

aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。

誠にありがとうございます。このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になればアプリリア製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have drawn up this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and will use it for a long time at full satisfaction. This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

Tuono V4

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

このマニュアル内で提供されう指示は、お客様がスクーターを運転される際に楽で簡潔で簡単なガイドを提供することを目的としています。メンテナンス作業の説明や、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。そのような修理が必要な場合は、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

I veicoli sono coperti dalla Garanzia Limitata Aprilia sui Veicoli Nuovi. Questa garanzia copre i veicoli nel caso di difetti inerenti al materiale ed alla manodopera per un periodo di due anni senza alcun limite di chilometraggio.

Come per qualsivoglia garanzia, sussiste un certo numero di esclusioni; zone, situazioni, attività, cura, trattamento e/o uso non conforme sono casi in cui la garanzia non copre e non coprirà il costo delle parti di ricambio e/o della manodopera per una riparazione completa. Una delle esclusioni di questa garanzia si applica qualora il motociclo venga utilizzato in avvenimenti agonistici organizzati, Track Days o altre attività "agonistiche" a circuito chiuso. Aprilia comprende, comunque, che alcuni possessori di modelli RSV 4 e RSV 4 Factory - pur se pienamente consapevoli della suddetta esclusione - possano desiderare di prender parte in tali eventi ed attività.

Tenendo presente questo punto, Aprilia ha fornito informazioni nel presente manuale in merito a (ma non limitate a) un adeguato allestimento da competizione del motociclo per quanto concerne le sospensioni, la selezione di mappatura dell'iniezione, controlli del livello dell'olio ed intervalli di manutenzione.

The instructions given in this manual are intended to provide a clear, simple guide to using your vehicle; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**. The booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.

I veicoli sono coperti dalla Garanzia Limitata Aprilia sui Veicoli Nuovi. Questa garanzia copre i veicoli nel caso di difetti inerenti al materiale ed alla manodopera per un periodo di due anni senza alcun limite di chilometraggio.

Come per qualsivoglia garanzia, sussiste un certo numero di esclusioni; zone, situazioni, attività, cura, trattamento e/o uso non conforme sono casi in cui la garanzia non copre e non coprirà il costo delle parti di ricambio e/o della manodopera per una riparazione completa. Una delle esclusioni di questa garanzia si applica qualora il motociclo venga utilizzato in avvenimenti agonistici organizzati, Track Days o altre attività "agonistiche" a circuito chiuso. Aprilia comprende, comunque, che alcuni possessori di modelli RSV 4 e RSV 4 Factory - pur se pienamente consapevoli della suddetta esclusione - possano desiderare di prender parte in tali eventi ed attività.

Tenendo presente questo punto, Aprilia ha fornito informazioni nel presente manuale in merito a (ma non limitate a) un adeguato allestimento da competizione del motociclo per quanto concerne le sospensioni, la selezione di mappatura dell'iniezione, controlli del livello dell'olio ed intervalli di manutenzione.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

これらの記号は大変重要です。これらの記号は本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。マニュアルの各テーマを簡単に素早く見つけられるよう、様々な記号が使われています。エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に「安全運転のために」の章）を熟読してください。ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、ライダー自身が車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識をどれだけ持っているかによっても左右されます。安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、あらゆるライディング環境での運転をマスターしてください。重要 このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee

The symbols illustrated above are very important. They are used to highlight parts of the booklet that should be read with particular care. The different symbols are used to make each topic in the manual simple and quick to locate. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, the state of maintenance of the vehicle itself and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and must be handed to the new owner in the event of sale.

目次 INDEX

一般事項.....	9	GENERAL RULES.....	9
安全事項.....	10	General safety rules.....	10
はじめに.....	10	Foreword.....	10
一酸化炭素.....	11	Carbon monoxide.....	11
燃料.....	12	Fuel.....	12
高温になるパーツ.....	14	Hot components.....	14
始動/走行.....	14	Start off and Riding.....	14
インジケーターユニット.....	15	Warning lights.....	15
クーラント.....	16	Coolant.....	16
エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い.....	18	Used engine oil and gearbox oil.....	18
ブレーキおよびクラッチフルード.....	18	Brake and clutch fluid.....	18
バッテリーの電解液と水素ガス.....	19	Battery hydrogen gas and electrolyte.....	19
スタンド.....	20	Stand.....	20
注意事項.....	21	Precautions general advice.....	21
安全に関わる不具合の報告.....	22	Reporting of defects that affect safety.....	22
Codice della strada e uso.....	23	Road regulations and use of the motorscooter.....	23
騒音対策.....	23	Noise emission warranty.....	23
騒音対策および排出ガス浄化装置に関する情報.....	24	Information on the noise and exhaust gas emission control system.....	24
いたずら.....	25	Tampering.....	25
スクーターの排出ガスに影響を与える可能性がある不具合.....	26	Problems that may affect the motorscooter emissions.....	26
警告ラベルの位置.....	27	Position of the warning labels.....	27
ラベル 1.....	28	Label 1.....	28
ラベル 2.....	29	Label 2.....	29
ラベル 3.....	30	Label 3.....	30
ラベル 4.....	30	Label 4.....	30
Targhetta 5.....	31	Label 5.....	31
ラベル 6.....	31	Label 6.....	31
ラベル 7.....	32	Label 7.....	32
ラベル 8.....	32	Label 8.....	32
ラベル 9.....	33	Label 9.....	33

ラベル 10.....	33	Label 10.....	33
ラベル 11.....	34	Label 11.....	34
ラベル 12.....	34	Label 12.....	34
ラベル 13.....	35	Label 13.....	35
ラベル 14.....	35	Label 14.....	35
Targhetta 15.....	36	Label 15.....	36
Targhetta 16.....	36	Label 16.....	36
Targhetta 17.....	37	Targhetta 17.....	37
Targhetta 18.....	37	Targhetta 18.....	37
Targhetta 19.....	38	Targhetta 19.....	38
カリフォルニア基準適合蒸発ガス制御装置.....	39	California evaporative emission system.....	39
保証規定.....	40	Your warranty rights and obligations.....	40
メーカーの保証範囲.....	41	Manufacturer's warranty coverage.....	41
保証期間中における車両所有者の責任.....	43	Owner's warranty responsibilities.....	43
システム a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	50	System a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	50
車両	53	VEHICLE	53
主要コンポーネントの位置.....	55	Arrangement of the main components.....	55
ダッシュボード.....	58	Dashboard.....	58
アナログ式インストルメントパネル.....	59	Analog instrument panel.....	59
インジケーターユニット.....	61	Light unit.....	61
デジタル・ディスプレイ.....	61	Digital lcd display.....	61
アラーム.....	66	Alarms.....	66
マッピングの選択.....	69	Mapping selection.....	69
コントロールボタン.....	72	Control buttons.....	72
より高度な機能.....	75	Advanced functions.....	75
イグニッションスイッチ.....	88	Ignition switch.....	88
ハンドルロック.....	89	Locking the steering wheel.....	89
a-PRC 調整ボタン.....	89	a-PRC setting buttons.....	89
ホーン.....	90	Horn button.....	90
ターンシグナルランプスイッチ.....	91	Switch direction indicators.....	91
ライト ON/OFF スイッチ.....	92	High/low beam selector.....	92
パッシングランプボタン.....	92	Passing button.....	92
スタータスイッチ.....	93	Start-up button.....	93
キルスイッチ.....	93	Engine stop switch.....	93
システム a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	93	System a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	93
イモビライザーシステムの作動.....	106	Immobilizer system operation.....	106
シートを開けます.....	107	Opening the saddle.....	107
小物/ツールキットトランク.....	110	Glove/tool kit compartment.....	110
識別.....	110	Identification.....	110

用途	113
チェック.....	114
給油.....	117
リアショックアブソーバーの調整.....	122
リアショックアブソーバーの設定.....	125
フロントフォークの調整.....	127
フロントフォークの設定.....	129
ステアリングダンパー調整.....	131
フロントブレーキレバーの調整.....	132
クラッチレバーの調整.....	133
慣らし運転.....	133
エンジン始動.....	135
始動/走行.....	139
エンジン停止.....	146
駐車.....	146
キャタライザー付きサイレンサー.....	148
スタンド.....	150
盗難防止のためのアドバイス.....	151
安全運転.....	152
基本安全事項.....	169
メンテナンス	177
はじめに.....	178
エンジンオイル・レベル.....	178
エンジンオイルレベルの点検.....	180
エンジンオイルの補充.....	182
エンジンオイルの交換.....	182
エンジンオイルフィルターの交換.....	183
タイヤ.....	183
スパークプラグの取り外し.....	186
エアフィルターの取り外し.....	186
クーラントレベル.....	187
冷却液の点検.....	189
冷却液の補充.....	190
ブレーキ液レベルの点検.....	190
ブレーキ液の注入.....	191
バッテリーの取り外し.....	195
新品バッテリーの使用.....	196
電解液レベルの点検.....	198
バッテリーの充電.....	198

USE	113
Checks.....	114
Refuelling.....	117
Rear shock absorbers adjustment.....	122
Rear shock absorbers setting.....	125
Front fork adjustment.....	127
Front fork setting.....	129
Steering shock absorber adjustment.....	131
Justering af greb til forbremse.....	132
Clutch lever adjustment.....	133
Running in.....	133
Starting up the engine.....	135
Moving off / riding.....	139
Stopping the engine.....	146
Parking.....	146
Catalytic silencer.....	148
Stand.....	150
Suggestion to prevent theft.....	151
Safe driving.....	152
Basic safety rules.....	169
MAINTENANCE	177
Foreword.....	178
Engine oil level.....	178
Engine oil level check.....	180
Engine oil top-up.....	182
Engine oil change.....	182
Engine oil filter replacement.....	183
Tyres.....	183
Spark plug dismantlement.....	186
Removing the air filter.....	186
Cooling fluid level.....	187
Coolant check.....	189
Coolant top-up.....	190
Checking the brake oil level.....	190
Braking system fluid top up.....	191
Battery removal.....	195
Use of a new battery.....	196
Checking the electrolyte level.....	198
Charging the battery.....	198

長期間使用しない場合.....	199	Long periods of inactivity.....	199
ヒューズ.....	200	Fuses.....	200
ランプ.....	204	Lamps.....	204
ヘッドランプの調整.....	206	Headlight adjustment.....	206
フロントウィンカーライト.....	208	Front direction indicators.....	208
テールランプユニット.....	208	Rear optical unit.....	208
リアウィンカーライト.....	209	Rear turn indicators.....	209
ナンバープレート照明.....	209	Number plate light.....	209
ライト・ストップ.....	209	Brake light.....	209
バックミラー.....	210	Rear-view mirrors.....	210
フロント、リアディスクブレーキ.....	211	Front and rear disc brake.....	211
使用していない期間.....	216	Periods of inactivity.....	216
洗車.....	218	Cleaning the vehicle.....	218
輸送.....	222	Transport.....	222
トランスミッション・チェーン.....	222	Transmission chain.....	222
チェーンの振れ点検.....	224	Chain backlash check.....	224
チェーンの振れ調整.....	225	Chain backlash adjustment.....	225
チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検.....	226	Checking wear of chain, front and rear sprockets.....	226
チェーンの潤滑および清掃.....	227	Chain lubrication and cleaning.....	227
諸元.....	229	TECHNICAL DATA.....	229
装備キット.....	239	Kit equipment.....	239
メンテナンススケジュール.....	241	PROGRAMMED MAINTENANCE.....	241
メンテナンススケジュール表.....	242	Scheduled maintenance table.....	242

Tuono V4

aprilia



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

安全事項

Prima di avviare il motore, leggere attentamente il presente manuale e in particolare modo i capitoli "PRECAUZIONI AVVERTENZE GENERALI" e "LA GUIDA SICURA".

La vostra sicurezza e quella delle altre persone non dipende solo dalle vostre capacità di guida, ma anche dalla conoscenza del veicolo e su come guidare in sicurezza. Pertanto, è fondamentale non utilizzare il veicolo su strade pubbliche o autostrade prima di avere ricevuto istruzioni da un'organizzazione di sicurezza qualificata come Motorcycle Safety Foundation, avere una preparazione adeguata ed essere in possesso della patente di guida.

はじめに

重要

QUESTO MANUALE È PARTE INTEGRANTE DEL VOSTRO VEICOLO. CONSERVATELO SEMPRE INSIEME AL VEICOLO ANCHE IN CASO DI RIVENDITA.

aprilia ha realizzato questo manuale per fornire a voi, in qualità di utente, informazioni corrette ed attuali. Tuttavia, in considerazione del fatto che **aprilia** migliora

General safety rules

Prima di avviare il motore, leggere attentamente il presente manuale e in particolare modo i capitoli "PRECAUZIONI AVVERTENZE GENERALI" e "LA GUIDA SICURA".

La vostra sicurezza e quella delle altre persone non dipende solo dalle vostre capacità di guida, ma anche dalla conoscenza del veicolo e su come guidare in sicurezza. Pertanto, è fondamentale non utilizzare il veicolo su strade pubbliche o autostrade prima di avere ricevuto istruzioni da un'organizzazione di sicurezza qualificata come Motorcycle Safety Foundation, avere una preparazione adeguata ed essere in possesso della patente di guida.

Foreword

NOTE

QUESTO MANUALE È PARTE INTEGRANTE DEL VOSTRO VEICOLO. CONSERVATELO SEMPRE INSIEME AL VEICOLO ANCHE IN CASO DI RIVENDITA.

aprilia ha realizzato questo manuale per fornire a voi, in qualità di utente, informazioni corrette ed attuali. Tuttavia, in considerazione del fatto che **aprilia** migliora cos

costantemente il design dei suoi veicoli, potrebbero esserci leggere differenze tra le caratteristiche del veicolo in vostro possesso e quanto contenuto nel presente manuale. Per qualsiasi chiarimento sul vostro veicolo contattate il vostro concessionario **aprilia** di zona che sarà sempre aggiornato con le ultime informazioni disponibili dell'azienda. Per i controlli e le riparazioni non espressamente descritti in questo manuale, l'acquisto di ricambi originali, accessori e altri prodotti **aprilia**, nonché il supporto su problemi specifici, rivolgersi al proprio concessionario **aprilia** di zona o al centro assistenza. Questi professionisti potranno fornirvi assistenza in modo rapido e accurato.

Grazie per avere scelto **aprilia**.

Vi auguriamo una piacevole guida!

Questo manuale è protetto da copyright in tutti i paesi, e la riproduzione totale o parziale con qualsiasi mezzo di stampa o elettronico è severamente vietata.

一酸化炭素

Se è necessario far funzionare il motore per effettuare interventi di manutenzione, accertarsi che l'area

tantemente il design dei suoi veicoli, potrebbero esserci leggere differenze tra le caratteristiche del veicolo in vostro possesso e quanto contenuto nel presente manuale. Per qualsiasi chiarimento sul vostro veicolo contattate il vostro concessionario **aprilia** di zona che sarà sempre aggiornato con le ultime informazioni disponibili dell'azienda. Per i controlli e le riparazioni non espressamente descritti in questo manuale, l'acquisto di ricambi originali, accessori e altri prodotti **aprilia**, nonché il supporto su problemi specifici, rivolgersi al proprio concessionario **aprilia** di zona o al centro assistenza. Questi professionisti potranno fornirvi assistenza in modo rapido e accurato.

Grazie per avere scelto **aprilia**.

Vi auguriamo una piacevole guida!

Questo manuale è protetto da copyright in tutti i paesi, e la riproduzione totale o parziale con qualsiasi mezzo di stampa o elettronico è severamente vietata.

Carbon monoxide

Se è necessario far funzionare il motore per effettuare interventi di manutenzione, accertarsi che l'area

in cui si sta lavorando sia ben aerata. Non lasciare mai il motore acceso in luoghi chiusi.

Qualora fosse necessario lavorare al chiuso, ricorrere all'uso di un impianto di aspirazione dello scarico.

注意



排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

注意



IL MONOSSIDO DI CARBONIO È INODORE E PRIVO DI COLORE, PERTANTO NON PUÒ ESSERE RILEVATO CON L'OLFATTO, LA VISTA O ALTRI SENSI. NON RESPIRARE I FUMI DI SCARICO IN NESSUNA CIRCOSTANZA.

燃料

Tenere la benzina lontano dalla portata dei bambini. La benzina è tossica. Non utilizzare la bocca per travasare la benzina. Evitare il contatto della benzina con la pelle. Qualora si dovesse venire

in cui si sta lavorando sia ben aerata. Non lasciare mai il motore acceso in luoghi chiusi.

Qualora fosse necessario lavorare al chiuso, ricorrere all'uso di un impianto di aspirazione dello scarico.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

CAUTION



IL MONOSSIDO DI CARBONIO È INODORE E PRIVO DI COLORE, PERTANTO NON PUÒ ESSERE RILEVATO CON L'OLFATTO, LA VISTA O ALTRI SENSI. NON RESPIRARE I FUMI DI SCARICO IN NESSUNA CIRCOSTANZA.

Fuel

Tenere la benzina lontano dalla portata dei bambini. La benzina è tossica. Non utilizzare la bocca per travasare la benzina. Evitare il contatto della benzina con la pelle. Qualora si dovesse venire acciden

accidentalmente a contatto con la benzina, cambiare gli abiti immediatamente e lavare accuratamente l'area su cui è stata versata la benzina con acqua calda e sapone. Qualora doveste ingerire accidentalmente della benzina, non indurre il vomito. Bere acqua pulita in abbondanza o latte e consultare immediatamente un medico.

Qualora la benzina dovesse inavvertitamente venire a contatto con gli occhi, risciacquare abbondantemente con acqua pulita e fresca e consultare immediatamente un medico.

注意



IL CARBURANTE USATO PER FAR FUNZIONARE UN MOTORE A COMBUSTIONE INTERNA È ALTAMENTE INFIAMMABILE E IN DETERMINE CONDIZIONI PUÒ PROVOCARE ESPLOSIONI. SI RACCOMANDA PERTANTO DI ESEGUIRE LE PROCEDURE DI RIFORNIMENTO DI CARBURANTE E DI MANUTENZIONE IN UN'AREA VENTILATA CON IL MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO DI CARBURANTE, QUANDO SI LAVORA O SI È IN PRESENZA DI VAPORI DI CARBURANTE. EVITARE OGNI CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE O ALTRE FONTI CHE POSSANO PROVOCARE L'INCENDIO O

talmente a contatto con la benzina, cambiare gli abiti immediatamente e lavare accuratamente l'area su cui è stata versata la benzina con acqua calda e sapone. Qualora doveste ingerire accidentalmente della benzina, non indurre il vomito. Bere acqua pulita in abbondanza o latte e consultare immediatamente un medico.

Qualora la benzina dovesse inavvertitamente venire a contatto con gli occhi, risciacquare abbondantemente con acqua pulita e fresca e consultare immediatamente un medico.

CAUTION



IL CARBURANTE USATO PER FAR FUNZIONARE UN MOTORE A COMBUSTIONE INTERNA È ALTAMENTE INFIAMMABILE E IN DETERMINE CONDIZIONI PUÒ PROVOCARE ESPLOSIONI. SI RACCOMANDA PERTANTO DI ESEGUIRE LE PROCEDURE DI RIFORNIMENTO DI CARBURANTE E DI MANUTENZIONE IN UN'AREA VENTILATA CON IL MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO DI CARBURANTE, QUANDO SI LAVORA O SI È IN PRESENZA DI VAPORI DI CARBURANTE. EVITARE OGNI CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE O ALTRE FONTI CHE POSSANO PROVOCARE L'INCENDIO O L'ESPLOSIONE DEI VAPORI DI CARBURANTE.

L'ESPLOSIONE DEI VAPORI DI CARBURANTE.

LA BENZINA È UNA SOSTANZA PERICOLOSA E NON DEVE ESSERE DISPERSA NELL'AMBIENTE. ADOTTARE SEMPRE I METODI DI SMALTIMENTO APPROPRIATI.

LA BENZINA È UNA SOSTANZA PERICOLOSA E NON DEVE ESSERE DISPERSA NELL'AMBIENTE. ADOTTARE SEMPRE I METODI DI SMALTIMENTO APPROPRIATI.

高温になるパーツ

注意



IL MOTORE E TUTTI I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO, COME PURE QUELLO FRENANTE, DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI ANCHE DOPO LO SPEGNIMENTO DEL VEICOLO E DEL MOTORE. PRIMA DI MANEGGIARE UN QUALSIASI COMPONENTE DEL VEICOLO DOPO LA MARCIA, ACCERTARSI CHE SI SIA RAFFREDDATO SUFFICIENTEMENTE PER POTERE ESSERE MANEGGIATO.

Hot components

CAUTION



IL MOTORE E TUTTI I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO, COME PURE QUELLO FRENANTE, DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI ANCHE DOPO LO SPEGNIMENTO DEL VEICOLO E DEL MOTORE. PRIMA DI MANEGGIARE UN QUALSIASI COMPONENTE DEL VEICOLO DOPO LA MARCIA, ACCERTARSI CHE SI SIA RAFFREDDATO SUFFICIENTEMENTE PER POTERE ESSERE MANEGGIATO.

始動/走行

注意

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA DI RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI ENTRA IN ZONA DI RISERVA.

Start off and Riding

CAUTION

IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON WHILE RIDING, THIS MEANS THE RESERVE IS BEING USED.

PROVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE. REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

インジケータユニット



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA DIAGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale Aprilia, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA SUL DISPLAY PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANGONO ACCESE, O SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.

Warning lights



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA DI AGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale Aprilia, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



IF THE ALARM WARNING LIGHT AND THE WORD ON THE ENGINE OIL PRESSURE DISPLAY REMAIN ON, OR IF THEY COME ON DURING ENGINE REGULAR OPERATION, IT MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW. IN THIS CASE THE ENGINE MUST BE IMMEDIATELY SHUT OFF IN ORDER TO AVOID ANY POSSIBLE DAMAGE.

IN QUESTO CASO È OBBLIGATORIO
SPEGNERE IL MOTORE IMMEDIATAMENTE AL
FINE DI PREVENIRE EVENTUALI DANNI.



ESEGUIRE LA PROCEDURA DI VERIFICA
LIVELLO OLIO MOTORE. SE L'INDICA
ZIONE DI PRESSIONE OLIO INSUFFI
CIENTE PERMANE NONOSTANTE L'ESECU
ZIONE CORRETTA DELLA PROCEDURA SOPRA
CITATA, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia PER LA VER
IFICA DELL'IMPIANTO.



ESEGUIRE LA PROCEDURA DI VERIFICA
LIVELLO OLIO MOTORE. SE
L'INDICAZIONE DI PRESSIONE OLIO
INSUFFICIENTE PERMANE NONOSTANTE
L'ESECUZIONE CORRETTA DELLA
PROCEDURA SOPRA CITATA, RIVOLGERSI
AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE
aprilias PER LA VERIFICA
DELL'IMPIANTO.

クーラント

In determinate condizione il glicole
etilene contenuto nel liquido
refrigerante motore è infiammabile:
le sue fiamme sono invisibili, ma si
può comunque rimanere bruciati.

注意



NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE
MOTORE SULL'IMPIANTO DI SCARICO O
SUI COMPONENTI DEL MOTORE IN QUANTO
POTREBBERO ESSERE CALDI E FARE
INFIAMMARE E BRUCIARE IL

Coolant

In determinate condizione il glicole
etilene contenuto nel liquido re
frigerante motore è infiammabile: le
sue fiamme sono invisibili, ma si
può comunque rimanere bruciati.

CAUTION



NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE
MOTORE SULL'IMPIANTO DI SCARICO O
SUI COMPONENTI DEL MOTORE IN QUANTO
POTREBBERO ESSERE CALDI E FARE IN
FIAMMARE E BRUCIARE IL REFRIGERANTE
SENZA CHE SIA PRESENTE UNA FIAMMA
VISIBILE.

REFRIGERANTE SENZA CHE SIA PRESENTE UNA FIAMMA VISIBILE.

IL LIQUIDO REFRIGERANTE (GLICOLE ETILENE) PUÒ IRRITARE LA PELLE ED È TOSSICO SE INGERITO.

IL LIQUIDO REFRIGERANTE E LE MISCELE DI REFRIGERANTE E ACQUA HANNO UN SAPORE DOLCE E UN COLORE VIVACE CHE ATTIRA FACILMENTE ANIMALI E BAMBINI. ADOTTARE PRECAUZIONI STRAORDINARIE PER TENERE IL LIQUIDO REFRIGERANTE NUOVO E USATO LONTANO DALLA PORTATA DI BAMBINI E ANIMALI.

TENERE IL LIQUIDO REFRIGERANTE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

RISCHIO DI USTIONI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO DEL RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. ATTENDERE CHE IL MOTORE SI SIA COMPLETAMENTE RAFFREDDATO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE FUORIUSCIRE CAUSANDO USTIONI.

IL LIQUIDO REFRIGERANTE (GLICOLE ETILENE) PUÒ IRRITARE LA PELLE ED È TOSSICO SE INGERITO.

IL LIQUIDO REFRIGERANTE E LE MISCELE DI REFRIGERANTE E ACQUA HANNO UN SAPORE DOLCE E UN COLORE VIVACE CHE ATTIRA FACILMENTE ANIMALI E BAMBINI. ADOTTARE PRECAUZIONI STRAORDINARIE PER TENERE IL LIQUIDO REFRIGERANTE NUOVO E USATO LONTANO DALLA PORTATA DI BAMBINI E ANIMALI.

TENERE IL LIQUIDO REFRIGERANTE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

RISCHIO DI USTIONI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO DEL RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. ATTENDERE CHE IL MOTORE SI SIA COMPLETAMENTE RAFFREDDATO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE FUORIUSCIRE CAUSANDO USTIONI.

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ブレーキおよびクラッチフルード



ブレーキ液は塗装、プラスチック製品、ゴム製品に有害です。ブレーキ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。こ

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE
TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Brake and clutch fluid



BRAKE FLUID MAY BE HARMFUL TO PAINTWORK, PLASTIC AND RUBBER. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN

れらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。ブレーキ液が目に着すると大変有害です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE FLUID IS EXTREMELY HARMFUL TO THE EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

バッテリーの電解液と水素ガス

注意



バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で十分に洗い流してください。特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に着すると失明の恐れがあります。もしも目に入った場合は、15分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION



THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND, AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, MAY CAUSE BURNING IF IT COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IN THE EVENT OF SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IN THE EVENT OF CONTACT WITH THE EYES, RINSE WITH PLENTY OF WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUAN

電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

TITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR IT OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY BEING ACTIVATED.

スタンド



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Stand



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAV ALLETTO LATERALE.

注意事項

In caso di domande relative ai vostri diritti e responsabilità di garanzia, contattare Piaggio Group Americas, Inc., 140 East 45th Street, 17th Floor New York, NY 10017, la U.S. Environmental Protection Agency, 2000 Traverwood Ann Arbor, MI 48105 o la California Air Resources Board all'indirizzo P.O. Box 8001, 9528 Telstar Avenue, El Monte, CA 91734-8001.

Se ritenete che il vostro veicolo abbia un difetto che potrebbe causare una collisione, lesioni o la morte, informare immediatamente sia la **National Highway Traffic Safety Administration** (NHTSA) che **Aprilia**. Se NHTSA dovesse ricevere segnalazioni simili, potrebbe aprire un'indagine e qualora riscontrasse la presenza di un difetto di sicurezza per un gruppo di veicoli, potrebbe ordinare una campagna di richiamo o correttiva. Tuttavia NHTSA non può essere coinvolta in problemi individuali tra voi, il vostro concessionario o **Aprilia**. Per contattare NHTSA, chiamare direttamente il numero verde della **Auto Safety Hotline** 1-800-424-9393 (o 366-0123 per la zona di Washington, D.C.) oppure scrivere a: NHTSA, U.S. Department of Transportation, Washington, D.C. 20590. Ulteriori informazioni sulla

Precautions general advice

In caso di domande relative ai vostri diritti e responsabilità di garanzia, contattare Piaggio Group Americas, Inc., 140 East 45th Street, 17th Floor New York, NY 10017, la U.S. Environmental Protection Agency, 2000 Traverwood Ann Arbor, MI 48105 o la California Air Resources Board all'indirizzo P.O. Box 8001, 9528 Telstar Avenue, El Monte, CA 91734-8001.

Se ritenete che il vostro veicolo abbia un difetto che potrebbe causare una collisione, lesioni o la morte, informare immediatamente sia la **National Highway Traffic Safety Administration** (NHTSA) che **Aprilia**. Se NHTSA dovesse ricevere segnalazioni simili, potrebbe aprire un'indagine e qualora riscontrasse la presenza di un difetto di sicurezza per un gruppo di veicoli, potrebbe ordinare una campagna di richiamo o correttiva. Tuttavia NHTSA non può essere coinvolta in problemi individuali tra voi, il vostro concessionario o **Aprilia**. Per contattare NHTSA, chiamare direttamente il numero verde della **Auto Safety Hot line** 1-800-424-9393 (o 366-0123 per la zona di Washington, D.C.) oppure scrivere a: NHTSA, U.S. Department of Transportation, Washington, D.C. 20590. Ulteriori informazioni sulla sicurezza dei veicoli a motore sono reperibili tramite il numero verde.

sicurezza dei veicoli a motore sono reperibili tramite il numero verde.

La vostra sicurezza e quella delle persone vicino a voi dipendono non solo dalla vostra abilità nel guidare, ma anche dalla vostra conoscenza del veicolo e delle regole di sicurezza.

Perciò è essenziale che non utilizzate il vostro veicolo in strade pubbliche o in autostrade fino a quando non abbiate ricevuto istruzioni da una organizzazione di sicurezza preparata e qualificata come ad esempio la FONDAZIONE DI SICUREZZA DEI MOTOCICLISTI.

La vostra sicurezza e quella delle persone vicino a voi dipendono non solo dalla vostra abilità nel guidare, ma anche dalla vostra conoscenza del veicolo e delle regole di sicurezza.

Perciò è essenziale che non utilizzate il vostro veicolo in strade pubbliche o in autostrade fino a quando non abbiate ricevuto istruzioni da una organizzazione di sicurezza preparata e qualificata come ad esempio la FONDAZIONE DI SICUREZZA DEI MOTOCICLISTI.

安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

注意

車両のコネクターには交換可能なものがあります。取り付けが間違っていると、車両の通常の性能が発揮されない場合があります。

Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.

CAUTION

SOME CONNECTORS IN THE VEHICLE MAY BE ACCIDENTALLY SWAPPED AND MAY COMPROMISE NORMAL VEHICLE OPERATION IF INCORRECTLY INSTALLED.

Codice della strada e uso

Le norme del codice stradale variano da stato a stato. E' di fondamentale importanza conoscere in anticipo le norme del codice stradale del paese in cui verrà utilizzato il veicolo.

注意



QUESTO VEICOLO È STATO CONCEPITO E PRODOTTO ESCLUSIVAMENTE PER ESSERE UTILIZZATO SU STRADE ASFALTATE. NON È STATO PROGETTATO PER UN USO FUORISTRADA SU STRADE SPORCHE E DISSESTATE O PISTE. NON È STATO PROGETTATO PER GARE FUORISTRADA O DI MOTOCROSS. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SU SUPERFICI IRREGOLARI E IN CATTIVE CONDIZIONI O IN ALTRE ZONE FUORISTRADA. LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUÒ PORTARE A AD UNA CADUTA CON CONSEGUENTI LESIONI O ADDIRITTURA LA MORTE.

騒音対策

Piaggio & C. S.p.A. garantisce che questo impianto di scarico è conforme, al momento della vendita, a tutti gli standard sulle emissioni di rumore federali U.S. EPA. La presente garanzia si estende anche

Road regulations and use of the motorscooter

Le norme del codice stradale variano da stato a stato. E' di fondamentale importanza conoscere in anticipo le norme del codice stradale del paese in cui verrà utilizzato il veicolo.

CAUTION



QUESTO VEICOLO È STATO CONCEPITO E PRODOTTO ESCLUSIVAMENTE PER ESSERE UTILIZZATO SU STRADE ASFALTATE. NON È STATO PROGETTATO PER UN USO FUORISTRADA SU STRADE SPORCHE E DISSESTATE O PISTE. NON È STATO PROGETTATO PER GARE FUORISTRADA O DI MOTOCROSS. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SU SUPERFICI IRREGOLARI E IN CATTIVE CONDIZIONI O IN ALTRE ZONE FUORISTRADA. LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUÒ PORTARE A AD UNA CADUTA CON CONSEGUENTI LESIONI O AD DIRITTURA LA MORTE.

Noise emission warranty

Piaggio & C. S.p.A. garantisce che questo impianto di scarico è conforme, al momento della vendita, a tutti gli standard sulle emissioni di rumore federali U.S. EPA. La presente garanzia si estende anche

alla prima persona che acquista questo impianto di scarico senza fini di rivendita e a tutti gli acquirenti successivi.

Le richieste di garanzia devono essere inviate a:

Piaggio Group Americas, Inc.

140 East 45th Street, 17th Floor

New York, NY 10017 U.S.A.

alla prima persona che acquista questo impianto di scarico senza fini di rivendita e a tutti gli acquirenti successivi.

Le richieste di garanzia devono essere inviate a:

Piaggio Group Americas, Inc.

140 East 45th Street, 17th Floor

New York, NY 10017 U.S.A.

騒音対策および排出ガス浄化装置に関する情報

Information on the noise and exhaust gas emission control system

有害物質

Origin of the emissions

注意

CAUTION



IL PROCESSO DI COMBUSTIONE PRODUCE MONOSSIDO DI CARBONIO E IDROCARBURI. IL CONTROLLO DEGLI IDROCARBURI È MOLTO IMPORTANTE IN QUANTO IN DETERMINATE CONDIZIONI ESSI REAGISCONO ALL'ESPOSIZIONE ALLA LUCE SOLARE E PRODUCONO SMOG FOTOCHIMICO.

IL PROCESSO DI COMBUSTIONE PRODUCE MONOSSIDO DI CARBONIO E IDROCARBURI. IL CONTROLLO DEGLI IDROCARBURI È MOLTO IMPORTANTE IN QUANTO IN DETERMINATE CONDIZIONI ESSI REAGISCONO ALL'ESPOSIZIONE ALLA LUCE SOLARE E PRODUCONO SMOG FOTOCHIMICO.

IL MONOSSIDO DI CARBONIO NON REAGISCE ALLO STESSO MODO, MA È TOSSICO E NOCIVO. APRILIA UTILIZZA

IL MONOSSIDO DI CARBONIO NON REAGISCE ALLO STESSO MODO, MA È TOSSICO E NOCIVO. APRILIA UTILIZZA UNA RE

UNA REGOLAZIONE DEL CARBURATORE IMPOSTATA SU UNA MISCELA "MAGRA" E ALTRI SISTEMI PER RIDURRE LA PRODUZIONE DI MONOSSIDO DI CARBONIO E IDROCARBURI.

GOLAZIONE DEL CARBURATORE IMPOSTATA SU UNA MISCELA "MAGRA" E ALTRI SISTEMI PER RIDURRE LA PRODUZIONE DI MONOSSIDO DI CARBONIO E IDROCARBURI.

いたずら

La manomissione del sistema di controllo rumore è vietata. La legge federale vieta le seguenti azioni o atti che potrebbero causarle:

a) La rimozione e qualsiasi azione, da parte di chiunque, mirata a rendere inoperativo, salvo per manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento di progettazione incorporato in tutti i veicoli nuovi, al fine di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o della consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato,

oppure

b) l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento di progettazione è stato rimosso o reso inoperativo da una persona qualsiasi.

Tra queste azioni di manomissione rientrano anche le azioni di seguito elencate:

Tampering

La manomissione del sistema di controllo rumore è vietata. La legge federale vieta le seguenti azioni o atti che potrebbero causarle:

a) La rimozione e qualsiasi azione, da parte di chiunque, mirata a rendere inoperativo, salvo per manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento di progettazione incorporato in tutti i veicoli nuovi, al fine di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o della consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato,

oppure

b) l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento di progettazione è stato rimosso o reso inoperativo da una persona qualsiasi.

Tra queste azioni di manomissione rientrano anche le azioni di seguito elencate:

a) Rimozione o perforazione della marmitta, deflettori, tubi del col

- a) Rimozione o perforazione della marmitta, deflettori, tubi del collettore o qualsiasi altro componente di convogliamento dei gas di scarico.
- b) Smontaggio o perforazione di qualsiasi componente dell'impianto di aspirazione.
- c) Manutenzione adeguata insufficiente.
- d) Sostituzione di qualsiasi parte in movimento del veicolo o di parti dell'impianto di aspirazione o scarico con parti diverse da quelle specificate dal costruttore.

注意

QUESTO PRODOTTO DOVREBBE ESSERE RIPARATO O SOSTITUITO QUALORA IL RUMORE DEL VEICOLO DOVESSE AUMENTARE IN MODO SIGNIFICATIVO CON L'USO. IN CASO CONTRARIO AL PROPRIETARIO POTRANNO ESSERE INFLITTE SANZIONI AI SENSI DELLE NORME STATALI O LOCALI.

スクーターの排出ガスに影響を与える可能性がある不具合

Qualora si riscontri uno qualsiasi dei seguenti sintomi, fare controllare e riparare

lettore o qualsiasi altro componente di convogliamento dei gas di scarico.

- b) Smontaggio o perforazione di qualsiasi componente dell'impianto di aspirazione.
- c) Manutenzione adeguata insufficiente.
- d) Sostituzione di qualsiasi parte in movimento del veicolo o di parti dell'impianto di aspirazione o scarico con parti diverse da quelle specificate dal costruttore.

CAUTION

QUESTO PRODOTTO DOVREBBE ESSERE RIPARATO O SOSTITUITO QUALORA IL RUMORE DEL VEICOLO DOVESSE AUMENTARE IN MODO SIGNIFICATIVO CON L'USO. IN CASO CONTRARIO AL PROPRIETARIO POTRANNO ESSERE INFLITTE SANZIONI AI SENSI DELLE NORME STATALI O LOCALI.

Problems that may affect the motorscooter emissions

Qualora si riscontri uno qualsiasi dei seguenti sintomi, fare controllare e riparare immediatamente il

immediatamente il veicolo dal concessionario **aprilia** di zona.

Sintomi:

- Difficoltà di avviamento o stallo dopo l'avviamento.
- Minimo instabile.
- Mancata accensione o accensione anticipata in accelerazione.
- Ritardo di combustione (anticipo accensione).
- Scarso rendimento del motore, maneggevolezza ridotta o consumo eccessivo di carburante.

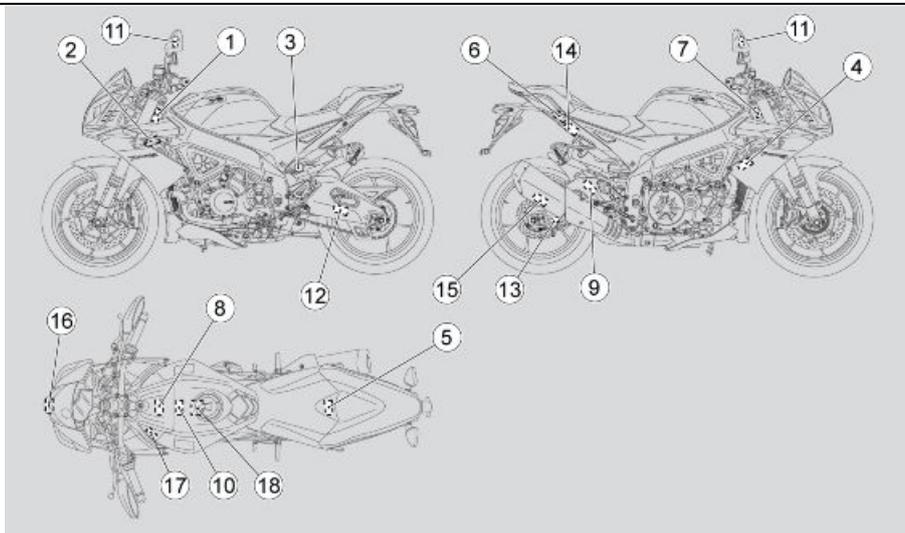
警告ラベルの位置 (01_01)

veicolo dal concessionario **aprilia** di zona.

Sintomi:

- Difficoltà di avviamento o stallo dopo l'avviamento.
- Minimo instabile.
- Mancata accensione o accensione anticipata in accelerazione.
- Ritardo di combustione (anticipo accensione).
- Scarso rendimento del motore, maneggevolezza ridotta o consumo eccessivo di carburante.

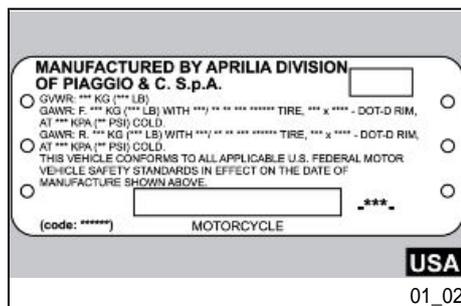
Position of the warning labels (01_01)

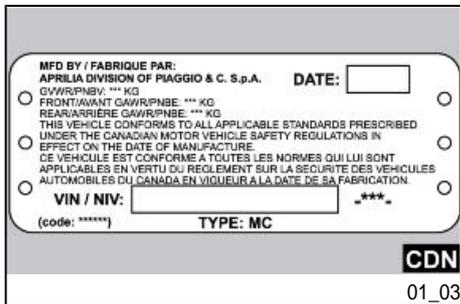


01_01

ラベル 1 (01_02, 01_03)

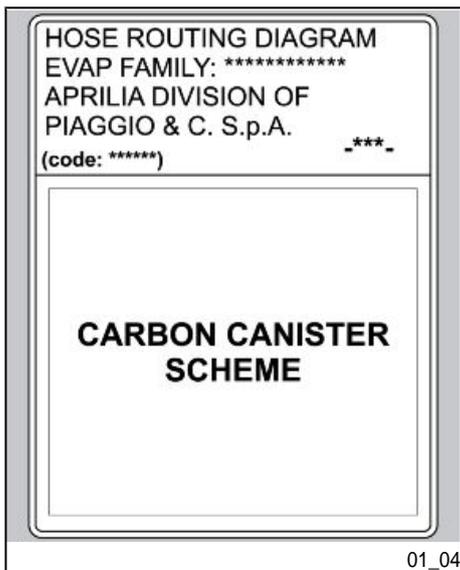
Label 1 (01_02, 01_03)

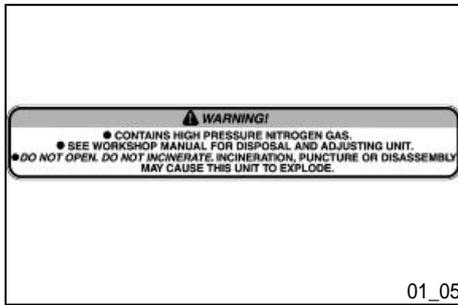




ラベル 2 (01_04)

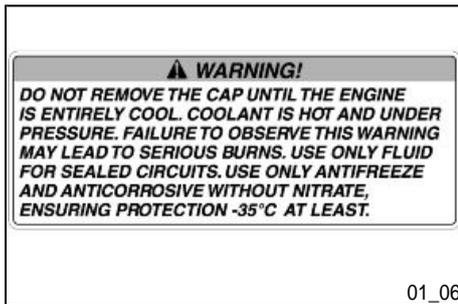
Label 2 (01_04)





ラベル 3 (01_05)

Label 3 (01_05)

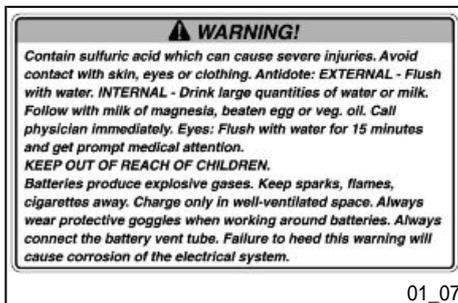


ラベル 4 (01_06)

Label 4 (01_06)

Targhetta 5 (01_07)

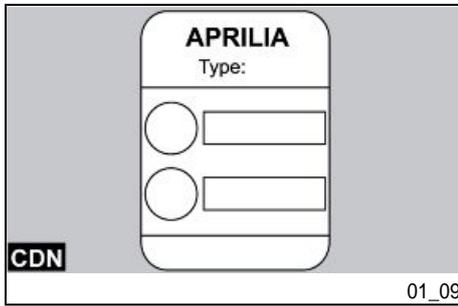
Label 5 (01_07)



ラベル 6 (01_08)

Label 6 (01_08)



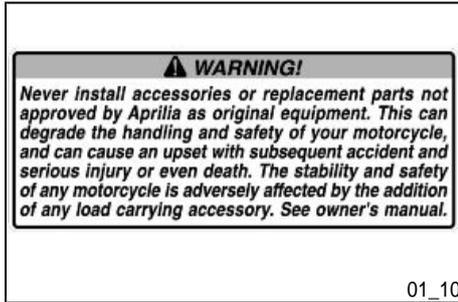


ラベル 7 (01_09)

- Targhetta solo su veicolo versione Canada.

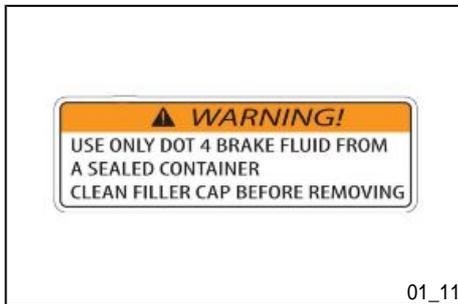
Label 7 (01_09)

- Targhetta solo su veicolo versione Canada.



ラベル 8 (01_10)

Label 8 (01_10)



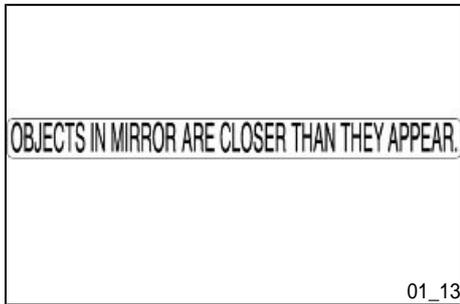
ラベル 9 (01_11)

Label 9 (01_11)



ラベル 10 (01_12)

Label 10 (01_12)



ラベル 11 (01_13)

Label 11 (01_13)

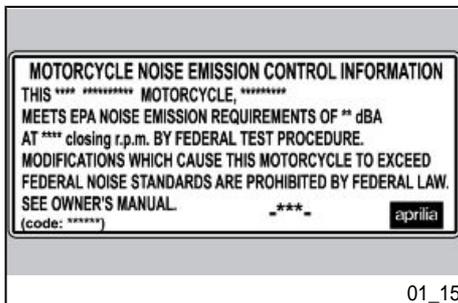
ラベル 12 (01_14)

Label 12 (01_14)



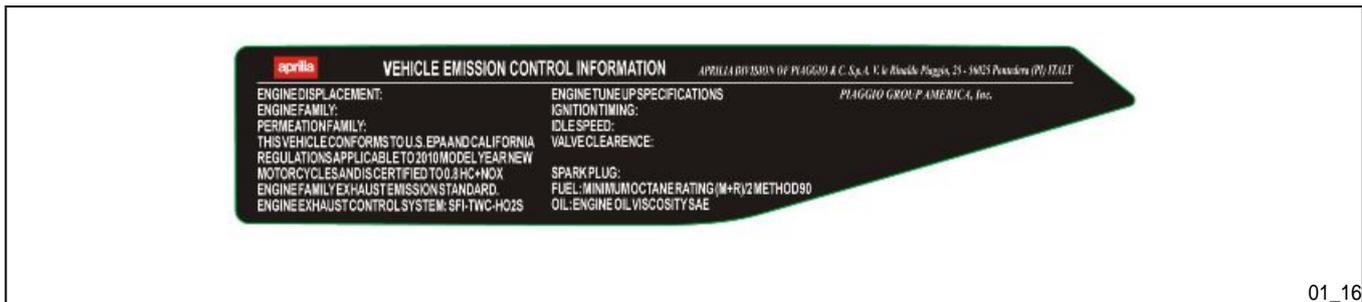
ラベル 13 (01_15)

Label 13 (01_15)



ラベル 14 (01_16)

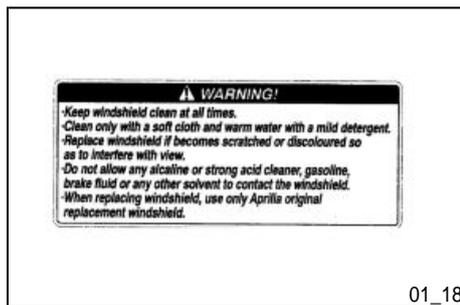
Label 14 (01_16)





Targhetta 15 (01_17)

Label 15 (01_17)



Targhetta 16 (01_18)

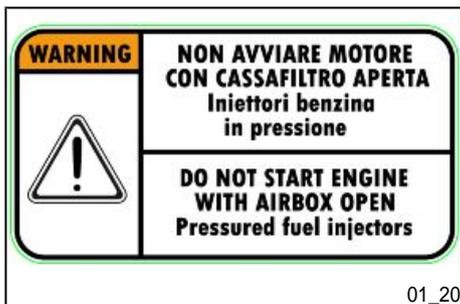
Label 16 (01_18)



01_19

Targhetta 17 (01_19)

Targhetta 17 (01_19)



01_20

Targhetta 18 (01_20)

Targhetta 18 (01_20)

TARGHETTA NON PRESENTE SUL MOTOCICLO

TARGHETTA NON PRESENTE SUL MOTOCICLO

aprilia World Service USA, Inc.
 109 Smoke Hill Lane Suite 150 CA, 30100 Woodstock

Reporting Safety Defects

If you believe that your vehicle has a defect which could cause a crash or could cause injury or death, you should immediately inform the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) in addition to notifying **aprilia World Service USA, Inc.**

If NHTSA receives similar complaints, it may open an investigation, and if it finds that a safety defect exists in a group of vehicles, it may order a recall and remedy campaign. However, NHTSA cannot become involved in any individual problems between you, your dealer, or **aprilia World Service USA, Inc.**

To contact NHTSA you may either call the Auto Safety Hotline toll-free at 1-888-327-4236 or write to:

NHTSA
 U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
 400 7th Street SW, (NVS-223) Washington, DC 20590

You can also obtain other information about motor vehicle safety from the Hotline.

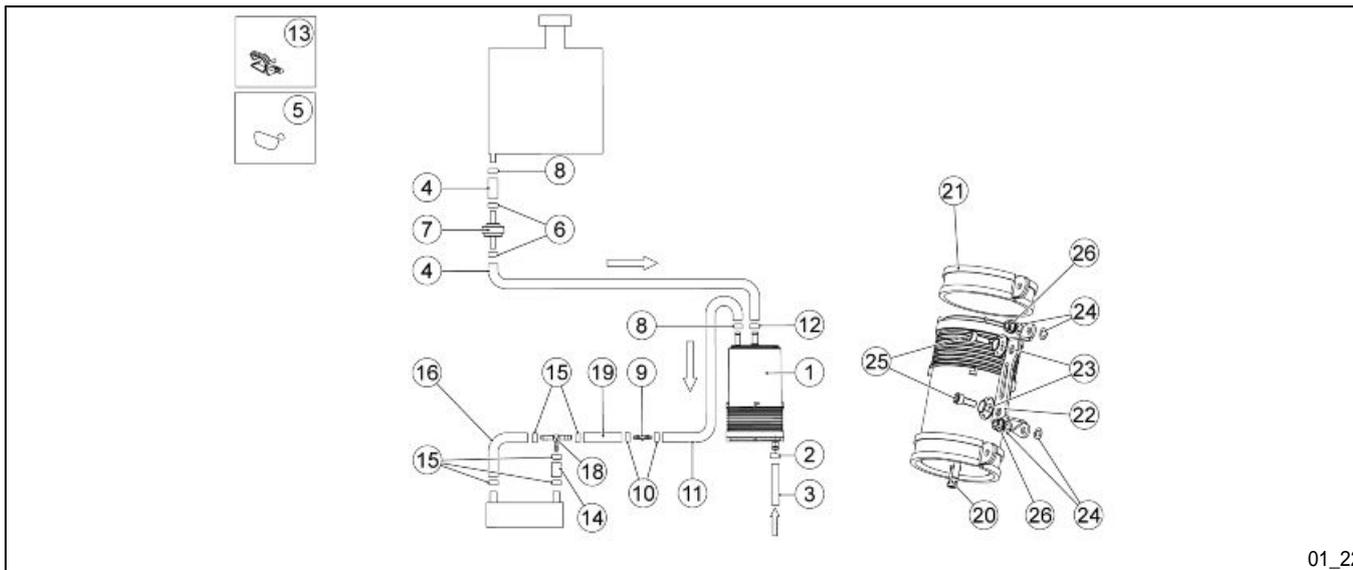
01_21

Targhetta 19 (01_21)

TARGHETTA NON PRESENTE SUL MOTOCICLO

Targhetta 19 (01_21)

TARGHETTA NON PRESENTE SUL MOTOCICLO



01_22

カリフォルニア基準適合蒸発ガス制御装置 (01_22)

Legenda:

1. Filtro a carboni;
2. Fascetta stringitubo;
3. Tubo benzina 8x13;
4. Tubo SAE 30 D.12,7x6,35;
5. Guidacavo;
6. Fascetta clic D.12,5x8;
7. Valvola "Roll over";
8. Fascetta clic verde D.11x6,6x1;
9. Codolo strozzatura;
10. Fascetta stringitubo D.9,5;
11. Tubo SAE 30 D.11,11x4,8;
12. Fascetta clic D.13;
13. Passacavo D.18;
14. Tubo SAE 30 L.50;
15. Fascetta stringitubo;
16. Tubo SAE 30 L.130;
17. Dado autobloccante flangiato M16;
18. Raccordo a "T" D.5 D.5;
19. Tubo SAE L.90;
20. Fascetta D.76;
21. Fascetta D.80,5;
22. Supporto filtro carboni;
23. Bussola;
24. Rondella;
25. Vite TCEI M6x16;
26. Dado autobloccante flangiato M6.

California evaporative emission system (01_22)

Legenda:

1. Filtro a carboni;
2. Fascetta stringitubo;
3. Tubo benzina 8x13;
4. Tubo SAE 30 D.12,7x6,35;
5. Guidacavo;
6. Fascetta clic D.12,5x8;
7. Valvola "Roll over";
8. Fascetta clic verde D.11x6,6x1;
9. Codolo strozzatura;
10. Fascetta stringitubo D.9,5;
11. Tubo SAE 30 D.11,11x4,8;
12. Fascetta clic D.13;
13. Passacavo D.18;
14. Tubo SAE 30 L.50;
15. Fascetta stringitubo;
16. Tubo SAE 30 L.130;
17. Dado autobloccante flangiato M16;
18. Raccordo a "T" D.5 D.5;
19. Tubo SAE L.90;
20. Fascetta D.76;
21. Fascetta D.80,5;
22. Supporto filtro carboni;
23. Bussola;
24. Rondella;
25. Vite TCEI M6x16;
26. Dado autobloccante flangiato M6.

保証規定

米国環境保護庁、カリフォルニア大気資源委員会および Piaggio & C. S.p.A. のアプリリア事業部（以下「**アプリリア**」という）より、1999年以降の車両の排ガス浄化装置の保証について説明いたします。カリフォルニアでは、新しい車両は、米国の厳格な大気汚染防止基準に準拠した設計・開発が行われ、適切な装置を備えたものでなければなりません。**アプリリア** では、下記の期間につき、お客様の車両の排ガス浄化装置の保証を行わなければなりません（違反行為や怠慢による不具合や、不適切なメンテナンスを行った場合を除く）。排ガス浄化装置には、キャブレターやインジェクションシステム、イグニションシステム、触媒、エンジンコントロールユニットなどのコンポーネントが含まれます。ホース類、ベルト類、コネクタ、その他排ガス関連ユニットが含まれる場合もあります。

正当な条件の場合、アプリリアでは、診断、スペアパーツ、工賃を含め無償にて修理を行います。

Your warranty rights and obligations

The United States Environmental Protection Agency, the California Air Resources Board and Aprilia Division of Piaggio & C. S.p.A. (hereinafter referred as "**Aprilia**") are pleased to illustrate the warranty of the emissions control system on your vehicles from 1999 onwards. In California, the new vehicles must be designed, developed and equipped to conform to the United States strict antismog standards. **Aprilia** must assure the emission control system on your vehicle for the periods of time listed below except for violations, negligence or improper maintenance of your vehicle.

Your emissions control system may include components such as the carburettor or fuel injection system, the ignition system, the catalyst and the engine control unit. Hoses, belts, connectors and other emission-related units can be included.

Where there is a legitimate condition, Aprilia will repair your vehicle for free, including diagnosis, spare parts and labour.

メーカーの保証範囲

Motocicli classe I (3.05 - 10.31 cc in (50 - 169 cc)): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 7,456 mi (12.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Motocicli classe II (10.37 - 17.02 cc in (170 - 279 cc)): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 11,184 mi (18.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Motocicli classe III (17.09 cc in (280 cc) e superiori): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 18,641 mi (30.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Se sulla vostra motocicletta un componente correlato alle emissioni è difettoso, esso verrà riparato o sostituito da Aprilia. Questa è la vostra GARANZIA SUI DIFETTI del sistema di controllo emissioni.

Aprilia - DICHIARAZIONE DI GARANZIA LIMITATA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI

Piaggio & C. s.p.a., Via G. Galilei, 1, 30033 Noale (VE) Italia (di seguito denominata "**Aprilia**") garantisce che tutti i motocicli **Aprilia** nuovi del 1999 e successivi

Manufacturer 's warranty coverage

Motocicli classe I (3.05 - 10.31 cc in (50 - 169 cc)): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 7,456 mi (12.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Motocicli classe II (10.37 - 17.02 cc in (170 - 279 cc)): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 11,184 mi (18.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Motocicli classe III (17.09 cc in (280 cc) e superiori): per un periodo d'uso di cinque (5) anni o 18,641 mi (30.000 km) in base alla condizione che si verifica per prima.

Se sulla vostra motocicletta un componente correlato alle emissioni è difettoso, esso verrà riparato o sostituito da Aprilia. Questa è la vostra GARANZIA SUI DIFETTI del sistema di controllo emissioni.

Aprilia - DICHIARAZIONE DI GARANZIA LIMITATA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI

Piaggio & C. s.p.a., Via G. Galilei, 1, 30033 Noale (VE) Italia (di seguito denominata "**Aprilia**") garantisce che tutti i motocicli **Aprilia** nuovi del 1999 e successivi che in

che includono come dotazione standard il fanale anteriore, posteriore e luci di arresto sono omologati per la circolazione stradale:

a) sono stati progettati, costruiti ed equipaggiati in modo tale da essere conformi a tutte le normative vigenti al momento della vendita al pubblico iniziale dal United States Environmental Protection Agency (ente statunitense di tutela ambientale) e del California Air Resources Board;

e

b) sono privi di difetti di materiale e lavorazione che possano comportare il mancato rispetto delle regolazioni vigenti del United States Environmental Protection Agency o del California Air Resources Board per un periodo d'uso, in base alla cilindrata motore, di 6.000 km (3,750 mi), se la cilindrata del motore è inferiore a 50 cc (3 cuin); di 12.000 km (7,456 mi) se la cilindrata motore è inferiore a 170 cc (10.37 cuin); di 18.000 km (11,185 mi) se la cilindrata motore è uguale o superiore a 170 cc (10.37 cuin), ma comunque inferiore a 280 cc (17.1 cuin); o di 30.000 km (18,641 mi), se la cilindrata motore è uguale o superiore a 280 cc (17.1 cuin); o 5 (cinque) anni dalla data di vendita

cludono come dotazione standard il fanale anteriore, posteriore e luci di arresto sono omologati per la circolazione stradale:

a) sono stati progettati, costruiti ed equipaggiati in modo tale da essere conformi a tutte le normative vigenti al momento della vendita al pubblico iniziale dal United States Environmental Protection Agency (ente statunitense di tutela ambientale) e del California Air Resources Board;

e

b) sono privi di difetti di materiale e lavorazione che possano comportare il mancato rispetto delle regolazioni vigenti del United States Environmental Protection Agency o del California Air Resources Board per un periodo d'uso, in base alla cilindrata motore, di 6.000 km (3,750 mi), se la cilindrata del motore è inferiore a 50 cc (3 cuin); di 12.000 km (7,456 mi) se la cilindrata motore è inferiore a 170 cc (10.37 cuin); di 18.000 km (11,185 mi) se la cilindrata motore è uguale o superiore a 170 cc (10.37 cuin), ma comunque inferiore a 280 cc (17.1 cuin); o di 30.000 km (18,641 mi), se la cilindrata motore è uguale o superiore a 280 cc (17.1 cuin); o 5 (cinque) anni dalla data di vendita al pubblico iniziale, in

al pubblico iniziale, in base alla condizione che si verifica per prima.

base alla condizione che si verifica per prima.

保証期間中における車両所有者の責任

- In qualità di proprietari, siete responsabili dell'esecuzione della manutenzione prevista riportata nel vostro libretto d'uso e manutenzione. **Aprilia** raccomanda di conservare tutte le ricevute relative alla manutenzione della vostra motocicletta anche se **Aprilia** non può negare la garanzia esclusivamente per mancanza di ricevute o dimostrazione dell'avvenuta esecuzione dell'intera manutenzione programmata.
- E' vostra responsabilità fare controllare la vostra motocicletta da un concessionario **Aprilia** non appena si manifesta un problema. Le riparazioni in garanzia dovrebbero essere concluse in un periodo di tempo ragionevole, non superiore a 30 giorni.
- In qualità di proprietari del motociclo, dovrete essere consapevoli che

Owner ' s warranty responsibilities

- In qualità di proprietari, siete responsabili dell'esecuzione della manutenzione prevista riportata nel vostro libretto d'uso e manutenzione. **Aprilia** raccomanda di conservare tutte le ricevute relative alla manutenzione della vostra motocicletta anche se **Aprilia** non può negare la garanzia esclusivamente per mancanza di ricevute o dimostrazione dell'avvenuta esecuzione dell'intera manutenzione programmata.
- E' vostra responsabilità fare controllare la vostra motocicletta da un concessionario **Aprilia** non appena si manifesta un problema. Le riparazioni in garanzia dovrebbero essere concluse in un periodo di tempo ragionevole, non superiore a 30 giorni.
- In qualità di proprietari del motociclo, dovrete essere consapevoli che **Aprilia** potrebbe negare la ga

Aprilia potrebbe negare la garanzia qualora la vostra motocicletta o un componente risultassero difettosi a seguito di violazioni, negligenza, manutenzione impropria o modifiche non autorizzati.

In caso di domande relative ai vostri diritti e responsabilità di garanzia, contattare **Piaggio Group Americas, Inc.** 140 East 45th Street, 17th Floor New York, NY 10017 U.S.A. oppure la **California Air Resources Board** all'indirizzo P.O. Box 8001, 9528 Telstar Avenue, El Monte, CA 91734- 8001.

I - 保証範囲

I difetti in garanzia dovranno essere riparati nei normali orari di lavoro da un concessionario ufficiale **aprilia** con sede negli Stati Uniti d'America in conformità al Clean Air Act e normative applicabili di United States Environmental Protection Agency e California Air Resources Board. Tutti i componenti sostituiti ai sensi della presente garanzia diventeranno di proprietà di **aprilia**.

Solo nello Stato della California, i componenti in garanzia correlati alle emissioni vengono definiti

anzia qualora la vostra motocicletta o un componente risultassero difettosi a seguito di violazioni, negligenza, manutenzione impropria o modifiche non autorizzati.

In caso di domande relative ai vostri diritti e responsabilità di garanzia, contattare **Piaggio Group Americas, Inc.** 140 East 45th Street, 17th Floor New York, NY 10017 U.S.A. oppure la **California Air Resources Board** all'indirizzo P.O. Box 8001, 9528 Telstar Avenue, El Monte, CA 91734- 8001.

I - Coverage.

I difetti in garanzia dovranno essere riparati nei normali orari di lavoro da un concessionario ufficiale **aprilia** con sede negli Stati Uniti d'America in conformità al Clean Air Act e normative applicabili di United States Environmental Protection Agency e California Air Resources Board. Tutti i componenti sostituiti ai sensi della presente garanzia diventeranno di proprietà di **aprilia**.

Solo nello Stato della California, i componenti in garanzia correlati alle emissioni vengono definiti specificatamente dall'Elenco Compo

specificatamente dall'Elenco Componenti in Garanzia Emissioni dello stato. I componenti in garanzia sono i seguenti: carburatore e componenti interni; manticino di aspirazione; serbatoio carburante; sistema di iniezione carburante; meccanismo di anticipo di accensione; sfiato carter motore; valvole otturatrici dell'aria; tappo serbatoio per i veicoli con controllo delle emissioni evaporative; tappo rabbocco olio; valvola controllo pressione; separatore vapori/carburante; canister;

accenditori; regolatori interruttori; bobine di accensione; cavi di accensione; punti di accensione; condensatori e candele di accensione che risultino difettosi prima della prima sostituzione programmata; e tubi, fascette, raccordi e tubature utilizzati direttamente su questi componenti. Poiché i componenti correlati alle emissioni variano da modello a modello, alcuni modelli potrebbero non essere dotati di tutti questi componenti e altri modelli potrebbero avere componenti con un funzionamento equivalente.

Solo nello Stato della California, le riparazioni di emergenza sul sistema di controllo emissioni, come disposto dal Codice Amministrativo

in Garanzia Emissioni dello stato. I componenti in garanzia sono i seguenti: carburatore e componenti interni; manticino di aspirazione; serbatoio carburante; sistema di iniezione carburante; meccanismo di anticipo di accensione; sfiato carter motore; valvole otturatrici dell'aria; tappo serbatoio per i veicoli con controllo delle emissioni evaporative; tappo rabbocco olio; valvola controllo pressione; separatore vapori/carburante; canister;

accenditori; regolatori interruttori; bobine di accensione; cavi di accensione; punti di accensione; condensatori e candele di accensione che risultino difettosi prima della prima sostituzione programmata; e tubi, fascette, raccordi e tubature utilizzati direttamente su questi componenti. Poiché i componenti correlati alle emissioni variano da modello a modello, alcuni modelli potrebbero non essere dotati di tutti questi componenti e altri modelli potrebbero avere componenti con un funzionamento equivalente.

Solo nello Stato della California, le riparazioni di emergenza sul sistema di controllo emissioni, come disposto dal Codice Amministrativo della California, potranno essere effettuate da terzi che non siano un concessionario ufficiale **aprilia**. Si

della California, potranno essere effettuate da terzi che non siano un concessionario ufficiale **aprilia**. Si considera situazione di emergenza quella situazione in cui un concessionario ufficiale **aprilia** non è disponibile, un componente non è disponibile o non è reperibile entro 30 giorni, oppure la riparazione non viene completata entro 30 giorni. In caso di riparazioni di emergenza si può utilizzare qualsiasi ricambio. **aprilia** rimborserà le spese al proprietario, inclusa la diagnosi, senza superare il prezzo di vendita al pubblico suggerito da **aprilia** per tutti i pezzi in garanzia sostituiti e per i costi di manodopera, in base ai tempari raccomandati da **aprilia** per le riparazioni in garanzia e in base alla tariffa oraria adeguata alla zona geografica. Potrà essere richiesto al proprietario di conservare ricevute e pezzi difettosi per l'erogazione del rimborso.

II - 限度

La garanzia sul sistema di controllo emissioni non copre quanto segue:

a) Riparazioni o sostituzioni necessarie a seguito di:

(1) incidenti,

considera situazione di emergenza quella situazione in cui un concessionario ufficiale **aprilia** non è disponibile, un componente non è disponibile o non è reperibile entro 30 giorni, oppure la riparazione non viene completata entro 30 giorni. In caso di riparazioni di emergenza si può utilizzare qualsiasi ricambio. **aprilia** rimborserà le spese al proprietario, inclusa la diagnosi, senza superare il prezzo di vendita al pubblico suggerito da **aprilia** per tutti i pezzi in garanzia sostituiti e per i costi di manodopera, in base ai tempari raccomandati da **aprilia** per le riparazioni in garanzia e in base alla tariffa oraria adeguata alla zona geografica. Potrà essere richiesto al proprietario di conservare ricevute e pezzi difettosi per l'erogazione del rimborso.

II - Limitations

La garanzia sul sistema di controllo emissioni non copre quanto segue:

a) Riparazioni o sostituzioni necessarie a seguito di:

(1) incidenti,

- | | |
|---|---|
| <p>(2) uso improprio,</p> <p>(3) riparazioni effettuate in modo improprio o sostituzioni con installazione non corretta,</p> <p>(4) uso di ricambi o accessori non conformi alle specifiche aprilia che potrebbero influire negativamente sulla prestazione,</p> <p>(5) l'uso in competizioni sportive o eventi simili.</p> <p>b) Controlli, sostituzione di componenti o altri servizi e regolazioni necessari per la manutenzione prevista.</p> <p>c) Qualsiasi motocicletta sulla quale il chilometraggio del contachilometri sia stato modificato in modo tale da non potere più stabilire prontamente il chilometraggio reale.</p> | <p>(2) uso improprio,</p> <p>(3) riparazioni effettuate in modo improprio o sostituzioni con installazione non corretta,</p> <p>(4) uso di ricambi o accessori non conformi alle specifiche aprilia che potrebbero influire negativamente sulla prestazione,</p> <p>(5) l'uso in competizioni sportive o eventi simili.</p> <p>b) Controlli, sostituzione di componenti o altri servizi e regolazioni necessari per la manutenzione prevista.</p> <p>c) Qualsiasi motocicletta sulla quale il chilometraggio del contachilometri sia stato modificato in modo tale da non potere più stabilire prontamente il chilometraggio reale.</p> |
|---|---|

III 有限責任

a) La responsabilità di aprilia ai sensi della garanzia sul sistema di controllo emissioni si limita esclusivamente alla rimozione dei difetti di materiale o lavorazione tramite un concessionario ufficiale **aprilia** presso la sua sede aziendale durante i normali orari di lavoro. Questa garanzia non comprende inconvenienti o impossibilità di

III – Limited liability

a) La responsabilità di aprilia ai sensi della garanzia sul sistema di controllo emissioni si limita esclusivamente alla rimozione dei difetti di materiale o lavorazione tramite un concessionario ufficiale **aprilia** presso la sua sede aziendale durante i normali orari di lavoro. Questa garanzia non comprende inconvenienti o impossibilità di uti

utilizzare il motociclo o trasporto del motociclo verso il/dal concessionario **aprilia**.

aprilia SARA' RITENUTA INDENNE DA QUALSIASI ALTRA SPESA, PERDITA O DANNO, DIRETTO, INDIRECTO, CASUALE O PUNITIVO, DERIVANTE DALLA VENDITA O DALL'USO O DALL'IMPOSSIBILITÀ D'USO DEL MOTOCICLO **aprilia** PER QUALSIASI SCOPO. ALCUNI STATI NON CONSENTO L'ESCLUSIONE O LA LIMITAZIONE PER DANNI ACCIDENTALI O INDIRECTI E PERTANTO LE LIMITAZIONI SU MENZIONATE POTREBBERO NON ESSERE APPLICABILI AL VOSTRO CASO.

b) NON E' CONCESSA NESSUNA GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI ESPRESSA DA PARTE DI **aprilia** SALVO QUANTO DEFINITO SPECIFICAMENTE NEL PRESENTE DOCUMENTO. QUALSIASI GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI IMPLICITA DALLA LEGGE, INCLUSA QUALSIASI GARANZIA DI COMMERCIALIZZABILITÀ O IDONEITÀ AD UN DETERMINATO USO, SI LIMITA AI TERMINI DI GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI DEFINITI NELLA PRESENTE GARANZIA. LE PRESENTI DICHIARAZIONI DI GARANZIA ESCLUDONO E SOSTITUISCONO QUALSIASI ALTRO DIRITTO DI RISARCIMENTO. ALCUNI STATI NON CONSENTONO LIMITAZIONI SULLA DURATA DELLA GARANZIA IMPLICITA E PERTANTO LE LIMITAZIONI SU MENZIONATE POTREBBERO NON ESSERE APPLICABILI AL VOSTRO CASO.

lizzare il motociclo o trasporto del motociclo verso il/dal concessionario **aprilia**.

aprilia SARA' RITENUTA INDENNE DA QUALSIASI ALTRA SPESA, PERDITA O DANNO, DIRETTO, INDIRECTO, CASUALE O PUNITIVO, DERIVANTE DALLA VENDITA O DALL'USO O DALL'IMPOSSIBILITÀ D'USO DEL MOTOCICLO **aprilia** PER QUALSIASI SCOPO. ALCUNI STATI NON CONSENTO L'ESCLUSIONE O LA LIMITAZIONE PER DANNI ACCIDENTALI O INDIRECTI E PERTANTO LE LIMITAZIONI SU MENZIONATE POTREBBERO NON ESSERE APPLICABILI AL VOSTRO CASO.

b) NON E' CONCESSA NESSUNA GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI ESPRESSA DA PARTE DI **aprilia** SALVO QUANTO DEFINITO SPECIFICAMENTE NEL PRESENTE DOCUMENTO. QUALSIASI GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI IMPLICITA DALLA LEGGE, INCLUSA QUALSIASI GARANZIA DI COMMERCIALIZZABILITÀ O IDONEITÀ AD UN DETERMINATO USO, SI LIMITA AI TERMINI DI GARANZIA SUL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI DEFINITI NELLA PRESENTE GARANZIA. LE PRESENTI DICHIARAZIONI DI GARANZIA ESCLUDONO E SOSTITUISCONO QUALSIASI ALTRO DIRITTO DI RISARCIMENTO. ALCUNI STATI NON CONSENTONO LIMITAZIONI SULLA DURATA DELLA GARANZIA IMPLICITA E PERTANTO LE LIMITAZIONI SU MENZIONATE POTREBBERO NON ESSERE APPLICABILI AL VOSTRO CASO.

c) Nessun concessionario è autorizzato a modificare la garanzia sul sistema di controllo emissioni di **aprilia**.

c) Nessun concessionario è autorizzato a modificare la garanzia sul sistema di controllo emissioni di **aprilia**.

IV - 法的権利

LA PRESENTE GARANZIA VI CONCEDE DIRITTI LEGALI SPECIFICI ED EVENTUALI ALTRI DIRITTI CHE POSSONO VARIARE NEI DIVERSI STATI.

IV - Legal rights

LA PRESENTE GARANZIA VI CONCEDE DIRITTI LEGALI SPECIFICI ED EVENTUALI ALTRI DIRITTI CHE POSSONO VARIARE NEI DIVERSI STATI.

V - 本保証書はスクーターのピアッジョ社有限保証書に付随するものです。

LA PRESENTE GARANZIA INTEGRA LA GARANZIA SUL MOTOCICLO LIMITATA **aprilia**.

V - This warranty is in addition to the piaggio limited motorscooter warranty.

LA PRESENTE GARANZIA INTEGRA LA GARANZIA SUL MOTOCICLO LIMITATA **aprilia**.

VI - 詳細情報

Qualsiasi ricambio con prestazioni e durata equivalenti potrà essere usato per effettuare qualsiasi riparazione di manutenzione. Tuttavia, **aprilia** non si assume alcuna responsabilità per queste parti. Il proprietario è responsabile dell'esecuzione dell'intera manutenzione prevista.

VI - Additional information

Qualsiasi ricambio con prestazioni e durata equivalenti potrà essere usato per effettuare qualsiasi riparazione di manutenzione. Tuttavia, **aprilia** non si assume alcuna responsabilità per queste parti. Il proprietario è responsabile dell'esecuzione dell'intera manutenzione prevista. Tale manutenzione

Tale manutenzione potrà essere effettuata presso un centro assistenza o dal proprietario stesso. La garanzia decorre a partire dalla data di consegna della motocicletta all'acquirente finale.

Piaggio & C. S.p.A.

via G. Galilei, 1
30033 Noale (VE) Italia

Piaggio Group Americas, Inc.

140 East 45th Street, 17th Floor
New York, NY 10017 U.S.A.

potrà essere effettuata presso un centro assistenza o dal proprietario stesso. La garanzia decorre a partire dalla data di consegna della motocicletta all'acquirente finale.

Piaggio & C. S.p.A.

via G. Galilei, 1
30033 Noale (VE) Italia

Piaggio Group Americas, Inc.

140 East 45th Street, 17th Floor
New York, NY 10017 U.S.A.

**システム a-PRC (Aprilia
Performance Ride Control)**

(適用可能な場合)

a-PRC システム (アプリリア・パフォーマンスライドコントロール)

a-PRC システムは次のコントロールシステムで構成されています:

ALC (アプリリア・ラUNCHコントロール)

ライダーによる始動時の加速の最適化を助けるためのシステムです。

**System a-PRC (Aprilia
Performance Ride Control)**

(if applicable)

a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

The a-PRC system consists of the following control systems:

ALC (Aprilia Launch Control)

A system designed to help the rider optimise acceleration during standing starts.

ATC (Aprilia Traction Control)

ATC (アプリリア・トラクションコントロール)

ライダーによるホイールスピンコントロールを助けるためのシステムです。

AWC (アプリリア・ウィーリーコントロール)

路面へのトルクを徐々に減らして、ライダーがウィーリーをコントロールしやすくするためのシステムです。

AQS (アプリリア・クイックシフト)

このシステムにより、クラッチを使わずにまたスロットルポジションを変えずにシフトアップを行うことができます。

A system designed to help the rider control wheelspin.

AWC (Aprilia Wheelie Control)

A system designed to help the rider control wheeling by reducing torque to gently lower the front wheel to the ground.

AQS (Aprilia Quick Shift)

This system enables upshifts without using the clutch and without changing the throttle position.

各部名称 :

a-PRC: a-PRC (アプリリア・パフォーマンスライドコントロール) システム搭載車

標準: a-PRC (アプリリア・パフォーマンスライドコントロール) システム非搭載車

key:

a-PRC: motorcycle with a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

std: motorcycle without a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

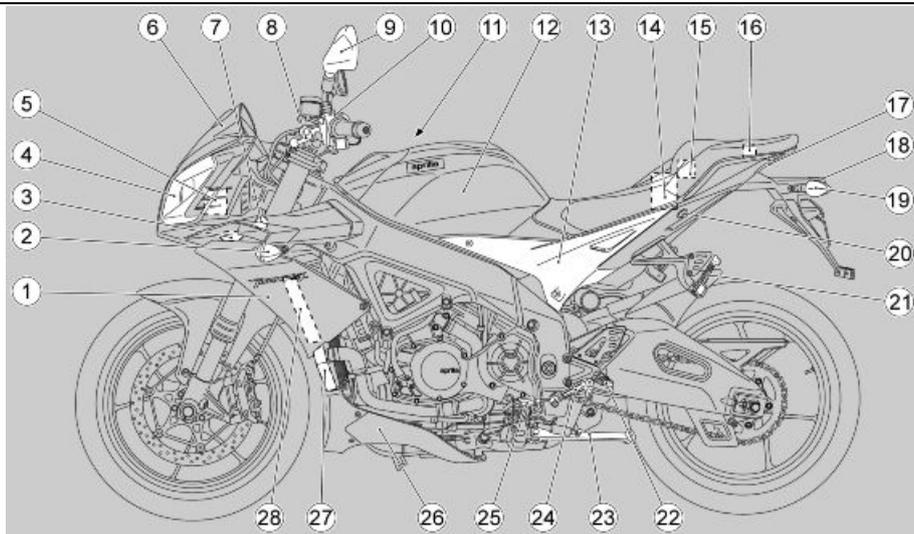
Tuono V4

aprilia

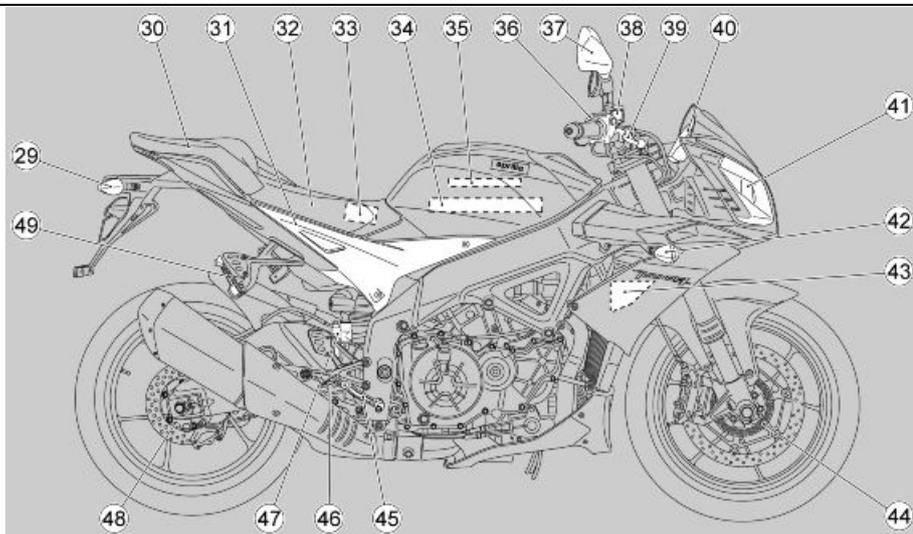


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_02)

Legenda:

1. Carena laterale sinistra
2. Indicatore di direzione sinistro
3. Avvisatore acustico
4. Fanale anteriore sinistro (luce abbagliante)
5. Centralina CLF (Centralina Letture Foniche) (ove previsto)
6. Cupolino

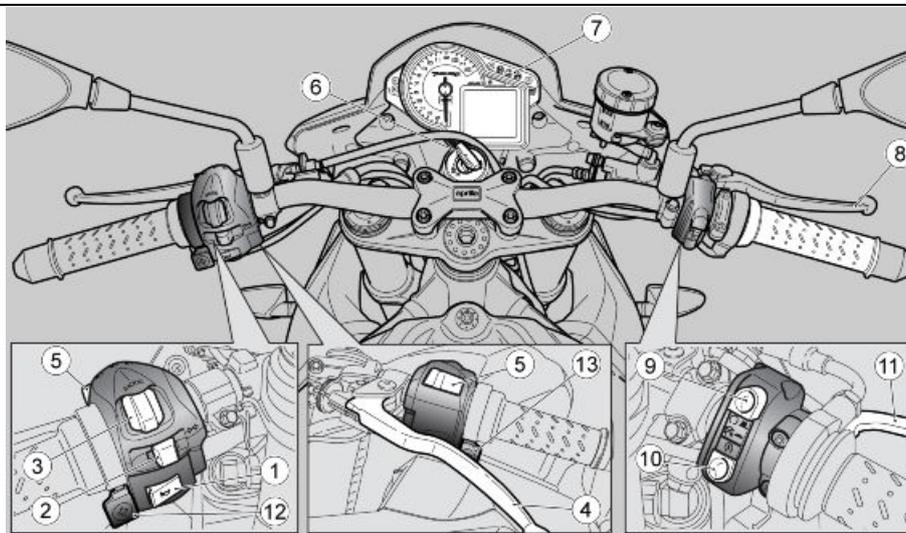
Arrangement of the main components (02_02)

Legenda:

1. Carena laterale sinistra
2. Indicatore di direzione sinistro
3. Avvisatore acustico
4. Fanale anteriore sinistro (luce abbagliante)
5. Centralina CLF (Centralina Letture Foniche) (ove previsto)
6. Cupolino

- | | |
|--|--|
| 7. Ammortizzatore di sterzo
(ove previsto) | 7. Ammortizzatore di sterzo
(ove previsto) |
| 8. Leva frizione | 8. Leva frizione |
| 9. Specchietto retrovisore
sinistro | 9. Specchietto retrovisore
sinistro |
| 10. Commutatore sinistro | 10. Commutatore sinistro |
| 11. Tappo serbatoio carburante | 11. Tappo serbatoio carburante |
| 12. Serbatoio carburante | 12. Serbatoio carburante |
| 13. Fiancatina laterale sinistra | 13. Fiancatina laterale sinistra |
| 14. Batteria | 14. Batteria |
| 15. Fusibili secondari | 15. Fusibili secondari |
| 16. Fusibili principali | 16. Fusibili principali |
| 17. Fanale posteriore | 17. Fanale posteriore |
| 18. Luce targa | 18. Luce targa |
| 19. Indicatore di direzione
posteriore sinistro | 19. Indicatore di direzione
posteriore sinistro |
| 20. Serratura sella / vano
portadocumenti / kit
attrezzi | 20. Serratura sella / vano por
tadocumenti / kit attrezzi |
| 21. Pedana poggiapiedi
passeggero sinistra | 21. Pedana poggiapiedi passeg
gero sinistra |
| 22. Pedana poggiapiedi pilota
sinistra | 22. Pedana poggiapiedi pilota
sinistra |
| 23. Cavalletto laterale | 23. Cavalletto laterale |
| 24. Leva cambio | 24. Leva cambio |
| 25. AQS (Aprilia Quick Shift)
(ove previsto) | 25. AQS (Aprilia Quick Shift)
(ove previsto) |
| 26. Puntale carena sinistro | 26. Puntale carena sinistro |
| 27. Radiatore olio motore | 27. Radiatore olio motore |
| 28. Radiatore liquido di
raffreddamento | 28. Radiatore liquido di raf
freddamento |
| 29. Indicatore di direzione
posteriore destro | 29. Indicatore di direzione
posteriore destro |
| 30. Sella passeggero | 30. Sella passeggero |
| 31. Fiancatina laterale destra | 31. Fiancatina laterale destra |
| 32. Sella pilota | 32. Sella pilota |
| 33. Sensor box (piattaforma
inerziale) (ove previsto) | 33. Sensor box (piattaforma in
erziale) (ove previsto) |
| | 34. Filtro aria |

- | | |
|--|--|
| 34. Filtro aria | 35. Centralina ECU |
| 35. Centralina ECU | 36. Commutatore destro |
| 36. Commutatore destro | 37. Specchietto retrovisore destro |
| 37. Specchietto retrovisore destro | 38. Serbatoio liquido freno anteriore |
| 38. Serbatoio liquido freno anteriore | 39. Leva freno anteriore |
| 39. Leva freno anteriore | 40. Gruppo strumenti/indicatori |
| 40. Gruppo strumenti/indicatori | 41. Fanale anteriore destro (luce anabbagliante) |
| 41. Fanale anteriore destro (luce anabbagliante) | 42. Indicatore di direzione anteriore destro |
| 42. Indicatore di direzione anteriore destro | 43. Tappo vaso di espansione |
| 43. Tappo vaso di espansione | 44. Vaso di espansione liquido refrigerante |
| 44. Vaso di espansione liquido refrigerante | 45. Carena laterale destra |
| 45. Carena laterale destra | 46. Ruota fonica anteriore (ove previsto) |
| 46. Ruota fonica anteriore (ove previsto) | 47. Leva cambio |
| 47. Leva cambio | 48. Pedana poggiapiedi pilota destra |
| 48. Pedana poggiapiedi pilota destra | 49. Pompa e serbatoio freno posteriore |
| 49. Pompa e serbatoio freno posteriore | 50. Ruota fonica posteriore (ove previsto) |
| 50. Ruota fonica posteriore (ove previsto) | 51. Pedana poggiapiedi passeggero destra |
| 51. Pedana poggiapiedi passeggero destra | |



02_03

ダッシュボード (02_03)

各部名称：

1. ホーンボタン
2. 方向指示器スイッチ
3. モードスイッチ
4. クラッチレバー
5. パッシングライトスイッチ
6. イグニッションスイッチ/ステアリングロック
7. 計器および表示灯類
8. スロットル
9. エンジンキルボタン
10. スターターボタン

Dashboard (02_03)

key:

1. Horn button
2. Turn indicator control
3. MODE Control
4. Clutch control lever
5. High beam flashing switch
6. Ignition switch /steering lock
7. Instruments and gauges
8. Throttle grip
9. Engine stop button
10. Starter button
11. Front brake lever

11. ブレーキレバー
12. "-" ボタン (適用可能な場合)
13. "-" ボタン (適用可能な場合)

12. "+" button (if applicable)
13. "-" button (if applicable)

アナログ式インストルメントパネル (02_04, 02_05)

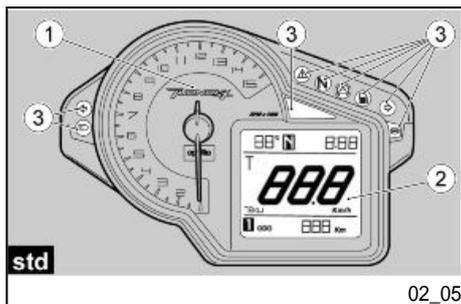
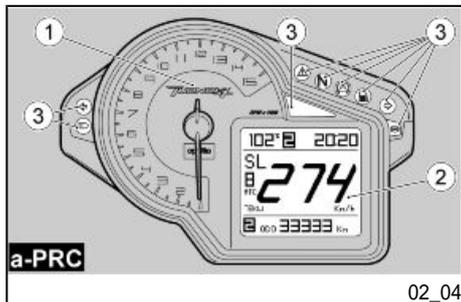
Analog instrument panel (02_04, 02_05)

各部名称 :

1. タコメーター
2. マルチファンクションデジタルディスプレイ
3. 警告灯 / 表示灯

key:

1. Rpm indicator
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights



メーターパネルにはイモビライザーシステムがあり、システムが事前にメモリーされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

The instrument panel has an immobilizer system which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been stored before.

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます：キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**アプリリア**正規代理店にご連絡ください。納車されたときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。コードの入力手順については、「コード変更」のセクションをご覧ください。

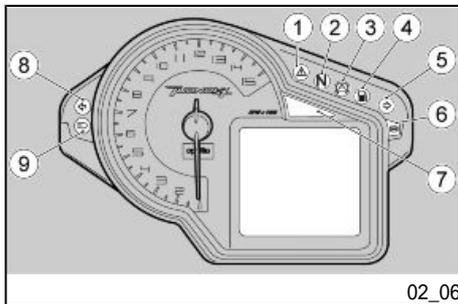
以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です：

- イモビライザーが故障した場合には、車両を始動することができません。
- イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要があります。
- 新しいキーをプログラムすることができます。

The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **Aprilia** Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty
- the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed
- new keys can be programmed



インジケータユニット (02_06)

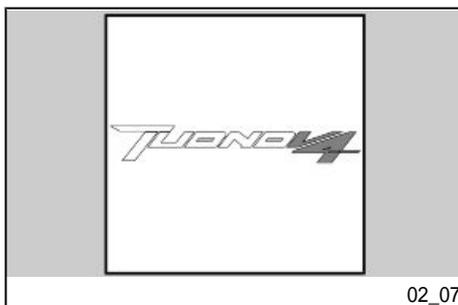
各部名称：

1. ジェネラル警告灯 (赤色)
2. ニュートラルインジケータ (緑色)
3. a-PRC (Aprilia パフォーマンススライドコントロール) 表示灯、(橙色) (起動時)
4. 燃料警告灯 (橙色)
5. 右方向指示器表示灯 (緑色)
6. ABS 警告灯 (未使用)
7. ギアシフト警告灯 (赤色)
8. 左方向指示器表示灯 (緑色)
9. ハイビーム表示灯 (青色)

Light unit (02_06)

key:

1. General warning light, red
2. Gear in neutral warning light, green
3. a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) indicator light, orange (if enabled)
4. Low fuel warning light, orange
5. Right turn indicator warning light, green
6. ABS warning light (not enabled)
7. Gear shift warning light, red
8. Left turn indicator warning light, green
9. High beam indicator light, blue.

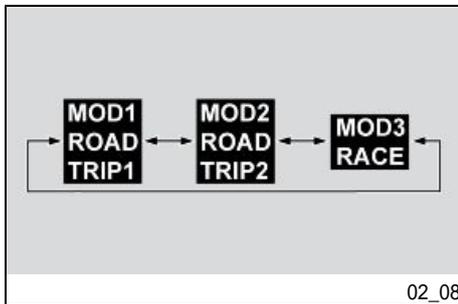


デジタル・ディスプレイ (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- イグニッションキーを 'KEY ON' にすると、メーターパネルの以下のインジケータが 2 秒間点灯します：
- 「Tuono V4」のロゴ
- 全警告灯

Digital lcd display (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- By turning the ignition key to 'KEY ON', the following indicators on the instrument panel are lit for two seconds:
- The 'Tuono V4' logo
- All warning lights



- そのとき、タコメーターの針が初期位置に戻ります。

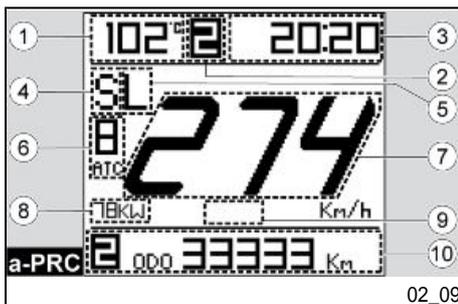
- The rpm indicator pointer moves and then goes back to its original position.

重要

セレクターが右または左へ押し下げられているときは、一つの設定から別の設定へ移ることができます。

NOTE

EVERY TIME THE SELECTOR IS HELD DOWN TO THE RIGHT OR LEFT, YOU CAN GO FROM ONE CONFIGURATION TO ANOTHER.



ROAD - TRIP 1/TRIP 2 モード (a-PRC)

- 1) 水温 (°C または °F で表示)
- 2) 選択されたギア
- 3) 時計 (24 時間表示または 12 時間表示、AM/PM 表示なし) またはクロノメーター (メニューから選択)
- 4) 選択されたマップ
- 5) ALC (Aprilia ラウンチコントロール)
- 6) ALC (Aprilia トラクションコントロール) AWC (Aprilia ウィーリーコントロール) 起動時に、黒地に白でレベルが表示されます。

ROAD - TRIP 1/TRIP 2 MODES (a-PRC)

- 1) Water temperature (displayed either in °C or °F);
- 2) Gear selected;
- 3) Clock (in 24H format or in 12H format with no AM/PM indication) or chronometer (selectable from menu).
- 4) Map selected;
- 5) ALC (Aprilia Launch Control);
- 6) ALC (Aprilia Traction Control); The level is displayed in negative against a black background when AWC (Aprilia Wheelie Control) is active.
- 7) Speed (speedometer);

7) 速度 (スピードメーター)

8) ECU に記憶されたマップに関する情報 (マップがある場合)

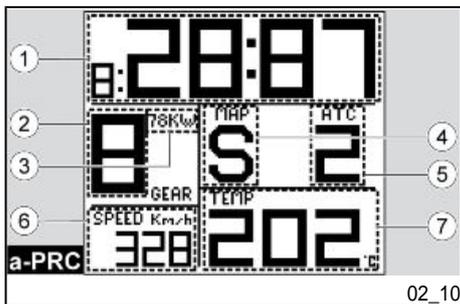
9) 定期点検のスパナマーク (適用される場合)

10) トリップコンピューターに保存されたログまたはアラーム

8) Information, if available, relative to maps stored in ECU;

9) Service interval spanner symbol, if applicable.

10) Trip computer log or alarms stored.



RACE モード (a-PRC)

1) クロノメーターまたはラUNCHコントロール

2) 選択されたギア

3) ECU に記憶されたマップに関する情報 (マップがある場合)

4) 選択されたマップ

5) ALC (Aprilia トラクションコントロール) AWC (Aprilia ウィーリーコントロール) 起動時に、黒地に白でレベルが表示されます。

6) 速度 (スピードメーター)

7) 水温 (°C または °F で表示)

RACE MODE (a-PRC)

1) Chronometer or Launch control;

2) Gear selected;

3) Information, if available, relative to maps stored in ECU;

4) Map selected;

5) ATC (Aprilia Traction Control); The level is displayed in negative against a black background when AWC (Aprilia Wheelie Control) is active.

6) Speed (speedometer);

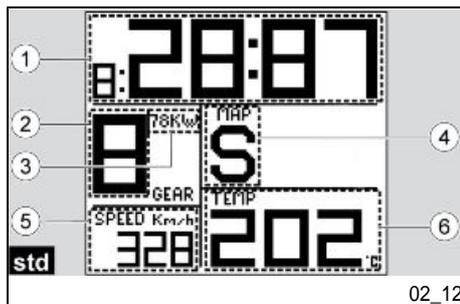
7) Water temperature (displayed either in °C or °F);

**TRIP 1/TRIP 2 モード (標準)**

- 1) 水温 (°C または °F で表示)
- 2) 選択されたギア
- 3) 時計 (24 時間表示または 12 時間表示、AM/PM 表示なし) またはクロノメーター (メニューから選択)
- 4) 選択されたマップ
- 5) 速度 (スピードメーター)
- 6) ECU に記憶されたマップに関する情報 (マップがある場合)
- 7) 定期点検のスパナマーク (適用される場合)
- 8) トリップコンピューターに保存されたログまたはアラーム

TRIP 1/TRIP 2 MODE (std)

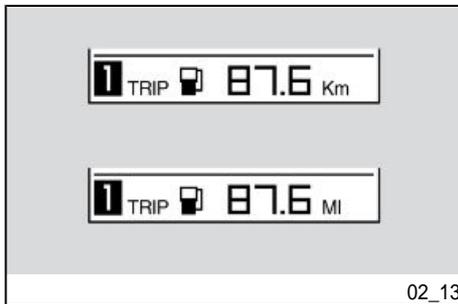
- 1) Water temperature (displayed either in °C or °F);
- 2) Gear selected;
- 3) Clock (in 24H format or in 12H format with no AM/PM indication) or chronometer (selectable from menu).
- 4) Map selected;
- 5) Speed (speedometer);
- 6) Information, if available, relative to maps stored in ECU;
- 7) Service interval spanner symbol, if applicable.
- 8) Trip computer log or alarms stored.

**RACE モード (標準)**

- 1) クロノメーターまたはラウンチコントロール
- 2) 選択されたギア
- 3) ECU に記憶されたマップに関する情報 (マップがある場合)
- 4) 選択されたマップ
- 5) 速度 (スピードメーター)
- 6) 水温 (°C または °F で表示)

RACE MODE (std)

- 1) Chronometer or Launch control;
- 2) Gear selected;
- 3) Information, if available, relative to maps stored in ECU;
- 4) Map selected;
- 5) Speed (speedometer);
- 6) Water temperature (displayed either in °C or °F);



燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

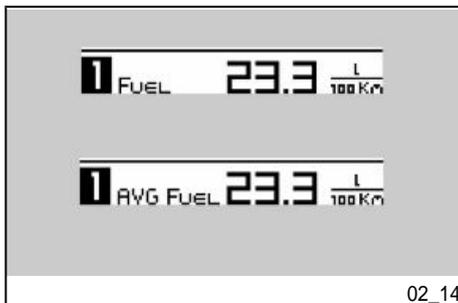
Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

燃料警告灯が点灯しているときにモード制御の中央のボタンを押すと、一時的に警告灯が 60 秒間消灯します。

Pressing the centre button of the MODE control while the low fuel warning light is active temporarily deactivates the warning light for 60 seconds.

"KEY-ON" 時のリザーブの表示を 60 秒遅らせることができます。

At "KEY-ON" the indication of reserve can have a delay of 60 seconds.



メーターパネルに瞬間的な燃費を表示することができます。

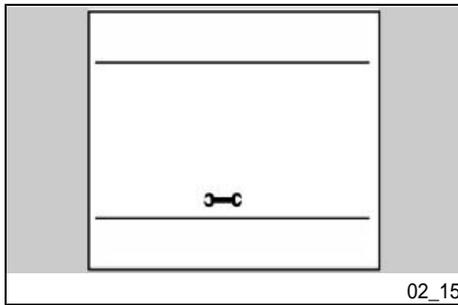
The instrument panel can display instantaneous fuel consumption

メーターパネルに、前回の履歴のリセット以降の平均燃費を表示することができます。

The instrument panel can display average fuel consumption since the last journey log reset

リザーブ燃料に切り替わったときは、この状態になってからの走行距離 (Km) が、トリップメーターの代わりに表示されます。

Upon entering reserve, the distance in Km (or mi) travelled since entering reserve state is displayed instead of the trip counter



02_15

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese. L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei **Concessionari ed Officine autorizzate aprilia** consente l'eliminazione di questa indicazione.

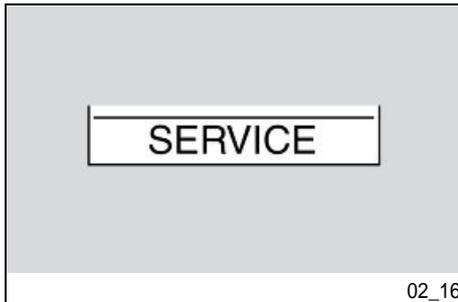
Quando si ruota la chiave in posizione "KEY ON" e mancano meno di 186 mi (300 Km) alla scadenza della manutenzione programmata l'icona "chiave inglese" lampeggia per cinque secondi.

Con la chiave in posizione "KEY OFF" la spia di allarme generale lampeggia per segnalare l'attivazione del sistema di immobilizzazione. Per ridurre il consumo della batteria il lampeggio si ferma dopo 48 ore.

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese. L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei **Concessionari ed Officine autorizzate aprilia** consente l'eliminazione di questa indicazione.

Quando si ruota la chiave in posizione "KEY ON" e mancano meno di 186 mi (300 Km) alla scadenza della manutenzione programmata l'icona "chiave inglese" lampeggia per cinque secondi.

Con la chiave in posizione "KEY OFF" la spia di allarme generale lampeggia per segnalare l'attivazione del sistema di immobilizzazione. Per ridurre il consumo della batteria il lampeggio si ferma dopo 48 ore.



02_16

アラーム (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。

サービスの警告

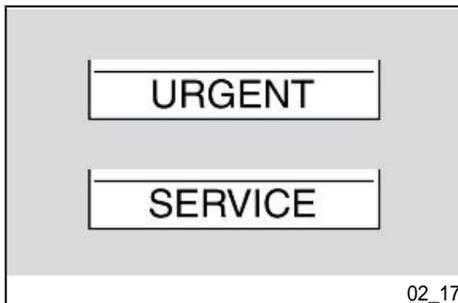
Alarms (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。



イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

緊急サービスの警告

重大な故障は、ジェネラル警告灯の速い点滅（1 秒に 2 回点滅）と、URGENT と SERVICE の文字がデジタルディスプレイに交互に表示されることによって通知されます。できるだけ早く車両を **Aprilia** 正規代理店にお持ちください。このような場合は、コントロールユニットが車両のパフォーマンスを制限する安全措置を作動させて、ライダーが速度を抑えて **Aprilia** 正規代理店に到着できるようにします。故障の種類に応じて、次の 2 つの方法のどちらかでパフォーマンスが制限されます： a) 最大トルクを抑制する。 b) 少し加速させた状態でエンジンをアイドル回転数に維持する（この動作中はスロットルの制御はできません）。

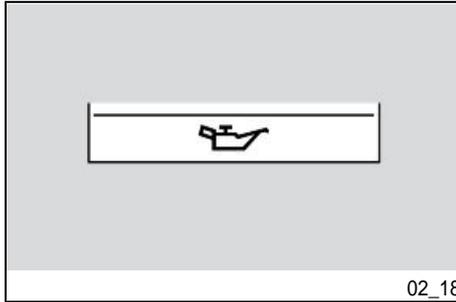
In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

URGENT SERVICE ALARM

A serious failure is signalled by a fast flashing (two flashes per second) of the general warning light and by the URGENT and SERVICE words alternately being shown on the digital display. Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer. In these cases, the control unit activates a safety procedure that limits the vehicle performance so that the rider is able to reach an Official **Aprilia** Dealer at low speed. According to the type of failure, performance can be limited in two ways: a) by reducing the maximum torque produced; b) by keeping the engine at idle speed but slightly accelerated

(during this operation, the throttle control is disabled).



オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

Oil failure

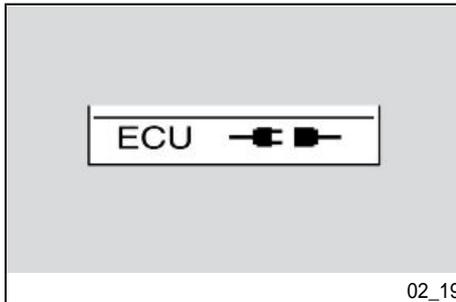
In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.

Allarme sovratemperatura motore

L'allarme di sovratemperatura motore viene attivato quando la temperatura raggiunge il valore di 239 °F (115 °C). Viene segnalato accendendo la spia rossa di allarme generale.

Allarme sovratemperatura motore

L'allarme di sovratemperatura motore viene attivato quando la temperatura raggiunge il valore di 239 °F (115 °C). Viene segnalato accendendo la spia rossa di allarme generale.

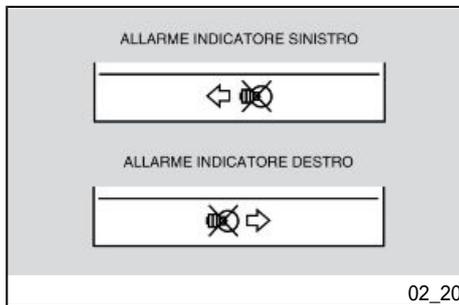


コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯して、その状態を知らせます。

Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.



02_20

方向指示器の故障

メーターパネルが方向指示器の故障を検出すると、方向指示器表示灯が高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

Turn indicator malfunction

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.



02_21

マッピングの選択 (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

エンジンコントロールユニットには 3 種類の電子スロットル管理マップが用意されており、ユーザーが自由にマップを選択することができます。マップは、インスツルメントパネルのデジタルディスプレイ (1) の左上に次のように表示されます:

- **T**: **トラック**マッピングモード
- **S**: **スポーツ**マッピングモード
- **R**: **ロード**マッピングモード

"T" のエンジン管理マップは、3 種のうちで最もレスポンスに優れたサーキット走行向きマップです。

Mapping selection (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

The engine control unit has three different user-selectable electronic throttle management maps, which are indicated as follows at the top left of the instrument panel digital display (1):

- **T** is the **TRACK** mapping
- **S** is the **SPORT** mapping
- **R** is the **ROAD** mapping

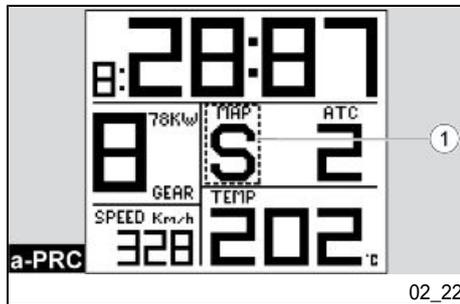
The "T" engine management map is the most responsive of all and is conceived for track use.

CAUTION

ONLY EXPERT RIDERS, RIDING ON ROADS WITH GOOD GRIP ARE ADVISED TO USE THIS MODE. IT IS NOT RECOMMENDED FOR WET SURFACES AND/OR ROADS WITH LOW GRIP.

注意

このモードは、グリップの良い路面条件の下で熟練のライダーのみが使用できるものです。濡れた路面やグリップの悪い路面では、このモードの使用は避けてください。



"S" のエンジン管理マップは、性能重視の走行向きマップです。このモードでは、1 速および 2 速での車両のパフォーマンスが低下します。

The "S" engine management map is tailored for performance-oriented use. In this mode the vehicle's performance in first and second gear is reduced.



"R" のエンジン管理マップは、通常の路上走行向きのマップです。エンジンが供給する最大トルクを低下させてグリップのロスを防ぎ、滑らかにトルクを伝達します。このモードでは性能が制限されるため、最高速度は出ません。

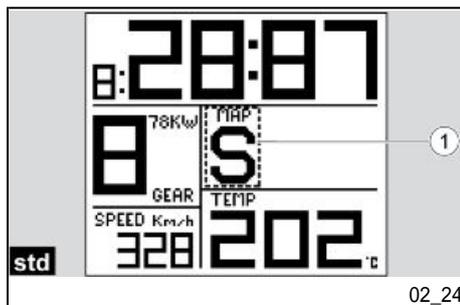
The "R" engine management map is designed for normal road use. The system reduces the maximum torque supplied by the engine and smoothly delivers it so as to prevent loss of grip. In this mode, the vehicle performance is limited, and therefore, the maximum speed cannot be reached.

注意

これはアンチスキッド装置ではありません。グリップの悪い路面を走行するときは、十分に注意してください。

CAUTION

THIS IS NOT AN ANTI-SKID DEVICE. BE EXTREMELY CAUTIOUS WHEN RIDING ON ROADS WITH LOW GRIP.



エンジンスタート後、5 秒経過してからスターターボタンを押してマップを選択し、様々なエンジン管理マップに設定して走行することができます。

The rider may cycle through the different engine maps by pressing the starter button, which may be used to select maps once 5 seconds have elapsed after engine start.

注意

エンジンがかかった状態でスロットルがリリースされていれば、走行中でもスターターボタンを使ってマップを選択することができます。

CAUTION

THE RIDER MAY USE THE STARTER BUTTON TO SELECT MAPS EVEN WITH THE VEHICLE IN MOTION, PROVIDED THAT THE ENGINE IS RUNNING AND THE THROTTLE IS RELEASED.

エンジンマップを変更するには、次の操作を行います。

To change engine maps, proceed as follows.

- スターターボタンを 1 回押しします。現在使用中のエンジンマップのアイコンが黒地に白でネガ表示されます。
- 1.5 秒以内にスタートボタンを 2 回押しします。次のエンジンマップが黒地に白でネガ表示されます。このエンジンマップを選択する場合は、1.5 秒以内にスタートボタンを押します。そうでない場合は、順次その次のエンジンマップが黒地に白でネガ表示されます。設定するマップが表示されたら、スタートボタンを押します。すると、そのマップがポジ表示となります。この作業中にスロットルを "開かない" ください。スロットルを開くと、ECU が手順を完了できるように、再びスロットルが開じるまで、ECU
- Press the starter button once. The symbol of engine map currently in use is displayed in negative against a black background.
- Press the button twice within 1.5 seconds; the next engine map is displayed in negative against a black background. To select this engine map, press the starter button within 1.5 seconds. Otherwise, the next engine map in the sequence will be displayed in negative against a black background. When the desired map is shown, press the starter button and the desired map will be displayed normally. In any case, do not "open"

による新たなエンジンマップ起動プロセスが中断されます (マップのアイコンはボジの点滅表示)。

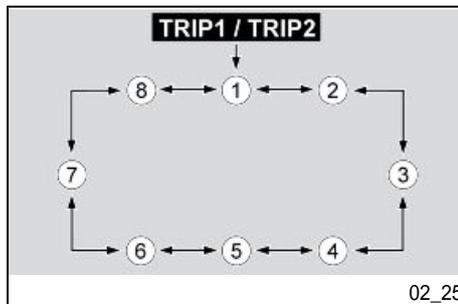
注意

新たなマップが黒地に白でネガ表示されている間 (ECU によってそのマップがまだ起動中であることを示す) にスロットルを開くと、選択された新しいマップがボジで点滅表示されますが、実際にはスロットルが解除されるまではアクティブな状態ではありません。

the throttle during this operation. If the throttle is opened, the activation process for the new engine map by the ECU is interrupted (the map symbol is displayed normally and flashing) until the throttle is closed again, allowing the ECU to complete the procedure.

CAUTION

IF THE THROTTLE IS OPENED WHILE A NEW MAP IS DISPLAYED IN NEGATIVE AGAINST A BLACK BACKGROUND (INDICATING THAT IT IS STILL BEING ACTIVATED BY THE ECU), THE NEW MAP SELECTED WILL START TO FLASH (DISPLAYED NORMALLY) BUT WILL NOT BE EFFECTIVELY APPLIED UNTIL THE THROTTLE IS RELEASED AGAIN.



コントロールボタン (02_25)

トリップジャーナル 1 と 2

使用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

モードコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。デジタルディスプレイにマーク "1" が点灯します。

モードコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。デジタル

Control buttons (02_25)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP

ルディスプレイにマーク "2" が点灯します。

どちらのジャーナルでも、モードコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます：

- 1) オドメーター
- 2) トリップオドメーター
- 3) 走行時間
- 4) 最高速度
- 5) 平均速度
- 6) 平均燃費
- 7) 瞬間燃費
- 8) メニュー（停車状態でのみ）

以下のオプションがあります：オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

クロノメーター

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

- 1) ODOMETER;
- 2) TRIP ODOMETER;
- 3) JOURNEY TIME;
- 4) MAXIMUM SPEED;
- 5) AVERAGE SPEED;
- 6) AVERAGE FUEL CONSUMPTION;
- 7) INSTANTANEOUS FUEL CONSUMPTION;
- 8) MENU (only with vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

クロノメーターは、デジタルディスプレイの一番上に、時計の代わりに表示されます。

車両が動いている状態では、モードコントロールの中央ボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央ボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。 ボタンを押すと、タイム計測が開始します。 タイム計測を開始してから 15 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。 その後で再度ボタンを押すと、データが保存され、次のタイム計測が始まります。

中央のボタンを押し続けると、タイム計測がキャンセルされます。また車速がゼロになったときには、ディスプレイに最新のタイム計測が表示されます。上記のステップにしたがって操作すると、タイム計測が再び始まります。

タイム計測を 40 回行くと、計測が停止し、デジタルディスプレイに"FULL" のメッセージが表示されます。メーターパネル拡張機能のメニューを使用して以前の保存タイムを削除すると、新しいタイム計測を開始することができます。

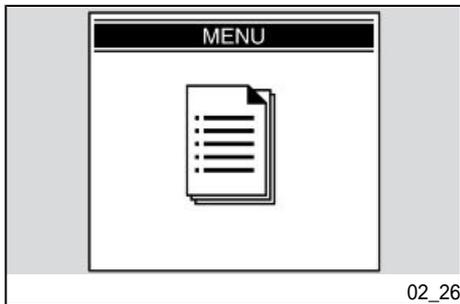
The chronometer appears at the top of the digital display, replacing the clock.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 15 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero; the display shows the last timekeeping. Timekeeping starts again following the steps described above.

Once 40 timekeeping sessions have been acquired, acquisition stops and the message "FULL" is shown on the digital display. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.



02_26

より高度な機能 (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

メニュー (a-PRC)

設定メニューには、車両が静止した状態で MODE ボタンを押し続けると、スクリーンページメニューから直接アクセスすることができます。設定メニューには、次の機能が含まれています：

- 終了
- 設定
- A-PRC の設定
- クロノメーター
- キャリブレーション
- 診断
- 言語



02_27

Advanced functions (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

MENU (a-PRC)

The configuration menu is accessible with the vehicle at a standstill by pressing and holding the MODE button, directly via the menu screen page, and contains the following functions:

- EXIT
- SETTINGS
- A-PRC SETTINGS
- CHRONOMETER
- CALIBRATION
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES



02_28

メニュー (標準)

- EXIT (終了)
- SETTINGS (設定)
- CHRONOMETER (クロノメーター)
- DIAGNOSIS (診断)
- LANGUAGES (言語)

MENU (std)

- EXIT
- SETTINGS
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

SETTINGS (設定)

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています：

- 終了
- 時刻調整
- ギアシフト
- バックライト
- コードの変更
- コードのリセット
- °C / °F (摂氏/華氏)
- 12/24 h

設定メニューの機能は次のセクションで説明されています。

この操作が終了すると、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

TIME ADJUSTMENT (時刻調整)

時計は次のようにして設定します。メイン画面に "HOUR ADJUSTMENT" (時刻調整) スイッチが表示されます。

このモードにすると分表示が消えて時表示のみになります。モードコマンドを右へ押すたびに時間の値が増加します。同様に、モードコマンドを左へ押すたびに時間の値が減少します。モー

SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- °C / °F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sections.

Once the operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT

The clock can be set as follows. The main screen shows the "Hour Adjustment" control.

In this mode, the minute indicator is no longer displayed leaving only the hour indicator. Each time the MODE command is pressed to the right, the hour value increases; likewise, each time the MODE command

ドコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整に切り替わります。

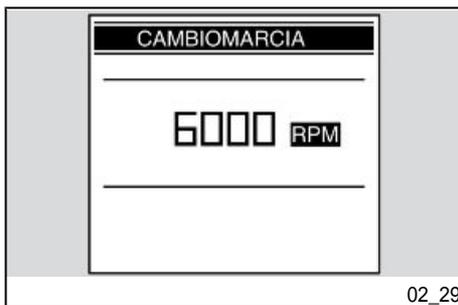
このモードでは時間の表示が消え、分のインジケータだけが表示されます。モードコマンドを右へ押すたびに分の値が増加します。同様に、モードコマンドを左へ押すたびに分の値が減少します。

モードコマンドの中央部を押すと、設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE command central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The hour indicator is no longer displayed when this function is activated; only the minute indicator is shown. Each time the MODE command is pressed to the right, the minute value increases; likewise, each time the MODE command is pressed to the left the minute value decreases.

Press the MODE command central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.



SOGLIA CAMBIOMARCIA

In questa modalità si imposta il valore della soglia di cambio marcia. Ricompare la schermata principale con il messaggio "SOGLIA CAMBIOMARCIA".

Ad ogni pressione verso destra del comando MODE si incrementa di 100 RPM il valore di soglia, viceversa, ad ogni pressione verso sinistra del comando MODE si decrementa di 100 RPM.

Al raggiungimento del limite sia superiore che inferiore, ogni successiva pressione del comando non ha nessun effetto.

L'operazione termina con una pressione del comando MODE nella

SOGLIA CAMBIOMARCIA

In questa modalità si imposta il valore della soglia di cambio marcia. Ricompare la schermata principale con il messaggio "SOGLIA CAMBIOMARCIA".

Ad ogni pressione verso destra del comando MODE si incrementa di 100 RPM il valore di soglia, viceversa, ad ogni pressione verso sinistra del comando MODE si decrementa di 100 RPM.

Al raggiungimento del limite sia superiore che inferiore, ogni successiva pressione del comando non ha nessun effetto.

L'operazione termina con una pressione del comando MODE nella posi

posizione centrale, con cui viene memorizzato il valore impostato, la lancetta si riporta sullo zero e il cruscotto si riporta sulla pagina del menu di configurazione.

Al primo attacco batteria il cruscotto si setta su valore giri rodaggio, ai successivi si setta sull'ultimo valore impostato:

- GIRI RODAGGIO: 8500 rpm (giri/min)
- GIRI MASSIMI: 15000 rpm (giri/min)

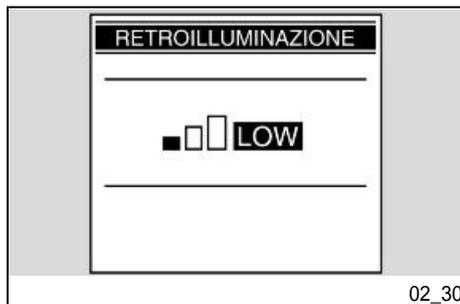
Al superamento della soglia fissata, la spia di segnalazione del cambiomarcia del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.

zione centrale, con cui viene memorizzato il valore impostato, la lancetta si riporta sullo zero e il cruscotto si riporta sulla pagina del menu di configurazione.

Al primo attacco batteria il cruscotto si setta su valore giri rodaggio, ai successivi si setta sull'ultimo valore impostato:

- GIRI RODAGGIO: 8500 rpm (giri/min)
- GIRI MASSIMI: 15000 rpm (giri/min)

Al superamento della soglia fissata, la spia di segnalazione del cambio marcia del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.



02_30

BACKLIGHTING BRIGHTNESS (バックライトの輝度)

この機能ではバックライトの明るさを3段階に調整できます。モードコマンドを右または左へ押すたびに、以下のマークが表示されます:

- 低
- 中
- 高

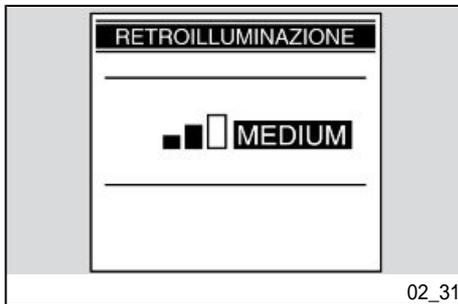
操作終了後にモードコマンドの中央部を押すと、メーターパネルに "設定" メニューが表示されます。

BACKLIGHTING BRIGHTNESS

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE command is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE command is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.



02_31

バッテリーを取り外すと、ディスプレイは最高レベルの明るさに設定されます。

When the battery is detached, the display is configured with the maximum level of brightness.



02_32

CODE CHANGE (コードの変更)

この機能はコードを変更するときに使用します。この機能を入力すると、次のメッセージが現れます：

"ENTER OLD CODE" "旧コードを入力してください"

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once you have entered this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

"ENTER NEW CODE" (新コードを入力してください)

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されません。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

コードのリセット

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II" "2 本目のキーを挿入してください"

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE" (新コードを入力してください)

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されません。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されません。

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

°C/°F (摂氏/華氏)

この機能を使用するには "設定" メニューから °C / °F を選択します。

°C / °F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

クーラント温度の表示単位 (°C または °F) を選択することができます。

This function selects the unit of measurement for the coolant temperature: °C or °F.

12H / 24H

この機能を使用するには "設定" メニューから 12H / 24H を選択します。

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

a-PRC の設定 (a-PRC 搭載車)

a-PRC SETTINGS (on vehicles with a-PRC)

重要

このモードは、ATC (アプリリア・トラクションコントロール) システムがアクティブ状態の場合にのみアクセスすることができます。

NOTE

THIS MODE CAN ONLY BE ACCESSED IF THE ATC (Aprilia Traction Control) SYSTEM IS ACTIVE.



このモードを使うとライダー自身が AWC（アプリリア・ウィーリーコントロール）レベルおよび ALC（アプリリア・ラUNCHコントロール）レベルの設定/起動を行うことができます（停車状態で）

AWC と ALC のレベル設定画面へアクセスするには、A-PRC の設定の機能を選択してから "モード" セクターを短く押しします。

AWC レベルが自動的に選択され、黒地にネガ表示されます "+" と "-" のボタンを短く押すと、第 1 レベル（システム介入度は最低限）から第 3 レベル（システム介入度は最大）までの間でレベルを加減することができます。

システムを解除するには、まず第 1 レベル（最低）に設定してから "-" ボタンを長押しします。

システムを再び起動するには、"+" ボタンを長押しします。

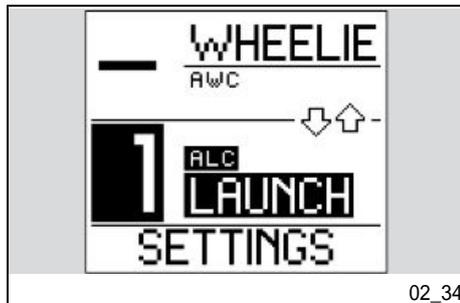
This mode allows the rider to set/activate AWC (Aprilia Wheelie Control) level and set ALC (Aprilia Launch Control) levels, with the vehicle at a standstill.

After selecting the function A-PRC SETTINGS, press the MODE selector briefly to access the AWC and ALC level settings screen.

The AWC level is selected automatically and displayed in negative against a black background. Press the "+" and "-" buttons briefly to increase or decrease the level setting from "1" (minimum system intervention) to "3" (maximum system intervention).

To deactivate the system, set the minimum level "1" then press and hold "-".

Press and hold "+" to activate again.



調整画面（"A-PRC の設定" からアクセス可能）から ALC レベルを設定するには、"モード" セクターを左へ短く押しして、ALC レベルを表示させます（黒地にネガ表示）。

"+" と "-" のボタンを短く押すと、第 1 レベル（システム介入度は最低限）から第 3 レベル（システム介入度は最大）ま

To set the ALC level from the adjustment screen (accessible from A-PRC SETTINGS), push the MODE selector briefly to the left so that the ALC level is displayed in negative against a black background.

Press the "+" and "-" buttons briefly to increase or decrease the ALC level setting from "1" (minimum system intervention) to "3" (maximum system intervention).

の間で ALC レベルを加減することができます。

注意

AWC および ALC のシステムにある程度慣れるまでは、第「3」レベルを使って始動するとよいでしょう。これらのシステムに慣れてきたら、他のレベルも使ってみて、ご自分の走行スタイルや路面と天候の条件に最も合ったものを見つけください。

第1レベルは、経験豊かなライダーが理想的な路面の状態で行走する場合に適しています。

第2レベルは、第1レベルと第3レベルの中間の設定です。

"a-PRC の設定"機能は、モードセレクターを短く押すと、レース表示モードからもアクセスすることができます。

クロノメーター

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。クロノメーター機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- 終了
- 時計/クロノメーター
- 時間の消去

CAUTION

TO GAIN FAMILIARITY WITH THE AWC AND ALC SYSTEMS, PREFERABLY USE LEVEL "3" TO START WITH. AND THEN, ONCE YOU FEEL COMFORTABLE WITH THE SYSTEMS, TRY THE OTHER LEVELS TO IDENTIFY WHICH ARE THE BEST SUITED TO YOUR RIDING STYLE AND FOR DIFFERENT ROAD AND WEATHER CONDITIONS.

LEVEL "1" IS RECOMMENDED FOR USE BY EXPERT RIDERS IN IDEAL ROAD SURFACE CONDITIONS.

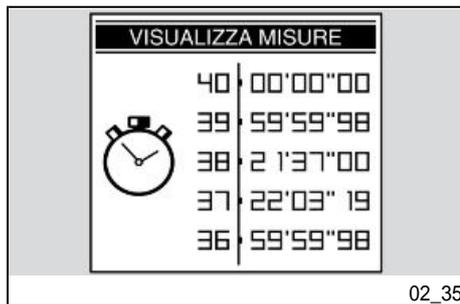
LEVEL "2" IS AN INTERMEDIATE SETTING BETWEEN LEVEL "1" AND LEVEL "3".

THE a-PRC SETTING FUNCTION MAY ALSO BE ACCESSED FROM THE RACE DISPLAY MODE BY PRESSING THE MODE SELECTOR BRIEFLY.

CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the screen page shows the following options:

- EXIT
- CLOCK/CHRONOMETER
- DELETE TIMES



CLOCK/CHRONOMETER (時計/クロノメーター)

ディスプレイの最上部に、時計とクロノメーターのどちらを表示するかを選択することができます。

時間の表示

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。時間の画面をスクロールするには、モードセクターを2、3秒間右か左に押ししてください。クロノメーターメニューを表示させるには、セクターを押ししたまま保持してください。バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

DELETE TIMES (時間の消去)

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。消去の確定が要求されます。この操作が終了すると、ディスプレイはクロノメーターメニューに戻ります。

CLOCK/CHRONOMETER

This function allows you to select which function to have at the top of the display: clock or chronometer.

View times

This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.



CALIBRAZIONE (ove previsto)

Per accedere alla funzione CALIBRAZIONE è necessario selezionare, dal menu di configurazione, la voce CALIBRAZIONE.

Quando viene selezionata la funzione CALIBRAZIONE (da veicolo fermo), compare una schermata con la seguente descrizione nella parte inferiore del display:

CALIBRATING

Per calibrare il sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) percorrere per circa 10 secondi un tratto di strada piano e rettilineo, in seconda marcia alla velocità di 24.85 +/- 1.24 mph (40 +/- 2 km/h), sino al momento in cui la scritta CALIBRAZIONE scompare dal display.

重要

CALIBRATING のメッセージが消えたら、車両を停めてイグニションスイッチを OFF にし、30 秒以上そのままにしてキャリブレーション手順を完了させます。

これを行うことにより、キャリブレーションがメモリーに記憶されます。

重要

キャリブレーション手順は、タイヤのタイプを変えたときやファイナルドライブ（ピニオン-スプロケットの組み合わせ

CALIBRAZIONE (ove previsto)

Per accedere alla funzione CALIBRAZIONE è necessario selezionare, dal menu di configurazione, la voce CALIBRAZIONE.

Quando viene selezionata la funzione CALIBRAZIONE (da veicolo fermo), compare una schermata con la seguente descrizione nella parte inferiore del display:

CALIBRATING

Per calibrare il sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) percorrere per circa 10 secondi un tratto di strada piano e rettilineo, in seconda marcia alla velocità di 24.85 +/- 1.24 mph (40 +/- 2 km/h), sino al momento in cui la scritta CALIBRAZIONE scompare dal display.

NOTE

ONCE THE MESSAGE 'CALIBRATING' CEASES TO BE DISPLAYED, STOP THE VEHICLE, TURN THE IGNITION SWITCH OFF AND LEAVE OFF FOR AT LEAST 30 SECONDS TO COMPLETE THE CALIBRATION PROCEDURE.

THIS ALLOWS THE CALIBRATION TO BE STORED IN THE MEMORY.

NOTE

THE CALIBRATION PROCEDURE IS USED TO OPTIMISE a-PRC FUNCTIONALITY IN THE EVENT OF CHANGING TYRE TYPE OR FINAL

せ)のギア比を変えたときに、a-PRC 機能を最適化するために行うものです。

本マニュアルに記載されたものとは異なるタイヤを搭載した場合には、以前と同じ動作を得るためにシステムのレベル設定を変更する必要があることがあります。

重要

イグニションスイッチを OFF にして、キャリブレーション手順を中断します。

キャリブレーション中は、ATC は自動的に解除されます (ATC が起動していた場合)。

注意

リザーブ状態では、メーターパネル上の「校正」のメッセージの代わりに、リザーブ状態になってからの走行距離が表示されるため、校正手順を行うことはできません。

DIAGNOSIS (診断)

診断機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。このメニ

DRIVE RATIO (PINION-SPROCKET COMBINATION).

IF THE VEHICLE IS FITTED WITH TYRES OTHER THAN THOSE INDICATED IN THIS USE AND MAINTENANCE MANUAL, THE LEVEL SETTINGS OF THE SYSTEM MAY NEED TO BE MODIFIED IN ORDER TO OBTAIN THE SAME BEHAVIOUR AS BEFORE.

NOTE

TURN THE IGNITION SWITCH OFF TO ABORT THE CALIBRATION PROCEDURE.

DURING CALIBRATION, ATC IS AUTOMATICALLY DEACTIVATED (IF PREVIOUSLY ACTIVATED).

CAUTION

WHEN THE MOTORCYCLE IS IN RESERVE, IT IS NOT POSSIBLE TO CARRY OUT THE CALIBRATION PROCEDURE BECAUSE, DURING THIS PHASE, ON THE INSTRUMENT PANEL, THE MESSAGE CALIBRATING IS REPLACED BY THE INDICATION OF THE KILOMETRES TRAVELLED SINCE ENTERING RESERVE STATE

DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu,

ユーを有効にするには、アプリア正規販売店にご相談下さい。

enter an access code available only from official Aprilia dealers.

LANGUAGES (言語)

言語機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。LANGUAGES から言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- イタリア語
- 英語
- フランス語
- ドイツ語
- スペイン語

この操作が終了すると、ディスプレイは言語メニューに戻ります。

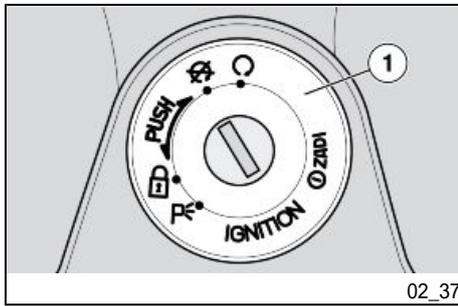
LANGUAGES

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select the LANGUAGES option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



イグニッションスイッチ (02_37)

イグニッションスイッチ (1) はトップブリッジ上に位置しています。

納車時には計 2 本のキー (1 本はスペアキー) がついています。

ランプ類を消灯するには、イグニッションスイッチを "OFF" の位置に戻します。

重要

キーはイグニッションスイッチ/ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ハイビームおよびロービームが自動的に点灯します。

LOCK: ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

OFF: エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

ON: エンジンは作動します。キーを抜き取ることができません。

PARKING: ステアリングがロックされています。エンジンを始動することはできません。ヘッドランプとテールランプは点灯します。キーを抜き取ることができます。キーを抜き取ると、イモビライザ

Ignition switch (02_37)

The ignition switch (1) is located on the headstock upper plate.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «OFF».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH AND OPERATES THE STEERING LOCK.

NOTE

THE HIGH AND LOW BEAM LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON ENGINE START-UP.

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted.

ON: The engine can be started. The key cannot be removed

PARKING: The steering is blocked. The engine cannot be started. The lights of the front and rear head lamps are activated. The ignition key can be extracted. Once the key

ーシステムが作動します (装備されている場合)。

has been extracted, the immobilizer system is active (if present).

ハンドルロック (02_38)

ステアリングをロックするには：

- ハンドルを左いっぱい切ってください。
- キーを "OFF" の位置まで回します。
- キーを押しながら反時計回り (左) に回し、キーが "LOCK" 位置になるまでハンドルをゆっくりと切ります。
- キーを抜き取ります。

注意



走行中に絶対にキーを "LOCK" の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

a-PRC 調整ボタン (02_39, 02_40)

(適用可能な場合)

Locking the steering wheel (02_38)

To lock the steering:

- Turn the handlebar completely to the left.
- Turn the key to «OFF».
- Push in the key and turn it anti clockwise (to the left), steer the handlebar slowly until the key is set to «LOCK».
- Remove the key.

CAUTION

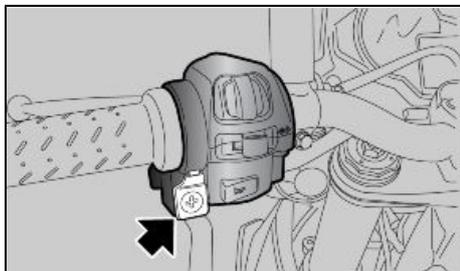


TO AVOID LOSING CONTROL OF THE VEHICLE, NEVER TURN THE KEY TO "LOCK" WHILE RIDING.

a-PRC setting buttons (02_39, 02_40)

(if applicable)

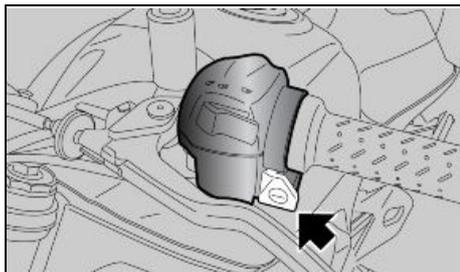




02_39

これらにより、ライダーは a-PRC システムの様々な機能の設定を調整することができます。

These allow the rider to adjust the settings of the different functions of the a-PRC system.



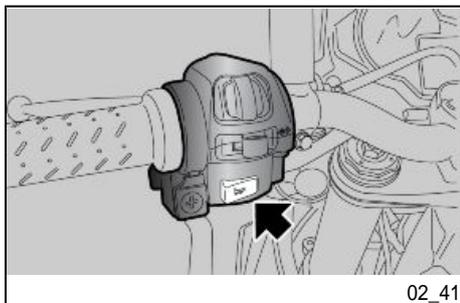
02_40

ホーン (02_41)

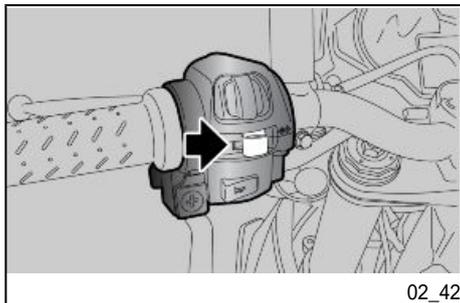
このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_41)

Press it to activate the horn.



02_41



02_42

ターンシグナルランプスイッチ (02_42)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。方向指示器を停止するにはこのスイッチを押します。

注意

矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方の方向指示器のバルブが切れていることを示します。

方向指示器には自動解除機能が備わっており、それは次のロジックに基づいて作動します：

車両が停止したときには、方向指示器は永遠に点滅し続けます。

車両が走行しているときは、次の 2 つの条件のいずれかに該当すると、方向指示器は自動的にキャンセルされます：

- 40 秒経過した ($t = 40$ 秒)、
- 500 m 走行した。

その間に速度がゼロになると時間と距離のカウントが消去され、車両の動作が検出されたときに再びカウントが始まります。

片側からもう一方への表示が移り変わるときは、中間リセットパルスがなくて

Switch direction indicators (02_42)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

CAUTION

IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN SIGNALS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.

The turn signals have an automatic deactivation function that implements the following logic:

If the vehicle is stopped, the signals continue to flash indefinitely.

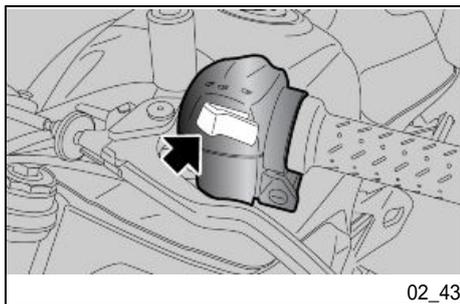
With the vehicle in motion, the turn signals self-cancel when one of the two following conditions is met:

- After a time $(t) = 40$ sec.
- After riding 0.31 mi (500 m).

If during this time the speed becomes zero, the time and distance counts are cleared and the count starts again when the vehicle is detected in motion.

も、カウントがリセットされて時間と距離のカウントが再び始まります。

The passage of the indication from one side to the other side, even without an intermediate reset pulse, resets and again starts the count of both time and distance.



ライト ON/OFF スイッチ (02_43)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce anabbagliante (fanale anteriore destro); premendolo nuovamente si attiva la luce abbagliante (fanale anteriore sinistro).

注意

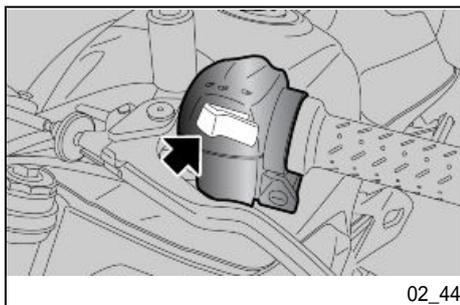
IL FANALE ANTERIORE SINISTRO SI ACCENDE ALTERNATIVAMENTE AL FANALE ANTERIORE DESTRO.

High/low beam selector (02_43)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce anabbagliante (fanale anteriore destro); premendolo nuovamente si attiva la luce abbagliante (fanale anteriore sinistro).

CAUTION

IL FANALE ANTERIORE SINISTRO SI ACCENDE ALTERNATIVAMENTE AL FANALE ANTERIORE DESTRO.



パッシングランプボタン (02_44)

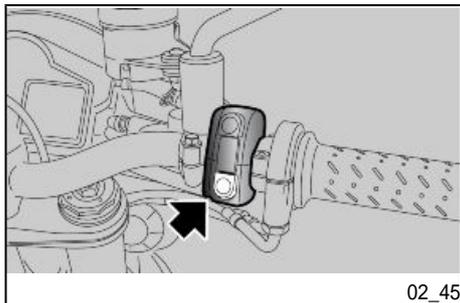
緊急時や合図が必要な時に、パッシングを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングは終了します。

Passing button (02_44)

Uses the high beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high beam flash.



02_45

スタートスイッチ (02_45)

キーをイグニッションに差し込んで ON に回し、このボタンを押すとスターターモーターがエンジンを始動します。



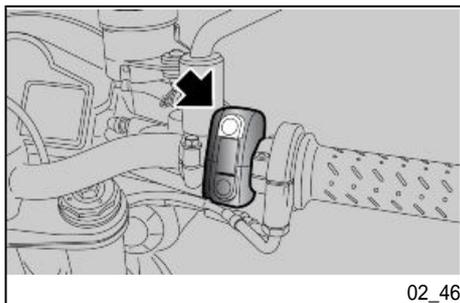
エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。

Start-up button (02_45)

With the key inserted in the ignition and turned to ON, when the button is pushed the starter motor will start the engine



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON ASSUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.



02_46

キルスイッチ (02_46)

エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

このスイッチを押すとエンジンが停止します。

Engine stop switch (02_46)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press this switch to stop the engine.

システム a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(適用可能な場合)

System a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(if applicable)

a-PRC システム (アプリリア・パフォーマンスライドコントロール)

アプリリア・パフォーマンスライドコントロールは、性能を向上させ、ライダーの安全性を強化するためのエンジントルク制御システムです。

a-PRC は次の 4 つのシステムで構成されています:

ATC: アプリリア・トラクションコントロール

AWC: アプリリア・ウィーリーコントロール

ALC: アプリリア・ラウンチコントロール

AQS: アプリリア・クイックシフト

a-PRC system (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control is an engine torque control system that helps improve performance and enhance safety for the rider.

a-PRC consists of four systems:

ATC: Aprilia Traction Control;

AWC: Aprilia Wheelie Control;

ALC: Aprilia Launch Control;

AQS: Aprilia Quick Shift.

LEGENDA SPIE

- **Spia spenta:** a sistema attivato in corsa, oppure a sistema attivato dopo aver superato i 3.1 mph (5 km/h) successivamente all'accensione del quadro;

- **Spia accesa fissa:** a sistema disattivato volontariamente dal conducente o qualora vi sia un malfunzionamento che ne provoca la disattivazione;

- **Spia lampeggiante (lampeggio lento):** a sistema attivo dopo l'accensione del quadro, prima di superare i 3.1 mph (5 km/h) o in caso

LEGENDA SPIE

- **Spia spenta:** a sistema attivato in corsa, oppure a sistema attivato dopo aver superato i 3.1 mph (5 km/h) successivamente all'accensione del quadro;

- **Spia accesa fissa:** a sistema disattivato volontariamente dal conducente o qualora vi sia un malfunzionamento che ne provoca la disattivazione;

- **Spia lampeggiante (lampeggio lento):** a sistema attivo dopo l'accensione del quadro, prima di superare i 3.1 mph (5 km/h) o in caso di al

di alcune tipologie di malfunzionamento che provocano il congelamento (vengono disattivati i pulsanti "+" e "-") del livello di ATC;

- **Spia lampeggiante (lampeggio veloce):** quando una delle funzioni del sistema a-PRC (ATC, AWC e ALC) interviene effettivamente sul controllo della trazione.

cune tipologie di malfunzionamento che provocano il congelamento (vengono disattivati i pulsanti "+" e "-") del livello di ATC;

- **Spia lampeggiante (lampeggio veloce):** quando una delle funzioni del sistema a-PRC (ATC, AWC e ALC) interviene effettivamente sul controllo della trazione.

アプリリア・トラクションコントロール

トラクションコントロール: ライダーによるホイールスピンコントロールを助けるためのシステムです。

ATC は加速時のリアホイールスピンを監視し、必要に応じてリアホイールスピンを制限して車両の安定性を向上させるシステムです。

ATC は車両の操縦性を向上させますが、物理的なハンドリングの限界を越えることはできません。ライダーは天候や路面状況に応じた適切な速度で常に安全に走行する責任があります。

どのような状況でも、ATC はライダーによる操縦ミスやスロットルの不適切な使い方を補正することはできません。

Aprilia Traction Control

Traction control: a system designed to help the rider control wheelspin.

ATC is a system that monitors and, if necessary, limits rear wheelspin under acceleration to increase vehicle stability.

While ATC improves vehicle control, it does not allow the physical handling limits of the vehicle to be exceeded. The rider is fully responsible for riding at a suitable speed based on weather and road conditions, always leaving an appropriate safety margin.

Under no circumstances can ATC compensate for any rider error or improper use of the throttle.



トラクションコントロールシステムは、コーナリング時の転倒を防ぐことはできません。

車両が傾いた状態またはハンドルバーを回した状態で急に加速すると、車両が不安定な状態になり、それを補正するのは至難の業です。

速度の出し過ぎに注意してください。グリップの限界は物理的法則によるものであり、ATCシステムを使っても克服することはできません。

Il sistema ATC interviene in modo ottimale anche in fase di percorrenza della curva, controllando quindi lo slittamento in questa fase di guida.

Questo è possibile grazie alla presenza della piattaforma inerziale che fornisce alla centralina precise indicazioni sull'inclinazione del motociclo.

SISTEMA ATC DISATTIVATO MANUALMENTE

All'accensione del veicolo, dopo il check iniziale del cruscotto, se il sistema è disattivato, la spia a-PRC rimane accesa fissa fino a che non si decide di attivare il sistema stesso.



THE TRACTION CONTROL SYSTEM CANNOT PREVENT FALLS WHILE CORNERING.

ACCELERATING SUDDENLY WHILE THE VEHICLE IS INCLINED OR WITH THE HANDLEBARS TURNED WILL PUT THE VEHICLE IN AN UNSTABLE STATE THAT IS EXTREMELY DIFFICULT TO RECTIFY.

DO NOT SPEED RECKLESSLY. LIMITS OF GRIP ARE DETERMINED BY LAWS OF PHYSICS WHICH EVEN THE ATC SYSTEM CANNOT OVERCOME.

Il sistema ATC interviene in modo ottimale anche in fase di percorrenza della curva, controllando quindi lo slittamento in questa fase di guida.

Questo è possibile grazie alla presenza della piattaforma inerziale che fornisce alla centralina precise indicazioni sull'inclinazione del motociclo.

SISTEMA ATC DISATTIVATO MANUALMENTE

All'accensione del veicolo, dopo il check iniziale del cruscotto, se il sistema è disattivato, la spia a-PRC rimane accesa fissa fino a che non si decide di attivare il sistema stesso.

SISTEMA ATC ATTIVO

All'accensione del veicolo, dopo il check iniziale del cruscotto, la spia a-PRC lampeggia se il sistema è rimasto attivo sin dal precedente utilizzo, fino a quando non si supera la velocità di 3.1 mph (5 km/h), dopo la quale si spegne.

Se la spia a-PRC si accende in modo permanente, significa che è stato rilevato un malfunzionamento e l'ATC viene disattivato automaticamente.

In tale caso effettuare le seguenti operazioni:

- fermare il veicolo;
- chiave OFF-ON;
- riattivare manualmente il sistema
- superare la velocità di 3.1 mph (5 km/h): la spia a-PRC deve spegnersi;
- l'ATC è funzionante.

Se la segnalazione di ATC disattivato persiste:

重要

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

SISTEMA ATC ATTIVO

All'accensione del veicolo, dopo il check iniziale del cruscotto, la spia a-PRC lampeggia se il sistema è rimasto attivo sin dal precedente utilizzo, fino a quando non si supera la velocità di 3.1 mph (5 km/h), dopo la quale si spegne.

Se la spia a-PRC si accende in modo permanente, significa che è stato rilevato un malfunzionamento e l'ATC viene disattivato automaticamente.

In tale caso effettuare le seguenti operazioni:

- fermare il veicolo;
- chiave OFF-ON;
- riattivare manualmente il sistema
- superare la velocità di 3.1 mph (5 km/h): la spia a-PRC deve spegnersi;
- l'ATC è funzionante.

Se la segnalazione di ATC disattivato persiste:

NOTE

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN aprilia Official Dealer.



ATC システムは、両ホイールに設置されたトーンホイールから受信したデータに基づいて、リアホイールに対して作動します。トーンホイールが清潔な状態であることを必ず確認してください。さらにトーンホイールとセンサーとの間隔がトーンホイール自体の周囲全体について一定であることを定期的に確認してください。ホイールを脱着する場合は、トーンホイールとセンサー間の距離が規定値通りであることを確認することが非常に重要です。点検および調整に関しては正規 アプリリア ワークショップにご連絡ください。

重要

フロントホイールを止めたまま（パーンアウト、センタースタンドでモーターサイクルを停めるなど）リアホイールを回転させ続けると、システムが自動的に解除されて a-PRC インジケーターが点灯することがあります。

システムを再起動するには、イグニションスイッチを一旦 OFF にしてから再び ON にして必要な設定を選択してください。

重要

I SENSORI DEL SISTEMA a-PRC AVENDO UNA NOTEVOLE PRECISIONE DI LETTURA DELLE RUOTE FONICHE POSSONO GENERARE, A MOTOCICLO FERMO E MOTORE ACCESO, UN'INDICAZIONE DI VELOCITA'



THE ATC SYSTEM ACTS ON THE REAR WHEEL ON THE BASIS OF INFORMATION RECEIVED FROM TONE WHEELS INSTALLED ON BOTH WHEELS. ALWAYS CHECK THAT THE TONE WHEELS ARE CLEAN, AND REGULARLY CHECK THAT THE GAP BETWEEN THE TONE WHEEL AND THE SENSOR IS CONSTANT AROUND THE ENTIRE CIRCUMFERENCE OF THE TONE WHEEL ITSELF. SHOULD THE WHEELS BE REMOVED AND REFITTED, IT IS VERY IMPORTANT TO CHECK THAT THE DISTANCE BETWEEN TONE WHEEL AND SENSOR IS THE ONE SPECIFIED. FOR CHECKING AND ADJUSTMENT, CONTACT AN Authorised APRILIA Workshop.

NOTE

PROLONGED ROTATION OF THE REAR WHEEL WHILE THE FRONT WHEEL IS STATIONARY (BURNOUT, MOTORCYCLE ON CENTRE STAND ETC.) MAY CAUSE THE SYSTEM TO AUTOMATICALLY DEACTIVATE AND THE a-PRC INDICATOR LIGHT TO LIGHT CONSTANTLY.

TO REACTIVATE, TURN THE IGNITION SWITCH OFF AND THEN ON AGAIN AND SELECT THE REQUIRED SETTING.

NOTE

I SENSORI DEL SISTEMA a-PRC AVENDO UNA NOTEVOLE PRECISIONE DI LETTURA DELLE RUOTE FONICHE POSSONO GENERARE, A MOTOCICLO FERMO E MOTORE ACCESO, UN'INDICAZIONE DI VELOCITA' DI

DI ALCUNI mi (km/h) NEL DISPLAY DIGITALE.

TALE COMPORTAMENTO E' DA CONSIDERARSI NORMALE E NON DA' ORIGINE A MALFUNZIONAMENTI DEL SISTEMA a-PRC.

テクニカル仕様

Distanza tra ruota fonica e sensore anteriore

0.012 - 0.079 in (0,3 - 2,00 mm)

Distanza tra ruota fonica e sensore posteriore

0.012 - 0.079 in (0,3 - 2,00 mm)

Per attivare il sistema è necessario premere a lungo il pulsante di regolazione "+", sul display appare il valore "1".

La spia a-PRC sarà lampeggiante se viene attivato il sistema ATC, a veicolo fermo, fino al raggiungimento di 3.1 mph (5 km/h).

Il livello ATC può essere modificato tramite pressione breve dei tasti "+" e "-" da un valore pari a "1" (minimo intervento) ad un valore pari a "8" (massimo intervento).

ALCUNI mi (km/h) NEL DISPLAY DIGITALE.

TALE COMPORTAMENTO E' DA CONSIDERARSI NORMALE E NON DA' ORIGINE A MALFUNZIONAMENTI DEL SISTEMA a-PRC.

Characteristic

Distanza tra ruota fonica e sensore anteriore

0.012 - 0.079 in (0,3 - 2,00 mm)

Distanza tra ruota fonica e sensore posteriore

0.012 - 0.079 in (0,3 - 2,00 mm)

Per attivare il sistema è necessario premere a lungo il pulsante di regolazione "+", sul display appare il valore "1".

La spia a-PRC sarà lampeggiante se viene attivato il sistema ATC, a veicolo fermo, fino al raggiungimento di 3.1 mph (5 km/h).

Il livello ATC può essere modificato tramite pressione breve dei tasti "+" e "-" da un valore pari a "1" (minimo intervento) ad un valore pari a "8" (massimo intervento).

NOTE

THIS IS ALSO POSSIBLE WITH THE MOTORCYCLE IN MOTION.

重要

この操作は走行中でも行うことができます。

重要

設定値を変更した場合は、毎回新しい設定値が確定するまで数値アイコンが約2秒間点滅します。

注意

ATCシステムに慣れるまでは、まず第8レベルでしばらく使ってみてから他のレベルを試し、ご自分の走行スタイルや様々な路面や天候の状況に最も適したものをを見つけると良いでしょう。

第1レベルは、経験豊かなライダーが理想的な路面の状態で行走する場合に適しています。

他のレベルはいずれも第1レベルと第8レベルの間の設定となっています。

システムを解除するには、最低の第1レベルを選択してから "-" ボタンを長押しします。

a-PRC インジケーターが消えない場合

重要

この操作は走行中でも行うことができます。

NOTE

EACH TIME THE SET VALUE IS MODIFIED, THE NUMERICAL SYMBOL FLASHES FOR APPROXIMATELY 2 SECONDS BEFORE THE NEW SETTING IS CONFIRMED.

CAUTION

TO GAIN FAMILIARITY WITH THE ATC SYSTEM, PREFERABLY USE LEVEL "8" TO START WITH, THEN TRY THE OTHER LEVELS TO IDENTIFY WHICH ARE THE BEST SUITED TO YOUR RIDING STYLE AND FOR DIFFERENT ROAD AND WEATHER CONDITIONS.

LEVEL "1" IS RECOMMENDED FOR USE BY EXPERT RIDERS IN IDEAL ROAD SURFACE CONDITIONS.

ALL OTHER LEVELS ARE INTERMEDIATE SETTINGS BETWEEN LEVEL "1" AND LEVEL "8".

To deactivate the system, select the minimum level "1" then press and hold the "-" setting button.

The a-PRC indicator light is constantly lit.

NOTE

THIS IS ALSO POSSIBLE WITH THE MOTORCYCLE IN MOTION.

NOTE

WHEN THE BATTERY IS CONNECTED FOR THE FIRST TIME, THE a-PRC INDICATOR

重要

バッテリーを初めて接続したときには、a-PRC インジケーターが点灯します（システム非アクティブ状態）。

重要

イグニションスイッチを OFF にして 30 秒以上そのままにすると、次回の KEY-ON 時にが前回選択した ATC システム設定が保たれます。

LIGHT IS CONSTANTLY LIT (SYSTEM NOT ACTIVE)

NOTE

IF THE IGNITION SWITCH IS TURNED OFF AND LEFT OFF FOR OVER 30 SECONDS, AT THE NEXT KEY-ON, THE ATC SYSTEM MAINTAINS THE PREVIOUSLY SELECTED SETTINGS.

アプリリア・ウィーリーコントロール

ウィーリーコントロール: 路面へのトルクを徐々に減らして、ライダーがウィーリーをコントロールしやすくするためのシステムです。

Aprilia Wheelie Control

Wheelie control: a system designed to help the rider control wheeling by reducing torque to gently lower the front wheel to the ground.

注意

AWC が非アクティブですがアクティブの状態:

- ウィーリーの持続時間は最大 30 秒間制限されます。30 秒が経過すると、システムにより前輪が路面へ戻されます。
- 車両が垂直方向に対して +/- 25° に傾いているときには、ウィーリーを行うことはできません。傾斜の角度が +/- 25° を超えると、システムにより前輪が路面へ戻されます。

CAUTION

WITH AWC DEACTIVATED AND ATC ACTIVATED:

- WHEELING IS LIMITED TO A MAXIMUM DURATION OF 30 SECONDS. AFTER THIS PERIOD, THE SYSTEM BRINGS THE FRONT WHEEL BACK TO THE GROUND.
- WHEELING IS NOT PERMITTED IF THE MOTORCYCLE IS BANKED BY +/- 25° RELATIVE TO THE VERTICAL. IF THIS ANGLE IS EXCEEDED, THE SYSTEM RE-TURNS THE FRONT WHEEL TO THE GROUND.

推奨される設定一覧

エンジンマップ	ATC	AWC	路面の状態
Road (ロード)	7 / 8	3	濡れた路面やグリップの乏しい状態
SPORT (スポーツ)	4 / 6	2	乾いた路面、中程度のグリップ
Track (サーキット)	1 / 3	- / 1	乾いた路面またはサーキット、優れたグリップ

TABLE OF RECOMMENDED SETTINGS

Engine map	ATC	AWC	Road surface
Road	7 / 8	3	Wet road or poor grip conditions
Sport	4 / 6	2	Dry road, medium grip conditions
Track	1 / 3	- / 1	Dry road or track, excellent grip conditions

重要

この一覧表は、各コントロールシステムの設定を行う上での基準に過ぎません。各自の運転能力、走行スタイル、路面の状態に合わせて独自のレベルに調整することができます。レベル設定についての詳細については、各機能の関連の章をご覧ください。

NOTE

THE TABLE IS ONLY INTENDED AS A GUIDELINE FOR SETTING THE LEVELS OF EACH CONTROL SYSTEM. EACH RIDER MAY PERSONALISE THE LEVELS TO THEIR OWN PREFERENCE IN ACCORDANCE WITH ABILITY, RIDING STYLE AND ROAD CONDITIONS. FOR MORE INFORMATION ON LEVEL SETTINGS, SEE THE RELATIVE PARAGRAPHS FOR EACH INDIVIDUAL FUNCTION.

アプリリア・ラウンチコントロール

Aprilia Launch Control

Launch control: a system designed to help the rider optimise acceleration during standing starts.

ラウチコントロール: ライダーによる始動時の加速の最適化を助けるためのシステムです。

注意

3段階のレベルのうちでの切り替わりを防ぐ機能がないので、ALCの使用にあたっては細心の注意を払う必要があります。

このシステムは、熟練ライダー向きであり、サーキットのみで使用してください。

過度のスリップは車両の機械部分に損傷を与える可能性がありますので、過度のスリップを防ぐために、クラッチは徐々に開放してください。

ALC, lancio controllato, si tratta di una condizione specifica di utilizzo del controllo di trazione considerando la velocità iniziale uguale a zero. Una volta attivato il LAUNCH, con manopola totalmente aperta, il motore si porta a circa 9.500 rpm (giri/min) indipendentemente dal livello selezionato. L'uscita dalla condizione LAUNCH può avvenire se avviene una delle tre situazioni di seguito elencate:

- Viene inserita una marcia superiore alla seconda;
- Viene superato un valore prefissato di velocità

CAUTION

ALC MUST BE USED WITH EXTREME PRUDENCE AS THERE IS NO FUNCTION TO PREVENT THE MOTORCYCLE FROM FLIPPING IN ANY OF THE THREE POSSIBLE LEVELS.

THE SYSTEM IS FOR EXPERT RIDERS AND EXCLUSIVELY FOR TRACK USE.

RELEASE THE CLUTCH PROGRESSIVELY TO PREVENT EXCESS SLIPPAGE, WHICH COULD DAMAGE THE MECHANICALS OF THE VEHICLE.

ALC, lancio controllato, si tratta di una condizione specifica di utilizzo del controllo di trazione considerando la velocità iniziale uguale a zero. Una volta attivato il LAUNCH, con manopola totalmente aperta, il motore si porta a circa 9.500 rpm (giri/min) indipendentemente dal livello selezionato. L'uscita dalla condizione LAUNCH può avvenire se avviene una delle tre situazioni di seguito elencate:

- Viene inserita una marcia superiore alla seconda;
- Viene superato un valore prefissato di velocità superiore a 90.10 mi/h (145 km/h).

superiore a 90.10 mi/h (145 km/h).

Per attivare il sistema ALC nel livello precedentemente selezionato dal menù è necessario premere contemporaneamente, a velocità zero, i tasti "+" e "-" per più di 3 secondi, sino a quando appare nel display digitale la scritta "LAUNCH" (nella modalità di visualizzazione RACE) o "L" (nella modalità di visualizzazione ROAD).

Una volta attivato il sistema ALC, ATC ed AWC vengono disattivati automaticamente sino al momento d'uscita dalla funzione ALC (spegnimento della scritta sul display digitale), a questo punto ATC ed AWC riprendono le impostazioni settate in precedenza.

注意

ALC 作動時の初期段階（クラッチ開放時）に、システムの作用によりライダーが前輪をできるだけ路面の近くに保ちやすくします。

ALC 作動時の第 2 段階（クラッチレバーを完全にリリースした状態）には、システムは 選択された ALC レベルに従って、ライダーによる加速を最大にすべく作用します。この第 2 段階においては、加速を最大にするためにシステムは前輪を路面から持ち上げます。

Per attivare il sistema ALC nel livello precedentemente selezionato dal menù è necessario premere con temporaneamente, a velocità zero, i tasti "+" e "-" per più di 3 secondi, sino a quando appare nel display digitale la scritta "LAUNCH" (nella modalità di visualizzazione RACE) o "L" (nella modalità di visualizzazione ROAD).

Una volta attivato il sistema ALC, ATC ed AWC vengono disattivati automaticamente sino al momento d'uscita dalla funzione ALC (spegnimento della scritta sul display digitale), a questo punto ATC ed AWC riprendono le impostazioni settate in precedenza.

CAUTION

DURING THE INITIAL STAGE OF ALC FUNCTION (DURING CLUTCH RELEASE), THE SYSTEM HELPS THE RIDER KEEP THE FRONT WHEEL AS CLOSE TO THE GROUND AS POSSIBLE.

DURING THE SECOND STAGE OF ALC FUNCTION (WITH THE CLUTCH LEVER COMPLETELY RELEASED), THE OBJECTIVE OF THE SYSTEM IS TO HELP THE RIDER MAXIMISE VEHICLE ACCELERATION IN RELATION TO THE ALC LEVEL SELECTED. DURING THE SECOND STAGE OF OPERATION, THE SYSTEM ALLOWS THE FRONT WHEEL TO LIFT FROM THE GROUND TO MAXIMISE ACCELERATION.

AWC と ALC は ATC システムが ON になっているときにのみ起動することができます。そのため、トラクションコントロールが ON になっていないと、ウィーリーコントロール機能もラUNCHコントロール機能も選択することができません。従って、これら 3 つのシステムは、それぞれ別々に設定して同時に機能させることができます。

AWC and/or ALC can only be activated if the ATC system is on. This means that neither the wheelie control function nor launch control can be selected unless the traction control is on. The three systems can therefore be set independently of one another and can function simultaneously.

Aprilia Quick Shift

E' un sistema che permette l'incremento di marcia senza agire sulla frizione e senza modificare la posizione della manopola dell'acceleratore.

Utilizza il segnale del sensore di cambiata, presente sulla leva del cambio, per effettuare una cambiata più veloce con una diminuzione di giri inferiore ad una cambiata tradizionale.

Il sistema è attivo solo al di sopra di un certo numero di giri del motore: circa 4000 rpm (giri/min).

注意

PER SALIRE DI MARCIA QUANDO IL NUMERO DI GIRI DEL MOTORE E' INFERIORE A 4000 rpm (giri/min), UTILIZZARE LA FRIZIONE.

Aprilia Quick Shift

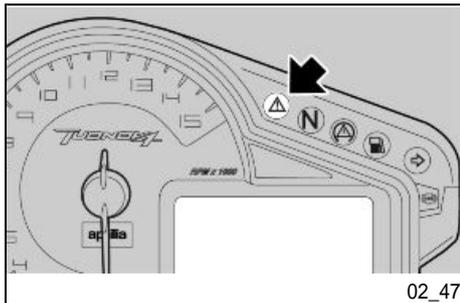
E' un sistema che permette l'incremento di marcia senza agire sulla frizione e senza modificare la posizione della manopola dell'acceleratore.

Utilizza il segnale del sensore di cambiata, presente sulla leva del cambio, per effettuare una cambiata più veloce con una diminuzione di giri inferiore ad una cambiata tradizionale.

Il sistema è attivo solo al di sopra di un certo numero di giri del motore: circa 4000 rpm (giri/min).

CAUTION

PER SALIRE DI MARCIA QUANDO IL NUMERO DI GIRI DEL MOTORE E' INFERIORE A 4000 rpm (giri/min), UTILIZZARE LA FRIZIONE.

**注意**

このシステムは、スロットルが開いた状態のシフトアップ時のみアクティブとなります。

このシステムはシフトダウン時には非アクティブとなります。

イモビライザーシステムの作動 (02_47)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモビライザーシステムが装備されています。イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。

キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分に電子装置（トランスポンダー）が格納されています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送信される無線信号を変調します。

変調された信号は "パスワード" であり、これによって該当するセントラルユニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

CAUTION

THE SYSTEM IS ACTIVE ONLY DURING UPSHIFTS, WITH THE THROTTLE OPEN.

THE SYSTEM IS NOT ACTIVE DURING DOWNSHIFTS.

Immobilizer system operation (02_47)

For enhanced theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is removed.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost.

This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special aerial inside the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the "password" by which the appropriate central unit recognises the key and

注意

イモビライザーシステムには 4 本のキーを登録することができます。

データ登録はアプリリア正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。そのため新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

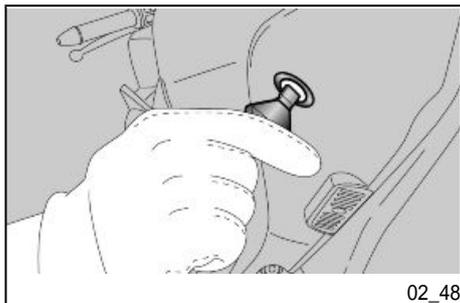
only after this occurs, it allows the engine start-up.

CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN MEMORISE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT AN Aprilia official DEALER.

DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.



02_48

シートを開けます (02_48, 02_49, 02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

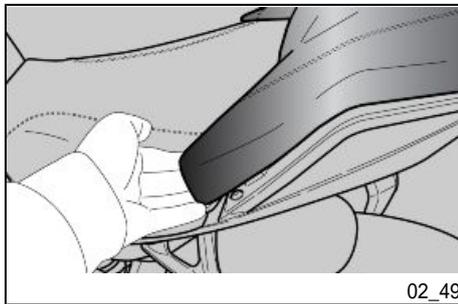
パッセンジャーシートの取り外し

- キーを時計回りに回します。

Opening the saddle (02_48, 02_49, 02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

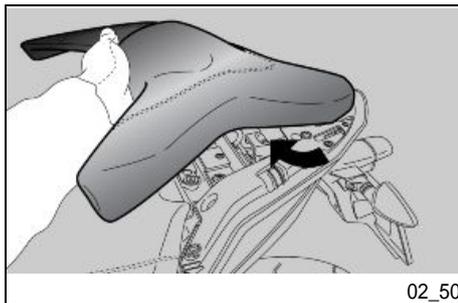
PASSENGER SEAT REMOVAL

- Turn the key clockwise.



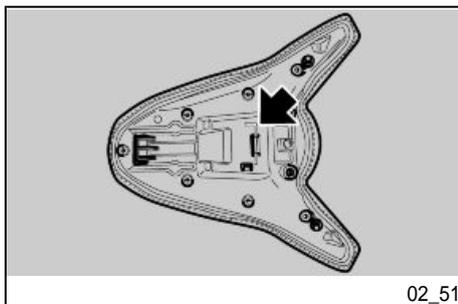
- まず先端部を持ち上げてから、パッセンジャーシートを取り外します。

- Remove the passenger seat by raising first the end.



- パッセンジャーシートを持ち上げ、スライドさせて、完全に取り外します。

- Complete removal by raising and sliding the passenger seat.

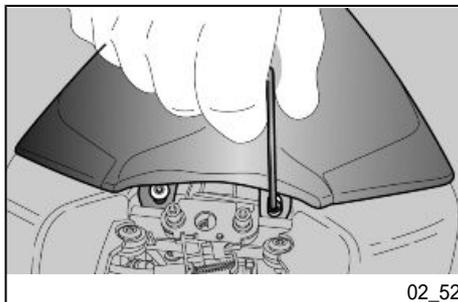


ライダーシートの取り外し

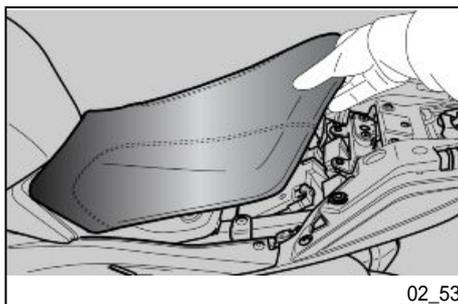
- テールフェアリング/パッセンジャーシートの下に格納されているAllenキーを使用して、シートを固定している2本のネジを取り外し、車両からシートを取り外します。

RIDER SADDLE REMOVAL

- Using the Allen key located under the tail fairing / passenger saddle, unscrew and remove the two screws fastening the saddle and remove the saddle from the vehicle.



02_52



02_53

取り付け

- 上記の手順を逆に実行します。
- シートを取り付けて固定したら、アレンキーをパッセンジャーシートの下の所定の位置に格納します。

重要

パッセンジャーシートを取り付けた後で、特に先端部が適切かつ完全なポジションに配置されているかに注意してください。

注意

シートを下げてロックする前に イグニッションキーが グローブボックス/ツールキットに放置されていないか確認します。

Refitting

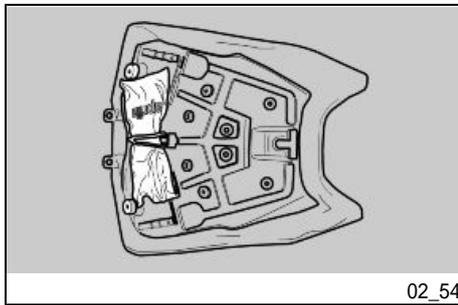
- Carry out the procedure described above in reverse order.
- After refitting and fastening the saddle, place the Allen key in the relative seat under the passenger seat.

NOTE

AFTER REFITTING THE PASSENGER SEAT, PAY SPECIAL ATTENTION TO CORRECT AND COMPLETE POSITIONING OF THE END.

CAUTION

BEFORE LOWERING AND LOCKING THE SADDLE, CHECK THAT THE IGNITION KEY HAS NOT BEEN LEFT THE IGNITION KEY IN THE GLOVEBOX /TOOL KIT.



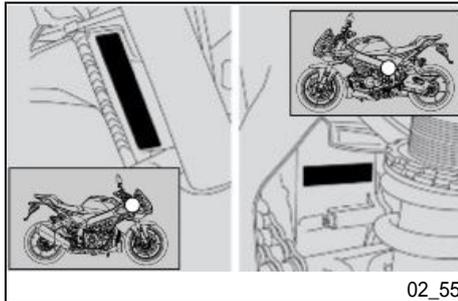
02_54

小物/ツールキットトランク (02_54)

- グローブボックス/ツールキットを使用するにはシートを取り外す必要があります。
- ツールキットがシートの底部に固定されています。

Glove/tool kit compartment (02_54)

- The saddle must be removed in order to access the glovebox / toolkit.
- The tool kit is hooked to the bottom of the saddle.



02_55

識別 (02_55)

このマニュアルの指定の欄に、フレーム番号とエンジン番号を書き留めてください。フレーム番号はスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

注意



車体番号を変更すると重大犯罪として罰せられます。また車体番号 (VIN) を変更したり、識別不能な状態にすると、新車保証が無効になります。

フレーム番号

Identification (02_55)

Write down the chassis and engine number in the specific space in this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

CAUTION



THE MODIFICATION OF THE IDENTIFICATION CODES IS A SERIOUS PUNISHABLE CRIME. HOWEVER, THE LIMITED WARRANTY FOR NEW VEHICLES WILL BE VOID IF THE VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER (VIN) HAS BEEN MODIFIED OR NOT PROMPTLY DETERMINED.

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

フレーム番号はステアリングチューブ右側
側に刻印されています。 Chassis No.

フレーム番号

エンジン番号

ENGINE NUMBER

エンジン番号はクランクケース左下に刻
印されています。 The engine number is printed on the
base of the engine crankcase, left
hand side.

エンジン番号

Engine No.

Tuono V4

aprilia



章 03
用途

Chap. 03
Use

チェック (03_01)

注意



正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にアプリリア正規代理店にご相談ください。点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。

注意

キーを"KEY ON"にしてからエンジンが始動するまでに経過した時間に応じて、ブレーキランプが約 0.5 秒点灯する場合と点灯しない場合があります。

Checks (03_01)

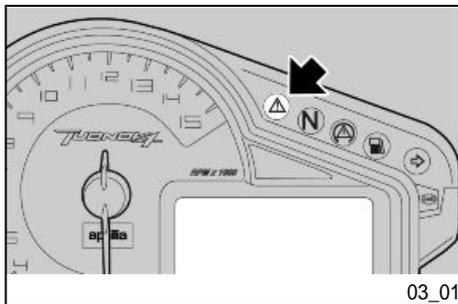
CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY INCREASES SAFETY.

CAUTION

ACCORDING TO THE TIME ELAPSED FROM THE MOMENT THE KEY IS SET TO "KEY ON" UNTIL THE ENGINE STARTS, THE STOP LIGHT CAN BE ACTIVATED FOR ABOUT HALF A SECOND OR NOT.



この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを "KEY ON" にするたびに、メーターパネルの警告灯が約 3 秒間点灯します。

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

03_01

走行前の点検

フロントおよびリアディスクブレーキ 正常に機能することを確認します。ブレーキレバーの遊び、ブレーキ液量、液漏れの有無を点検。ブレーキパッドの摩耗を点検します。必要に応じてブレーキ液を補充します。

スロットルグリップ

ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認します。必要に応じて調整および潤滑します。

エンジンオイル

点検および必要に応じて補充します。

ホイール/タイヤ

タイヤが良好な状態であるかを点検します。タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検します。

PRE-RIDE CHECKS

Front and rear disc brake Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.

Throttle grip Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.

Engine oil Check and/or top-up as required.

Wheels/ tyres Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.

トレッドに付着した異物を除去します。

Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.

ブレーキレバー

スムーズに作動することを確認します。

必要に応じてジョイント部を潤滑しストロークを調整します。

Brake levers

Check they function smoothly.

Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.

クラッチレバー

正しい動作と遊びを点検します。ハンドルおよびエンジンのケーブルの状態を点検します。僅かな摩耗や損傷でもケーブルを交換してください。必要に応じてジョイント部に潤滑します。

Clutch lever

Check correct operation and empty travel. Check the condition of the cable on the handlebar and on the engine. The cable must be replaced if it shows any signs of fraying. Lubricate the joints if necessary.

ステアリング

滑らかに左右の限度まで回転し、遊びや緩みがないことを確認します。

Steering

Check that rotation is free and smooth to the end of the stroke on both sides, with no clearance or slack.

サイドスタンド

滑らかにスライドし、スプリングの力で所定の位置に戻ることを確認します。必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑。

サイドスタンドセーフティスイッチが正常に作動するか点検します。

Side stand

Check that it slides smoothly and that it snaps back to its rest position upon spring tension. Lubricate couplings and joints if necessary.

クランプ

クランプ部品が緩んでいないかを点検します。

必要な場合は調整し、締め直します。

Check that the side stand safety switch operates correctly.

Fastener elements

Check that the fastener elements are not loose.

燃料タンク

冷却液の量を点検し、必要に応じて補充します。

Adjust or tighten if necessary.

系統内に漏れや障害物がないかを点検します。

燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認します。

エンジンキルスイッチ (ON - OFF) 正常に機能することを確認します。

ランプ類、警告灯、ブレーキランプスイッチ、その他の電装品

ホーンやライトが正常に作動することを確認します。必要な場合はバルブを交換し故障部分を修理します。

トーンホイール

トーンホイールに汚れがなく、良好な状態であることを確認。

Fuel tank

Check the level and refill if necessary.

Check the circuit for leaks or obstructions.

Check that the tank cap closes correctly.

Engine stop switch (ON - OFF)

Check function.

Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices

Check function of horn and lights. Replace bulbs or repair any faults noted.

Tone wheels

Check that the tone wheels are perfectly clean and in good conditions.

給油 (03_02)

注意

IL CARBURANTE È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E IN CERTE CONDIZIONI PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO.

PER QUESTO MOTIVO È NECESSARIO RIFORNIRE DI CARBURANTE IL VEICOLO E FARE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE CHE COINVOLGONO L'IMPIANTO CARBURANTE IN UNA ZONA BEN VENTILATA CON IL MOTORE SPENTO.

NON RIFORNIRE DI CARBURANTE O EFFETTUARE OPERAZIONI DI

Refuelling (03_02)

CAUTION

IL CARBURANTE È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E IN CERTE CONDIZIONI PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO.

PER QUESTO MOTIVO È NECESSARIO RIFORNIRE DI CARBURANTE IL VEICOLO E FARE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE CHE COINVOLGONO L'IMPIANTO CARBURANTE IN UNA ZONA BEN VENTILATA CON IL MOTORE SPENTO.

MANUTENZIONE MENTRE IL MOTORE È ACCESO.

NON FUMARE MENTRE SI FA RIFORNIMENTO O IN VICINANZA DI VAPORI PERICOLOSI. NON LASCIARE MAI ENTRARE IN CONTATTO IL CARBURANTE CON FIAMME, SCINTILLE O FONTI DI CALORE. CERCATE DI EVITARE ACCURATAMENTE DI FAR CADERE DEL CARBURANTE MENTRE FATE RIFORNIMENTO. GLI SCHIZZI DI BENZINA POTREBBERO INCENDIARSI SE A CONTATTO COL MOTORE CALDO O SUPERFICI DELL'IMPIANTO DI SCARICO. SE ACCIDENTALMENTE VERSATE DEL CARBURANTE, ASSICURATEVI CHE SI SIA ASCIUGATO O CHE SIA COMPLETAMENTE EVAPORATO PRIMA DI AVVIARE IL VEICOLO.

EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE E EVITARE DI INALARE I VAPORI EMANATI DAL CARBURANTE.

NON PROVARE MAI A TRAVASARE BENZINA DA UN CONTENITORE ALL'ATRO USANDO LA VOSTRA BOCCA COME MEZZO DI TRASMISSIONE. UTILIZZATE UNA POMPA MANUALE O UN ATTREZZO SIMILE.

注意

IL CARBURANTE È VELENOSO E CANCEROGENO E CONTIENE SOSTANZE CHIMICHE CHE CAUSANO MENOMAZIONI E MOLTI PROBLEMI ALLA NASCITA.

SE ACCIDENTALMENTE VIENE VERSATO DEL CARBURANTE SULLA PELLE O SUI

NON RIFORNIRE DI CARBURANTE O EFFETTUARE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE MENTRE IL MOTORE È ACCESO.

NON FUMARE MENTRE SI FA RIFORNIMENTO O IN VICINANZA DI VAPORI PERICOLOSI. NON LASCIARE MAI ENTRARE IN CONTATTO IL CARBURANTE CON FIAMME, SCINTILLE O FONTI DI CALORE. CERCATE DI EVITARE ACCURATAMENTE DI FAR CADERE DEL CARBURANTE MENTRE FATE RIFORNIMENTO. GLI SCHIZZI DI BENZINA POTREBBERO INCENDIARSI SE A CONTATTO COL MOTORE CALDO O SUPERFICI DELL'IMPIANTO DI SCARICO. SE ACCIDENTALMENTE VERSATE DEL CARBURANTE, ASSICURATEVI CHE SI SIA ASCIUGATO O CHE SIA COMPLETAMENTE EVAPORATO PRIMA DI AVVIARE IL VEICOLO.

EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE E EVITARE DI INALARE I VAPORI EMANATI DAL CARBURANTE.

NON PROVARE MAI A TRAVASARE BENZINA DA UN CONTENITORE ALL'ATRO USANDO LA VOSTRA BOCCA COME MEZZO DI TRASMISSIONE. UTILIZZATE UNA POMPA MANUALE O UN ATTREZZO SIMILE.

CAUTION

IL CARBURANTE È VELENOSO E CANCEROGENO E CONTIENE SOSTANZE CHIMICHE CHE CAUSANO MENOMAZIONI E MOLTI PROBLEMI ALLA NASCITA.

SE ACCIDENTALMENTE VIENE VERSATO DEL CARBURANTE SULLA PELLE O SUI VESTI

VESTITI, LAVATEVI IMMEDIATAMENTE CON ACQUA E SAPONE E CAMBIATEVI I VESTITI.

SE ACCIDENTALMENTE IL CARBURANTE ENTRA IN CONTATTO CON I VOSTRI OCCHI, SCIAQUATELI CON ABBONDANTE ACQUA E CONTATTATE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO. SE ACCIDENTALMENTE INGERITE DEL CARBURANTE, NON PROVOCATE IL VOMITO. BEVETE UNA GRANDE QUANTITÀ DI LATTE O ACQUA E CONTATTATE IMMEDIATAMENTE IN MEDICO.

SE IL VOSTRO VEICOLO SI RIBALTA, PERDERÀ DEL CARBURANTE CHE È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. FIAMME E SCINTILLE POSSONO DARE LUOGO A SERI INCENDI CHE NON DISTRUGGERANNO SOLAMENTE IL VOSTRO VEICOLO, MA CHE SARANNO ESTREMAMENTE PERICOLOSI ANCHE PER I VEICOLI E GLI EDIFICI CIRCOSTANTI E CHE POTREBBERO CAUSARE GRAVISSIME FERITE E PERSINO LA MORTE.

TENERE SEMPRE IL CARBURANTE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI. SMALTIRE IN MODO CORRETTO, NON SCARICATELO NELLE FOGNATURE O NEL LAVELLO O IN BAGNO.

UTILIZZARE SOLO CARBURANTE SENZA PIOMBO, NUMERO DI OTTANO MINIMO 90.

テクニカル仕様

Carburante

TI, LAVATEVI IMMEDIATAMENTE CON ACQUA E SAPONE E CAMBIATEVI I VESTITI.

SE ACCIDENTALMENTE IL CARBURANTE ENTRA IN CONTATTO CON I VOSTRI OCCHI, SCIAQUATELI CON ABBONDANTE ACQUA E CONTATTATE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO. SE ACCIDENTALMENTE INGERITE DEL CARBURANTE, NON PROVOCATE IL VOMITO. BEVETE UNA GRANDE QUANTITÀ DI LATTE O ACQUA E CONTATTATE IMMEDIATAMENTE IN MEDICO.

SE IL VOSTRO VEICOLO SI RIBALTA, PERDERÀ DEL CARBURANTE CHE È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. FIAMME E SCINTILLE POSSONO DARE LUOGO A SERI INCENDI CHE NON DISTRUGGERANNO SOLAMENTE IL VOSTRO VEICOLO, MA CHE SARANNO ESTREMAMENTE PERICOLOSI ANCHE PER I VEICOLI E GLI EDIFICI CIRCOSTANTI E CHE POTREBBERO CAUSARE GRAVISSIME FERITE E PERSINO LA MORTE.

TENERE SEMPRE IL CARBURANTE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI. SMALTIRE IN MODO CORRETTO, NON SCARICATELO NELLE FOGNATURE O NEL LAVELLO O IN BAGNO.

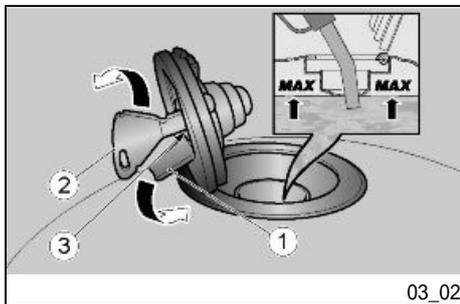
UTILIZZARE SOLO CARBURANTE SENZA PIOMBO, NUMERO DI OTTANO MINIMO 90.

Characteristic

Carburante

USA unleaded fuel minimum octane rating (R+M)/2 method 90

USA unleaded fuel minimum octane rating (R+M)/2 method 90



03_02

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

テクニカル仕様

Serbatoio carburante (inclusa riserva)

4.49 US gal (3.74 UK gal; 17 l)

Riserva serbatoio carburante

0.95 US gal (0.79 UK gal; 3,6 l)

- 燃料を補給します。

注意



燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

Characteristic

Serbatoio carburante (inclusa riserva)

4.49 US gal (3.74 UK gal; 17 l)

Riserva serbatoio carburante

0.95 US gal (0.79 UK gal; 3,6 l)

- Refuel.

CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいには補充しないでください。燃料の最高レベルは必ずフィルターネックの下端を下回るようにしてください(図を参照)。



DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

燃料補給の後：

- キー(2)が差し込まれている場合のみキャップを閉めることができます。
- キー(2)を差し込み、キャップを押して閉めます。
- キー(2)を抜き取ります。
- カバー(1)を閉じます。



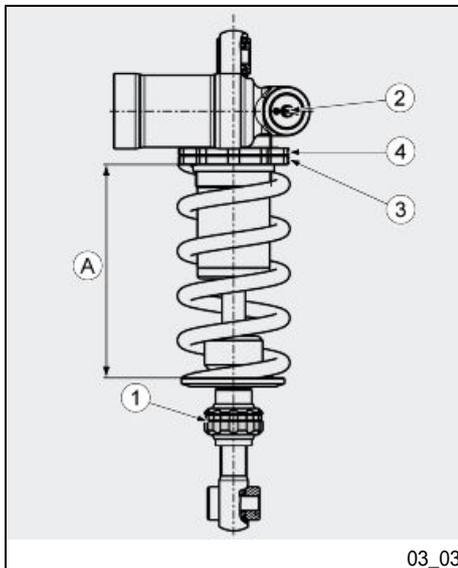
キャップが確実に閉じていることを確認してください。

after refuelling:

- The fuel cap may only be refitted with the key (2) inserted.
- Once the key (2) is inserted, press the cap to close it again.
- Remove the key (2).
- Close the cover (1).



MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



リアショックアブソーバーの調整 (03_03)

リヤサスペンションは、スプリング - ショックアブソーバーユニットから成り、フレームにはユニボールジョイントを介して、スイングアームにはリンケージシステムを介して接続されています。

リヤショックアブソーバーを調節する場合は、次のように調節します： 伸び側の減衰力。ハンドグリップ (1) で調節します。 圧縮側の減衰力。ノブ (2) で蝶ネジを調節します。 スプリングのプリロード。ロックリングナット (4) で固定されているリングナット (3) を調節します。

重要

サスペンションは車高の調整が可能です。 レースに使用する場合も、公道走行用の推奨値を使用してください。

注意

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

リヤショックアブソーバーの標準設定は、スポーツ走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。

Rear shock absorbers adjustment (03_03)

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints and to the swingarm via a linkage system.

To adjust the rear shock absorbers, the following adjustments can be performed: Rebound damping, adjusting with the knurled hand grip (1); compression damping by adjusting the thumbscrew with the knob (2); Spring preload by adjusting the ring nut (3) blocked in its seat by the lock ring nut (4).

NOTE

THE VEHICLE HAS A HEIGHT ADJUSTABLE SUSPENSION. FOR USE ON THE TRACK PLEASE OBSERVE THE VALUES RECOMMENDED FOR USE ON THE ROAD.

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET SPORTING RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.



サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。

レース用に設定した車両で公道上で走行することは固く禁じられています。



調整装置（1 - 2）のカチッという音の数を数える際、必ず、最もきつい設定（時計回りにネジを完全に回した状態）から始めて下さい。

損傷を防ぐため、調整ネジ（1 - 2）を両方向とも限度を超えて回さないでください。

- 専用スパナを使用して、ロックリングナット（4）を緩めます。
- スプリング（A）のプリロードを調整するため、調整リングナット（3）を調節します。
- 調整後、リングナット（4）を締め付けます。
- ショックアブソーバーの油圧式伸び側の減衰力は、スクリュー（1）を回して調整します。



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.



TO COUNT THE NUMBER OF RELEASES AND/OR REVOLUTIONS OF ADJUSTMENT SETTINGS (1 - 2) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (WHOLE CLOCKWISE ROTATION OF THE SETTING).

DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1 - 2) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES SO AS NOT DAMAGE THEM.

- Using the specific spanner, unscrew the locking ring nut (4).
- Operate on the adjusting ring nut (3) to adjust the spring preloading (A).
- Once the adjustment is done, screw the ring nut (4).
- Turn the (1) screw to adjust the shock absorber hydraulic rebound damping.

- ショックアブソーバーの油圧式圧縮側の減衰力は、ノブ(2)を回して調整します。



車両の使用状況に応じて、プリロードとショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整してください。

プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

注意

推奨調整範囲を必ず守ってください。

注意

パラメーターの正しい設定方法については、「リヤショックアブソーバーの調整」の部分を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

最適な調整になるまで路上で試運転をしてください。

- Turn the knob (2) to adjust the shock absorber hydraulic compression damping.



SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

CAUTION

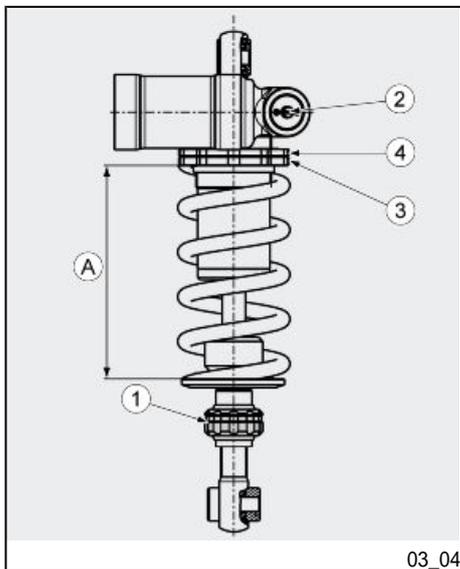
ALWAYS OBSERVE THE RECOMMENDED ADJUSTMENT RANGE.

CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS, READ THE PARAGRAPH "SETTING THE REAR SHOCK ABSORBER" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official Aprilia dealer, if necessary.

TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.



03_04

リアショックアブソーバーの設定 (03_04)



競技用走行のための調整は組織された競技会やスポーツ大会においてのみ可能であり、道路交通から隔離された場所で、管轄当局の許可のもとでのみ実施できません。

Rear shock absorbers setting (03_04)



SPORT SETTINGS MAY BE USED ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS TO BE CARRIED OUT ON TRACKS, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Lunghezza molla (precaricata) (A)	5.71 in (145 mm)
伸び側調整、リングナット (1)	完全に閉じた状態 (*) から 20 目盛り分 (20 回カチッと音がするまで) 開きます (**)

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Lunghezza molla (precaricata) (A)	5.71 in (145 mm)
Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 20 clicks from fully closed (*)
Compression adjustment, knob (2)	open (**) 2 clicks from fully closed (*)

圧縮側調整、ノブ(2)	完全に閉じた状態(*)から2回 カチッと音がするまで開きませ (**)
-------------	---

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RANGE REGOLAZIONE RACING
(SOLO USO PISTA)

Lunghezza molla (precaricata) (A)	5.65 in (143,5 mm)
--------------------------------------	--------------------

伸び側調整、リングナット(1)	完全に閉めた状態(*)から9 - -12 クリック開きます(**)
-----------------	--------------------------------------

圧縮側調整、ノブ(2)	完全に閉めた状態(*)から0.5 - -1 クリック開きます(**)
-------------	---------------------------------------

AMMORTIZZATORE POSTERIORE - RANGE REGOLAZIONE RACING
(SOLO USO PISTA)

Lunghezza molla (precaricata) (A)	5.65 in (143,5 mm)
--------------------------------------	--------------------

Rebound adjustment, ring nut (1)	open (**) 9 -12 clicks from fully closed (*)
-------------------------------------	---

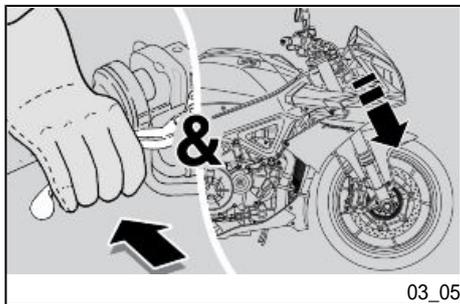
Compression adjustment, knob (2)	open (**) 0.5-1 turn from fully closed (*)
-------------------------------------	---

(*) = 時計回り

(**) = 反時計回り

(*) = clockwise

(**) = anticlockwise



フロントフォークの調整 (03_05)

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押し、フォークを完全に下げます。ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。
- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリヤサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

注意

アプリリア正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

フロントサスペンションは、2つのブリッジでステアリングチューブに接続された油圧式フォークで構成されています。

この車両の設定を調節する場合は、各フォークの上部調節ネジ(1)で伸び側の減衰力を設定します。上部ナット(3)でスプリングのプリロードを調節し、下部調節ネジ(2)で圧縮側の減衰力を変更します。



損傷を防ぐため、調整装置(1-2)のそれぞれを、左右の限度を超えて回さないでください。左右のフロントフォークの

Front fork adjustment (03_05)

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.
- Check the tightening of all the elements and the correct operation of the front and rear suspension joints.

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.

The front suspension consists of a hydraulic fork connected to the headstock by means of two plates.

To adjust the settings for this vehicle, each fork is equipped with an upper adjustment screw (1) to set the rebound damping; an upper nut (3) to adjust the spring preloading and a lower adjustment screw (2) to modify the compression damping.



TO PREVENT DAMAGE, DO NOT FORCE THE ADJUSTER (1-2) ROTATION BEYOND THE

プリロードおよび減衰力が同じ条件になるように調整します：左右で異なる調整をすると走行時の安定性が悪くなります。プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと走行中に車体が急にはね上がることがあります。

RESPECTIVE END OF TRAVEL IN EITHER DIRECTION. SET BOTH STEMS WITH THE SAME SPRING PRELOAD AND DAMPING TOLERANCES: RIDING THE VEHICLE WITH A DIFFERENT ADJUSTMENT FOR THE TWO STEMS REDUCES ITS STABILITY. IF YOU INCREASE SPRING PRELOAD, YOU ALSO NEED TO INCREASE REBOUND DAMPING TO PREVENT SUDDEN JERKS WHILE RIDING.

フロントフォークの標準設定は、殆どの運転条件を満たすように調整されています。

Standard front fork setting is adjusted to suit most high and low speed riding conditions, whether the vehicle is partially or fully loaded.

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。

However, the setting can be modified for specific needs according to vehicle use.



サーキット用設定は、公道ではないところで開催され、関係当局の許可を得て行われる公式競技またはスポーツ走行に限定してください。



RACING TRACK SETTINGS MUST BE DONE ONLY FOR OFFICIAL COMPETITIONS OR SPORTS EVENTS WHICH ARE, IN ALL CASES, AWAY FROM NORMAL ROAD TRAFFIC AND WITH THE AUTHORISATION OF THE RELEVANT AUTHORITIES.

レース用に設定した車両で公道上を走行することは固く禁じられています。

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO RIDE A VEHICLE SET FOR RACING ON ROADS AND MOTORWAYS.

注意

パラメーターの正しい設定方法については、"フロントフォークの調整"の部分
を参照してください。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。

CAUTION

FOR THE CORRECT SETTING PARAMETERS,
READ THE PARAGRAPH "SETTING THE
FRONT FORK" CAREFULLY.

Take your vehicle to an official
Aprilia dealer, if necessary.

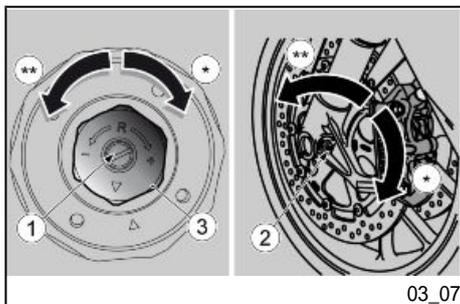
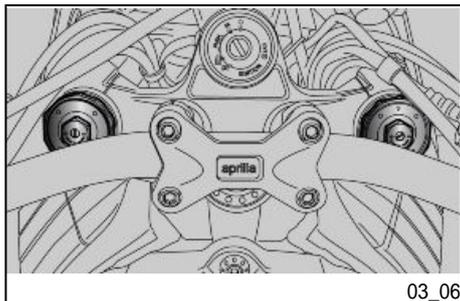
フロントフォークの設定 (03_06, 03_07, 03_08)

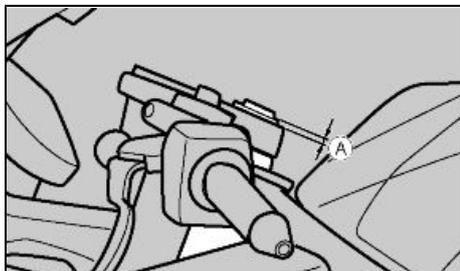


調整ネジ(1 - 2 - 3)のカチッという
音や回転数を数える際は、必ず最もきつ
い設定(時計回りに調整ネジを完全に回
した状態)から始めてください。



TO COUNT THE CLICKS AND/OR TURNS OF
SET SCREWS (1 - 2 - 3) ALWAYS START
FROM THE MOST RIGID SETTING (SET
SCREW FULLY CLOCKWISE).





03_08

FORCELLA ANTERIORE - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

伸び側減衰力調整、スクリュー (1)	完全に閉めた状態 (*) から 10 クリック緩めます (**)
圧縮側減衰力調整、スクリュー (2)	完全に閉めた状態 (*) から 6 クリック緩めます (**)
スプリングプリロード、ナット (3)	完全に開けた状態 (**) から 5 回転分締めます (*)
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2 tacche / 0.32 in (2 tacche / 8 mm)

FORCELLA ANTERIORE - REGOLAZIONE STANDARD (PER USO SU STRADA)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 10 clicks from fully closed (*)
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 6 clicks from fully closed (*)
Spring preloading, nut (3)	screw (*) 5 turns from fully open (**)
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2 tacche / 0.32 in (2 tacche / 8 mm)

FORCELLA ANTERIORE - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

伸び側の減衰力調整、ネジ (1)	完全に閉めた状態から 7 - -10 クリック (*) 戻します (**)
圧縮側の減衰力調整、ネジ (2)	完全に閉めた状態から 4 - -6 クリック (*) 戻します (**)
プリロード、ナット (3)	完全に開いた状態から 4 ~ -6 回転 (**) 締め込みます (*)
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2-3 tacche / 0.32-0.47 in (2-3 tacche / 8-12 mm)

FORCELLA ANTERIORE - RANGE REGOLAZIONE RACING (SOLO USO PISTA)

Rebound damping adjustment, screw (1)	Unscrew (**) 7-10 clicks (*) from fully closed
Compression damping adjustment, screw (2)	Unscrew (**) 4-6 clicks (*) from fully closed
Spring preloading, nut (3)	Screw (*) 4-6 turns (**) from fully open
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	2-3 tacche / 0.32-0.47 in (2-3 tacche / 8-12 mm)

(*) - 時計回り

(**) - 反時計回り

(***) - この調整は アプリリア正規代理店でのみ行うことができます。

(*) - Clockwise

(**) - Anticlockwise

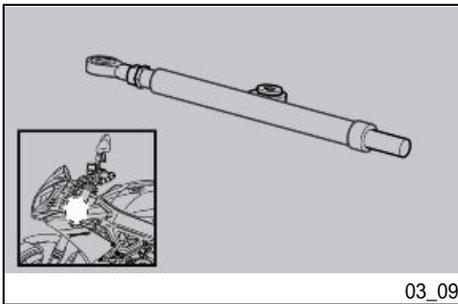
(***) - this type of adjustment may only be made by an **aprilia Official Dealer**.

ステアリングダンパー調整 (03_09)

(適用可能な場合)

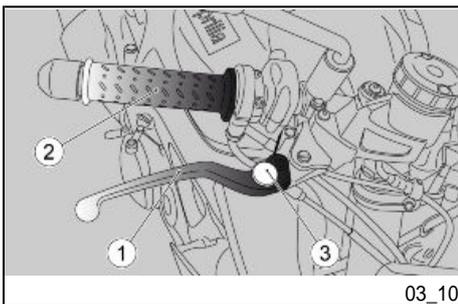
Steering shock absorber adjustment (03_09)

(if applicable)



車両には 無調整式のステアリングダンパーが備わっています。調節することはできません。

The motorcycle has a non adjustable steering damper. No adjustment can be made.



フロントブレーキレバーの調整 (03_10)

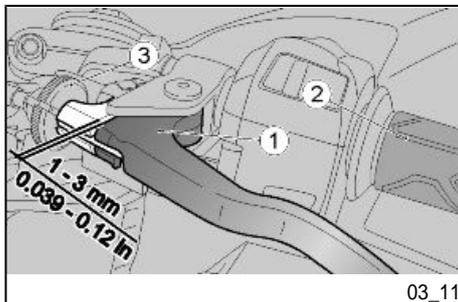
レバー (1) の先端とハンドグリップ (2) の間隔を、調整ネジ (3) で調整します。

- レバー (1) を前方へ押して、レバー (1) が最適な間隔になるまで調整ネジ (3) を回します。
- 調整ネジを反時計回りに回すと、レバー (1) とハンドグリップ (2) の間隔が狭くなります。

Justering af greb til forbremse (03_10)

The distance between the end of the lever (1) and the hand grip (2) may be adjusted with the set screw (3).

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.
- Turn the adjuster screw anticlockwise to bring the lever (1) closer to the hand grip (2).



03_11

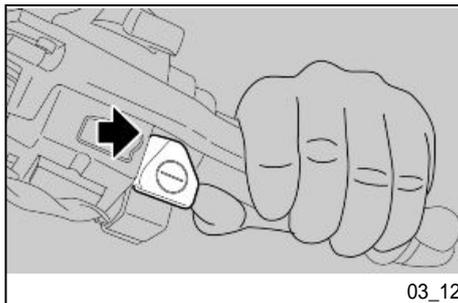
クラッチレバーの調整 (03_11, 03_12)

E' possibile regolare il gioco della leva frizione (1) agendo sul registro (3).

- Ruotare il registro (3) nel senso di direzione di moto per aumentare il gioco della leva (1), e controllarne la funzionalità di guida sfruttando la manopola (2) come in posizione di guida.
- Verificare che il gioco sia compreso tra 0.039 e 0.12 in (1 e 3 mm).

注意

クラッチレバーアングルを変更した場合は、レバーをいっぱいに引いたときにレバーと "-" ボタンの間にまったく干渉がないことを必ず確認してください。この確認を行わないと、a-PRC が正常に機能しなくなることがあります。



03_12

Clutch lever adjustment (03_11, 03_12)

E' possibile regolare il gioco della leva frizione (1) agendo sul registro (3).

- Ruotare il registro (3) nel senso di direzione di moto per aumentare il gioco della leva (1), e controllarne la funzionalità di guida sfruttando la manopola (2) come in posizione di guida.
- Verificare che il gioco sia compreso tra 0.039 e 0.12 in (1 e 3 mm).

CAUTION

WHENEVER MODIFYING THE CLUTCH LEVER ANGLE, ALWAYS ENSURE THAT THERE IS NO INTERFERENCE AT ALL BETWEEN THE LEVER AND THE "-" BUTTON WHEN THE LEVER IS PULLED COMPLETELY. FAILURE TO DO SO MAY RESULT IN a-PRC MALFUNCTIONS.

慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。慣らし運転中はさまざまな速度で走行するよ

Running in

Running the engine in correctly is essential for ensuring engine longevity and functionality. Twisty roads and gradients are ideal for running in the engine, brakes and suspension effectively. Vary your riding speed during the running in

うにしてください。このことにより、エンジンの各パーツへ「負荷」を与えたり、逆に「無負荷」にして冷ましたりします。

注意

慣らし運転期間が終了して、メンテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

period. This ensures that components operate in "loaded" conditions and then "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

THE FULL PERFORMANCE OF THE VEHICLE IS ONLY AVAILABLE AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUNNING IN PERIOD.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 62 mi (100 km) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Si consiglia, durante i primi 621 mi (1000 km) di non superare i 7500 rpm (giri/min) e successivamente, fino ai 1243 mi (2000 km), di non superare i 9500 rpm (giri/min).

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 62 mi (100 km) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Si consiglia, durante i primi 621 mi (1000 km) di non superare i 7500 rpm (giri/min) e successivamente, fino ai 1243 mi (2000 km), di non superare i 9500 rpm (giri/min).



指定の距離を走行した後は、点検のために車両をアプリア正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人のケガや車両の損傷を防ぐために、メンテナンススケジュールの章の "定期点検" の表に記載されています。



AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "PERIODICAL MAINTENANCE" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.

エンジン始動 (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

この車両は非常にパワフルですので、慎重に使用し、注意して運転する必要があります。パワーと潜在的な能力に十分注意してください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。

Starting up the engine (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

This vehicle is extremely powerful and must be used carefully and driven with caution and respect for its power and potential.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that the handlebar can turn freely and the instrument panel is visible at all times.



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない屋内では絶対にエンジンを始動しないでください。



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

NEVER START THE ENGINE IN A CLOSED OR INSUFFICIENTLY VENTILATED SPACE.

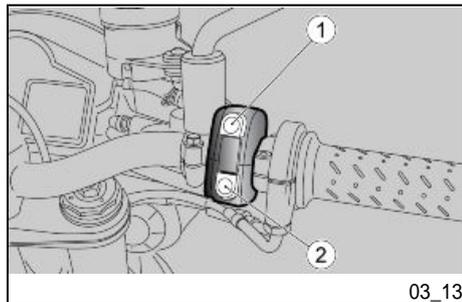


この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときのみエンジンを始動できます。この状態でギアをシフトしようとする、ギアがこの状態だと、エンジンは停止します。

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでもギアが入った状態でクラッチレバーを握って、エンジンを始動できます。



- Salire sul motociclo assumendo la corretta postura di marcia.
- Accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente represso.
- Azionare il freno anteriore o posteriore (o entrambi).
- Azionare la leva della frizione (7) ed assicurarsi che il cambio (8) sia in posizione di folle. Se il cambio è in posizione di folle la luce "N" (9) di colore verde sarà illuminata.
- Premere l'interruttore per l'arresto motore (1) su



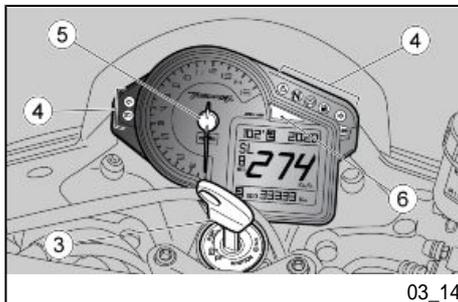
FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.

CAUTION

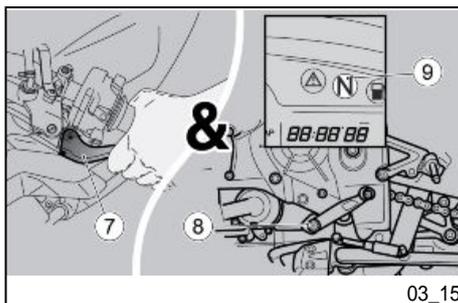
WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE MAY ONLY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL. IF YOU ATTEMPT TO ENGAGE A GEAR IN THIS CONDITION THE ENGINE WILL STOP.

WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE MAY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL OR WITH GEAR ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER PRESSED.

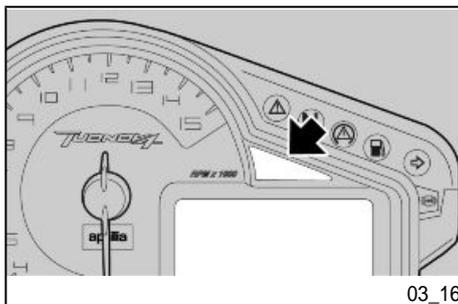
- Salire sul motociclo assumendo la corretta postura di marcia.
- Accertarsi che il cavalletto laterale sia completamente represso.
- Azionare il freno anteriore o posteriore (o entrambi).
- Azionare la leva della frizione (7) ed assicurarsi che il cambio (8) sia in posizione di folle. Se il cambio è in posizione di folle la luce "N" (9) di colore verde sarà illuminata.
- Premere l'interruttore per l'arresto motore (1) su



03_14



03_15



03_16

"RUN", ruotare la chiave di accensione (3) su "ON".

- Premere il pulsante d'avviamento (2) una sola volta.

A questo punto:

- La schermata di avviamento verrà visualizzata sul display multifunzione per 2 secondi.
- Tutte le spie (4) e la retroilluminazione si accenderanno per 2 secondi nel cruscotto.
- Il contagiri (5) raggiungerà il fondo della scala per 3 secondi, quindi ritornerà al valore minimo.
- Con il motore normalmente in funzione, il numero di giri (RPM) operativo del motore verrà istantaneamente indicato.



メーターパネルの燃料警告灯が点灯した場合は、直ちに燃料を補給してください。



リザーブ燃料で無理にトラックを走行すると、エンジンが損傷することがあります。

"RUN", ruotare la chiave di accensione (3) su "ON".

- Premere il pulsante d'avviamento (2) una sola volta.

A questo punto:

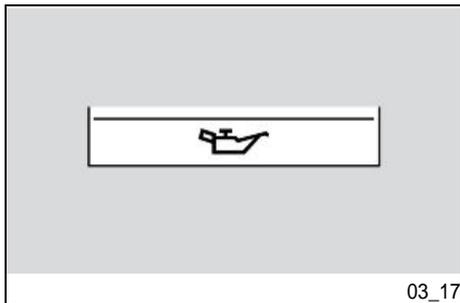
- La schermata di avviamento verrà visualizzata sul display multifunzione per 2 secondi.
- Tutte le spie (4) e la retroilluminazione si accenderanno per 2 secondi nel cruscotto.
- Il contagiri (5) raggiungerà il fondo della scala per 3 secondi, quindi ritornerà al valore minimo.
- Con il motore normalmente in funzione, il numero di giri (RPM) operativo del motore verrà istantaneamente indicato.



IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.



INTENSE USE/ON THE TRACK IN RESERVE CAN DAMAGE THE ENGINE.



SUL VEICOLO NUOVO LA SOGLIA FUORIGIRI E' IMPOSTATA A 6000 RPM (GIRI/MIN). ALZARE LA SOGLIA GRADUALMENTE MAN MANO CHE SI ACQUISISCE FAMILIARITA' CON IL VEICOLO E CHE SI COMPLETA IL RODAGGIO.



SUL VEICOLO NUOVO LA SOGLIA FUORI GIRI E' IMPOSTATA A 6000 RPM (GIRI/MIN). ALZARE LA SOGLIA GRADUALMENTE MAN MANO CHE SI ACQUISISCE FAMILIARITA' CON IL VEICOLO E CHE SI COMPLETA IL RODAGGIO.



エンジンが始動して数秒経過すると、このスタートボタンにはマッピング変更機能が割り当てられます。



AFTER A FEW SECONDS FROM THE ENGINE START-UP, THE START-UP BUTTON ASSUMES THE MAPPING CHANGE FUNCTION.



エンジンの油圧のマークが表示され、一般警告灯が点灯した場合は、潤滑系統の油圧が低すぎることを意味します。



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



エンジン冷間時は急発進しないでください。有害物質の排出と燃料消費を抑えるため、最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。



DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.



"SERVICE" または "URGENT SERVICE" が (マルチファンクション) ディスプレイに表示された場合は、不具合が発生していることを意味しています。

始動/走行 (03_18, 03_19,
03_20, 03_21)

注意

同乗者を乗せずに走行するときは、同乗者バックステップが格納されているか確認してください。

注意

同乗者を乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。



IF THE WORD "SERVICE" OR "URGENT SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTI FUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THERE IS A MALFUNCTION.

Moving off / riding (03_18,
03_19, 03_20, 03_21)

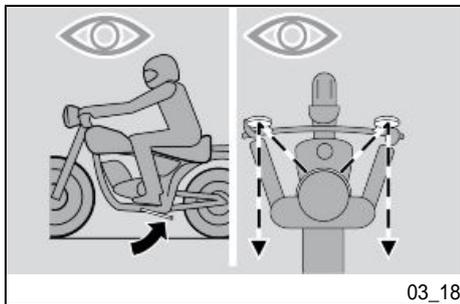
CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

CAUTION

PASSENGERS MUST BE SUITABLY INSTRUCTED ON HOW TO BEHAVE TO PREVENT DANGEROUS SITUATIONS WHEN RIDING.

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

**始動：**

- エンジンを作動します。
- バックミラーの傾きを調節して視界を確認します。

注意

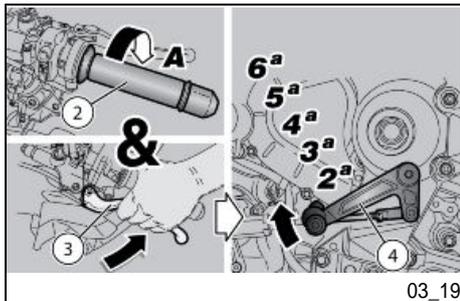
車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

To start:

- Turn on the engine.
- Adjust the inclination of the rear-view mirrors to ensure proper visibility.

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRRORS ARE CONVEX, SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER AWAY THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BE HIND.



- スロットル (2) (ポジション A) を戻してエンジンをアイドルリング状態にし、クラッチレバー (3) を完全に引きます。
- シフトレバー (4) を押し下げて 1 速に入れます。
- クラッチレバーを放します (始動時は握った状態)。

注意

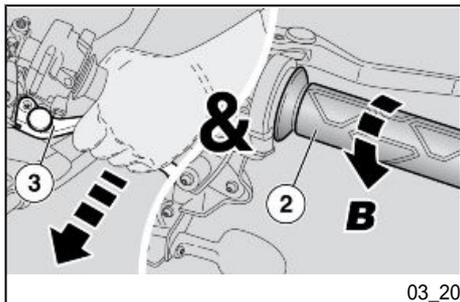
車両を停止するときは、クラッチを急に放さないでください。エンジンが停止したり、リヤホイールが持ち上がったたりし

- With throttle grip (2) closed (Pos. A) and engine at idle, operate the clutch lever (3).
- Push the gearbox lever (4) downward to select the first gear.
- Release the clutch lever (activated during start-up).

CAUTION

WHEN TURNING OFF THE VEHICLE, DO NOT RELEASE THE CLUTCH TOO QUICKLY OR SUDDENLY, AS THIS COULD CAUSE THE ENGINE TO STOP OR THE VEHICLE TO REAR

ます。同じ理由により、クラッチを放すときに急加速しないでください。



- クラッチレバー (3) をゆっくりと放すと同時に、スロットル (2) (ポジション B) を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。

重要

この車両には、"ライドバイワイヤー" インジェクションシステムの一部である回転数リミッターが装備されています。

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル (2) (ポジション B) を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。



条件に適した正しいギアシフトと速度で走行してください。

エンジン回転数が低すぎる状態でエンジンを作動させないでください。

UP ON THE BACK WHEEL. DO NOT ACCELERATE SUDDENLY WHEN RELEASING THE CLUTCH FOR THE SAME REASON.

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (Pos. B).

The vehicle starts moving forward.

- For the first kilometres travelled, limit the speed in order to warm up the engine.

NOTE

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH AN RPM LIMITER THAT IS PART OF THE "RIDE-BY-WIRE" INJECTION SYSTEM.

- Accelerate gradually by twisting the throttle grip (2) (Pos. B) without exceeding the recommended rpm.



RIDE IN THE CORRECT GEAR AND SPEED FOR THE CONDITIONS.

DO NOT OPERATE THE ENGINE AT A TOO LOW RPM LEVEL.

- スロットル (2) (ポジション A) を戻してクラッチレバー (3) を握り、ギアシフトレバー (4) を上げて、クラッチレバー (3) を放して加速します。
- 最後の 2 つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップします。



エンジン作動中にエンジンの油圧警告灯が表示された場合は、潤滑系統のエンジンの油圧が低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、アプリリア正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作は、以下の場合に行います：

- 下り坂を走行中にブレーキをかける時、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく (高速ギア、中速度域) エンジン回転数が低下する場合。

注意

一度に 1 段階シフトダウン：低速ギアにシフトするとき、一度に 1 段階以上

- Release the throttle grip (2) (Pos. A), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED DURING REGULAR ENGINE OPERATION, IT MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

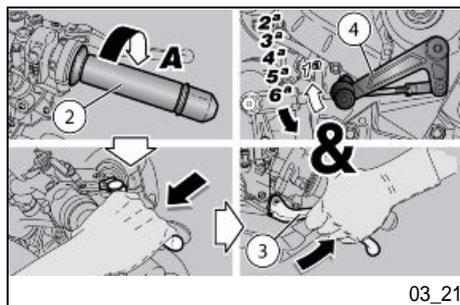
IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN Aprilia Official Dealer.

IT IS SUGGESTED TO DOWNSHIFT FROM A HIGHER GEAR TO A LOWER GEAR:

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR, DOWN



シフトダウンするとエンジンがオーバーレブになる恐れがあります。エンジンの最大回転数を超えないように注意してください。

SHIFTING MORE THAN ONE GEAR AT A TIME COULD OVERREV THE ENGINE; THAT IS, THE MAXIMUM RPM VALUE PERMITTED FOR THE ENGINE COULD BE EXCEEDED.

重要

ホイールのロックを防止するアンチスリップクラッチが使用されているため、シフトダウン時にレバーに振動を感じるがありますが、これはシステムが正しく動作していることを表しています。

NOTE

THE VEHICLE HAS AN ANTI-SLIPPER CLUTCH THAT IS ABLE TO PREVENT THE WHEEL LOCKING WHEN DOWNSHIFTING, ANY POSSIBLE PULSINGS ON THE LEVER ARE A SIGN THAT THE SYSTEM IS WORKING PROPERLY.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (Pos.A).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (Pos.A).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.

注意

停車するときは主にフロントブレーキを使用します。リアブレーキを使用するときは制動バランスをとるときにフロントブレーキと一緒に使用してください。

CAUTION

STOP THE VEHICLE MAINLY USING THE FRONT BRAKE. USE THE REAR BRAKE TO BALANCE THE BRAKING ONLY AND IN ANY CASE TOGETHER WITH THE FRONT BRAKE.



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, SUPERIORE A 239 ° F (115 ° C) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 rpm (giri/min) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALEZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, SUPERIORE A 239 ° F (115 ° C) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 rpm (giri/min) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALEZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AV

TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



フロントブレーキまたはリアブレーキのみを使用すると、車両の制動力が著しく低下し、ホイールがロックしてグリップを失う恐れがあります。

上り坂で停止する場合は、スロットルを完全に戻して、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。下り坂を走行中にブレーキをかけたままにすると、ブレーキパッドが過熱して制動力が低下し制限される恐れがあります。

エンジンの圧縮、シフトダウン、および両方のブレーキを断続的に使用されることをお勧めします。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒や衝突の原因になります。

VIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



ACTIVATING ONLY THE FRONT BRAKE OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES THE BRAKING FORCE OF THE VEHICLE AND A WHEEL COULD BECOME LOCKED WITH A RESULTING LOSS OF GRIP.

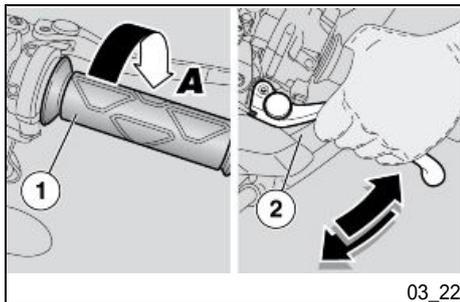
WHEN STOPPING UPHILL, DECELERATE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO MAINTAIN THE VEHICLE IN THE STOPPED POSITION.

USING THE ENGINE TO KEEP THE MOTOR CYCLE STOPPED COULD CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT. BRAKING CONTINUOUSLY WHEN DRIVING DOWNHILL COULD CAUSE THE BRAKE PADS TO OVERHEAT, WHICH REDUCES BRAKING AND LIMITS BRAKING POWER.

IT IS RECOMMENDED TO USE THE ENGINE COMPRESSION, DOWNSHIFTING AND USING BOTH BRAKES INTERMITTENTLY.

WHEN DRIVING DOWNHILL, NEVER RIDE WITH THE ENGINE TURNED OFF.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR SURFACES WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) USE MODERATE SPEED, AVOID SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY CAUSE TO A LOSS OF TRACTION AND POSSIBLY TO A FALL OR CRASH.



エンジン停止 (03_22)

- スロットル (1) (ポジション A) を戻して、徐々にブレーキをかけ、同時に "シフトダウン" して減速してください。

車両を停止する前にスピードが落ちた場合：

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー (2) を握りません。

車両が停止している場合：

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします (緑色のインジケーター "N" が点灯)。
- クラッチレバーを解除します。
- 停車時は、少なくとも前後どちらかのブレーキをかけているようにしてください。

注意



乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

駐車

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare

Stopping the engine (03_22)

- Release the throttle grip (1) (Pos. A), brake gradually and at the same time "downshift" gears to slow down.

Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

When the vehicle is at a standstill:

- Set the gearshift lever in neutral (green "N" indicator light lit).
- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep at least one of the vehicle brakes held.

CAUTION



WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

Parking

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare

la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

重要

PER SPOSTARE IL MOTOCICLO AFFERRARE CON UNA MANO IL MANUBRIO E CON L'ALTRA LA MANIGLIA PASSEGGERO POSIZIONATA AI LATI DELLA SELLA PASSEGGERO. NON AFFERRARE ASSOLUTAMENTE LE PROTEZIONI DEGLI SCARICHI.

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

注意

車両が倒れたり、または燃料が漏れるような急な傾斜の場合。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。

la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

NOTE

PER SPOSTARE IL MOTOCICLO AFFERRARE CON UNA MANO IL MANUBRIO E CON L'ALTRA LA MANIGLIA PASSEGGERO POSIZIONATA AI LATI DELLA SELLA PASSEGGERO. NON AFFERRARE ASSOLUTAMENTE LE PROTEZIONI DEGLI SCARICHI.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE VEHICLE FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE VEHICLE AGAINST A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

CAUTION

IF THE VEHICLE FALLS OR IS ON A STEEP INCLINE FUEL CAN LEAK.

FUEL USED TO DRIVE INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS.



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.



サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この触媒装置は、排ガス中のCO（一酸化炭素）を酸化させて二酸化炭素に、UHC（未燃炭化水素）を酸化させて水蒸気に、NOX（窒素酸化物）を酸素と窒素に還元します。



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。そのため、十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

This device oxidises the CO (carbon monoxide) producing carbon dioxide, and the UHC (unburned hydrocarbons) producing water vapour and reduces NOX (nitrogen oxide) producing oxygen and nitrogen present in the exhaust fumes.



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください：

- 売却前、所有者に配送する前または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で装置や部品を取り外したり使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなくエグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を**アプリリア**正規代理店へお持ちください。



このバイクには ECU により制御される排気系統のバルブは装備されていません。バイクを停車してニュートラルにすると、上記バルブは閉まってマフラーによるノイズを制限します。

排気系統および排気バルブの改造は禁止されています。

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

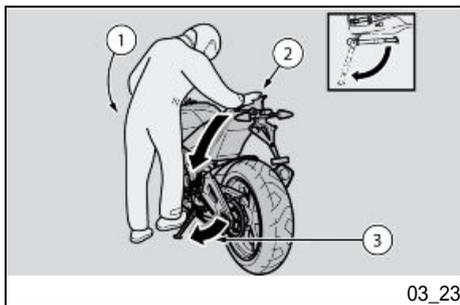
- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If you notice an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Official **Aprilia** Dealer at once.



THIS MOTORCYCLE HAS A VALVE IN THE EXHAUST SYSTEM THAT IS CONTROLLED BY



スタンド (03_23)

理由を問わずサイドスタンドを下げる場合は(車両移動後など) 次の記載にしたがってください:

- 駐車場所を選びます。
- 左のハンドグリップ(1)を握り、右手を車体後方の上部(2)に置きます。
- 右足でサイドスタンド(3)を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。



バイクを停車する地面が平らで、障害物がないことを確認します。

THE ELECTRONIC CONTROL UNIT. WHEN THE MOTORCYCLE IS STOPPED AND IS IN NEUTRAL, THIS VALVE CLOSSES TO LIMIT THE NOISE PRODUCED BY THE EXHAUST SILENCER.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM AND/OR THIS VALVE.

Stand (03_23)

If the side stand must be lowered for any reason (for example after moving the vehicle), proceed as described below:

- Select an appropriate parking area.
- Grasp the left handgrip (1) and place your right hand on the rear upper part of the vehicle (2).
- Lower the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 :
.....

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

名 : LAST
 NAME:

 住 所 :
 NAME:

 電 話 番 号 : AD
 DRESS:

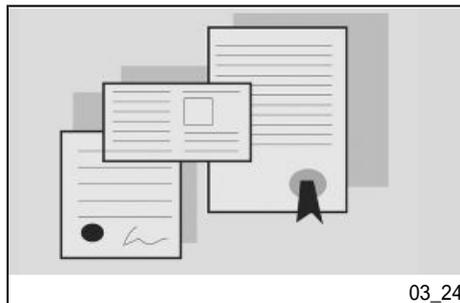
 TELEPHONE
 NO.:

警告

大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET.



03_24

安全運転 (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42, 03_43, 03_44, 03_45, 03_46)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Le seguenti istruzioni si riferiscono al normale uso del vostro veicolo e devono essere attentamente rispettate. L'osservanza di queste regole vi consentirà di aumentare la vostra

Safe driving (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37, 03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42, 03_43, 03_44, 03_45, 03_46)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Le seguenti istruzioni si riferiscono al normale uso del vostro veicolo e devono essere attentamente rispettate. L'osservanza di queste regole vi consentirà di aumentare la vostra sicurezza e quella delle



sicurezza e quella delle persone che vi circondano oltre a massimizzare la vita e l'utilità del vostro veicolo. I veicoli a due ruote non offrono ovviamente alcune delle protezioni normalmente previste sulle automobili, pertanto è fondamentale indossare indumenti protettivi adeguati. In particolare modo quando si è alla guida del veicolo indossare sempre caso, guanti, occhiali protettivi e una giacca pesante, calzature robuste e pantaloni lunghi resistenti. È comunque necessario tenere sempre presente che anche il migliore abbigliamento e il casco non possono proteggervi in caso di caduta o collisione con un altro veicolo. Queste dotazioni vi proteggono al meglio da graffi e abrasioni, ma la loro funzione di protezione è minima in caso di impatto. Accertarsi di essere in possesso di tutti i requisiti previsti dalla legge locale, inclusa patente di guida, età minima, preparazione adeguata, assicurazione, tasse, immatricolazione del veicolo, targa, ecc. Appena ricevuto il veicolo familiarizzare facendo pratica in zone a bassa intensità di traffico. Evitare di guidare il veicolo in zone a traffico intenso fino a quando non si sarà acquisita un'ottima esperienza e una sicurezza totale nella guida. Sebbene questo veicolo sia omologato per la

persone che vi circondano oltre a massimizzare la vita e l'utilità del vostro veicolo. I veicoli a due ruote non offrono ovviamente alcune delle protezioni normalmente previste sulle automobili, pertanto è fondamentale indossare indumenti protettivi adeguati. In particolare modo quando si è alla guida del veicolo indossare sempre caso, guanti, occhiali protettivi e una giacca pesante, calzature robuste e pantaloni lunghi resistenti. È comunque necessario tenere sempre presente che anche il migliore abbigliamento e il casco non possono proteggervi in caso di caduta o collisione con un altro veicolo. Queste dotazioni vi proteggono al meglio da graffi e abrasioni, ma la loro funzione di protezione è minima in caso di impatto. Accertarsi di essere in possesso di tutti i requisiti previsti dalla legge locale, inclusa patente di guida, età minima, preparazione adeguata, assicurazione, tasse, immatricolazione del veicolo, targa, ecc. Appena ricevuto il veicolo familiarizzare facendo pratica in zone a bassa intensità di traffico. Evitare di guidare il veicolo in zone a traffico intenso fino a quando non si sarà acquisita un'ottima esperienza e una sicurezza totale nella guida. Sebbene questo veicolo sia omologato per la circolazione su autostrade e tangenziali, si raccomanda di non percorrere queste

circolazione su autostrade e tangenziali, si raccomanda di non percorrere queste strade ad alta velocità fino a quando non si sarà acquisita un'ottima familiarità con il veicolo e non si sarà raggiunto un grado di abilità all'uso elevato. Un veicolo nuovo deve essere sottoposto ad un rodaggio accurato. Prima di avviare il motore, accertarsi del corretto funzionamento di freno, frizione, trasmissione e comandi gas e verificare che il livello di olio e carburante sia adeguato. L'impianto di scarico, i freni e alcuni componenti del veicolo possono riscaldarsi molto durante la marcia. Non toccare questi componenti. L'assunzione di alcuni medicinali o farmaci, illegali o dietro prescrizione medica, come pure di alcolici aumenta notevolmente il rischio di incidenti. Non guidare sotto l'effetto di alcolici o farmaci siano essi illegali o autorizzati dietro prescrizione medica. Assicurarsi che le proprie condizioni fisiche siano idonee prima di mettersi alla guida del proprio veicolo. Non mettersi alla guida in condizioni di particolare affaticamento o stanchezza. Alcol, farmaci e stanchezza sono la principale causa di incidenti. Molti incidenti sono dovuti all'inesperienza del guidatore. Non guidare il proprio veicolo prima di

strade ad alta velocità fino a quando non si sarà acquisita un'ottima familiarità con il veicolo e non si sarà raggiunto un grado di abilità all'uso elevato. Un veicolo nuovo deve essere sottoposto ad un rodaggio accurato. Prima di avviare il motore, accertarsi del corretto funzionamento di freno, frizione, trasmissione e comandi gas e verificare che il livello di olio e carburante sia adeguato. L'impianto di scarico, i freni e alcuni componenti del veicolo possono riscaldarsi molto durante la marcia. Non toccare questi componenti. L'assunzione di alcuni medicinali o farmaci, illegali o dietro prescrizione medica, come pure di alcolici aumenta notevolmente il rischio di incidenti. Non guidare sotto l'effetto di alcolici o farmaci siano essi illegali o autorizzati dietro prescrizione medica. Assicurarsi che le proprie condizioni fisiche siano idonee prima di mettersi alla guida del proprio veicolo. Non mettersi alla guida in condizioni di particolare affaticamento o stanchezza. Alcol, farmaci e stanchezza sono la principale causa di incidenti. Molti incidenti sono dovuti all'inesperienza del guidatore. Non guidare il proprio veicolo prima di avere ricevuto un addestramento da parte di un'organizzazione riconosciuta quale la Motorcycle Safety Foundation. Tenere sempre presente che la guida

avere ricevuto un addestramento da parte di un'organizzazione riconosciuta quale la Motorcycle Safety Foundation. Tenere sempre presente che la guida di un veicolo a due ruote, sebbene facile e divertente, è molto diversa dalla guida di un'auto. Non necessariamente un autista di automobile esperto è in grado di guidare con sicurezza il proprio veicolo a due ruote. MAI prestare il veicolo ad altre persone se non si ha la certezza che siano esperte ed in possesso della patente di guida. Rispettare tutte le norme del codice stradale. In particolar modo prestare attenzione a tutti i segnali di avvertimento, di regolamentazione della circolazione e informativi.

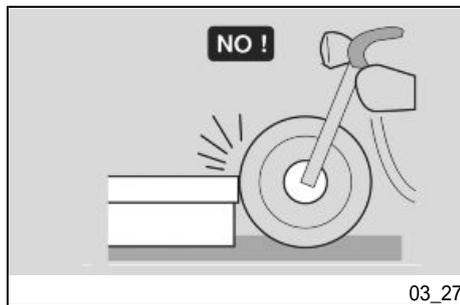
di un veicolo a due ruote, sebbene facile e divertente, è molto diversa dalla guida di un'auto. Non necessariamente un autista di automobile esperto è in grado di guidare con sicurezza il proprio veicolo a due ruote. MAI prestare il veicolo ad altre persone se non si ha la certezza che siano esperte ed in possesso della patente di guida. Rispettare tutte le norme del codice stradale. In particolar modo prestare attenzione a tutti i segnali di avvertimento, di regolamentazione della circolazione e informativi.



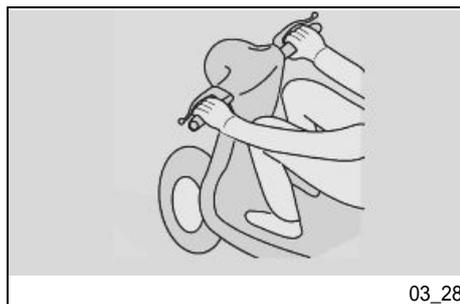
03_26

Evitare di mettersi in mostra con manovre pericolose (ad esempio impennate). In particolare rispettare i limiti di velocità e ricordare che le condizioni del fondo stradale variano in funzione delle condizioni meteorologiche; fondi bagnati e ghiacciati sono pericolosi soprattutto a velocità sostenuta. Gli automobilisti spesso hanno difficoltà a vedere i veicoli a due ruote, pertanto dare sempre la precedenza alle auto anche nei casi in cui secondo il codice stradale sareste voi ad avere la precedenza.

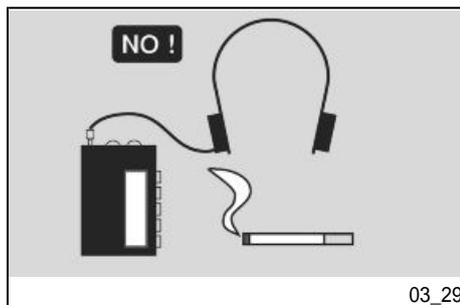
Evitare di mettersi in mostra con manovre pericolose (ad esempio impennate). In particolare rispettare i limiti di velocità e ricordare che le condizioni del fondo stradale variano in funzione delle condizioni meteorologiche; fondi bagnati e ghiacciati sono pericolosi soprattutto a velocità sostenuta. Gli automobilisti spesso hanno difficoltà a vedere i veicoli a due ruote, pertanto dare sempre la precedenza alle auto anche nei casi in cui secondo il codice stradale sareste voi ad avere la precedenza. Prima di un cambio di



03_27



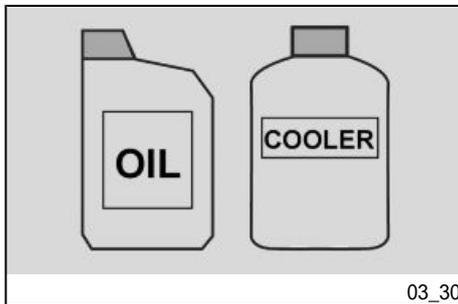
03_28



03_29

Prima di un cambio di corsia verificare sempre che dietro di voi la strada sia libera. Non affidarsi esclusivamente allo specchietto retrovisore in quanto si potrebbe sottostimare la distanza e la velocità di un veicolo o addirittura non vederlo affatto. Evitare ostacoli che potrebbero danneggiare il veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso. Non guidare a ridosso di veicoli, quali camion o auto, davanti a voi e non rimanere nella loro scia per aumentare la velocità. In caso di incidente le motociclette, gli scooter e i motorini non offrono lo stesso livello di protezione garantito dalle automobili. Le gambe, in particolare modo, sono esposte al rischio di lesioni. L'installazione aggiuntiva di paragambe può aumentare concretamente il rischio di lesioni e la loro gravità in caso di incidente. Non installare i paragambe disponibili sul mercato ricambi e accessori. La mancata osservanza di queste istruzioni può comportare lesioni gravi o addirittura mortali. Guidare sempre tenendo entrambe le mani sul manubrio e i piedi sulle pedane poggiatesta. Non effettuare mai un cambio marcia senza l'uso della frizione se il veicolo ne è provvisto. Non azionare la leva del cambio o gli altri comandi in modo brusco e improvviso. Un uso errato

corsia verificare sempre che dietro di voi la strada sia libera. Non affidarsi esclusivamente allo specchietto retrovisore in quanto si potrebbe sottostimare la distanza e la velocità di un veicolo o addirittura non vederlo affatto. Evitare ostacoli che potrebbero danneggiare il veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso. Non guidare a ridosso di veicoli, quali camion o auto, davanti a voi e non rimanere nella loro scia per aumentare la velocità. In caso di incidente le motociclette, gli scooter e i motorini non offrono lo stesso livello di protezione garantito dalle automobili. Le gambe, in particolare modo, sono esposte al rischio di lesioni. L'installazione aggiuntiva di paragambe può aumentare concretamente il rischio di lesioni e la loro gravità in caso di incidente. Non installare i paragambe disponibili sul mercato ricambi e accessori. La mancata osservanza di queste istruzioni può comportare lesioni gravi o addirittura mortali. Guidare sempre tenendo entrambe le mani sul manubrio e i piedi sulle pedane poggiatesta. Non effettuare mai un cambio marcia senza l'uso della frizione se il veicolo ne è provvisto. Non azionare la leva del cambio o gli altri comandi in modo brusco e improvviso. Un uso errato di questo tipo potrebbe danneggiare i componenti interni del veicolo



di questo tipo potrebbe danneggiare i componenti interni del veicolo provocando di conseguenza grippaggi, perdita di controllo, incidenti e lesioni gravi o addirittura mortali. Rimanere seduti durante la guida. Non alzarsi in piedi o cercare di stirarsi durante la guida del veicolo. Se avete bisogno di riposarvi, accostate in punto sicuro della strada. È molto importante per la vostra sicurezza guidare sempre con la massima attenzione. Prestare attenzione alle proprie azioni, non lasciarsi distrarre da altre auto, persone e o cose in prossimità della strada, ecc. Non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc. durante la guida del veicolo. Se è necessario consultare una cartina stradale, accostare ed effettuare l'operazione in tutta sicurezza. Utilizzare esclusivamente i carburanti e i lubrificanti specificati per il veicolo riportati nella TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI; verificare regolarmente i livelli di liquido refrigerante, carburante e olio. Se l'acceleratore rimane bloccato, si potrebbe verificare una collisione con un altro veicolo o una caduta. Se l'acceleratore rimane bloccato, arrestare il motore con l'interruttore di arresto motore ubicato sul semimanubrio destro. Non cercare di riavviare il motore fino a quando l'acceleratore non è stato riparato ed è perfettamente

provocando di conseguenza grippaggi, perdita di controllo, incidenti e lesioni gravi o addirittura mortali. Rimanere seduti durante la guida. Non alzarsi in piedi o cercare di stirarsi durante la guida del veicolo. Se avete bisogno di riposarvi, accostate in punto sicuro della strada. È molto importante per la vostra sicurezza guidare sempre con la massima attenzione. Prestare attenzione alle proprie azioni, non lasciarsi distrarre da altre auto, persone e o cose in prossimità della strada, ecc. Non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc. durante la guida del veicolo. Se è necessario consultare una cartina stradale, accostare ed effettuare l'operazione in tutta sicurezza. Utilizzare esclusivamente i carburanti e i lubrificanti specificati per il veicolo riportati nella TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI; verificare regolarmente i livelli di liquido refrigerante, carburante e olio. Se l'acceleratore rimane bloccato, si potrebbe verificare una collisione con un altro veicolo o una caduta. Se l'acceleratore rimane bloccato, arrestare il motore con l'interruttore di arresto motore ubicato sul semimanubrio destro. Non cercare di riavviare il motore fino a quando l'acceleratore non è stato riparato ed è perfettamente funzionante. La mancata osservanza di questo avvertimento può provocare la perdita di

funzionante. La mancata osservanza di questo avvertimento può provocare la perdita di controllo con conseguenti lesioni gravi o addirittura mortali.

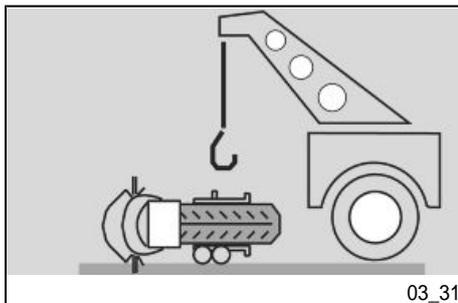
注意

IN CASO DI EMERGENZA PER BLOCCAGGIO DELL'ACCELERATORE, ARRESTARE SEMPRE IL MOTORE UTILIZZANDO L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE UBICATO IN PROSSIMITÀ DELLA MANOPOLA ACCELERATORE SUL SEMIMANUBRIO DESTRO. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE L'ACCELERATORE NON RITORNA AUTOMATICAMENTE E COMPLETAMENTE IN REGIME DI MINIMO UNA VOLTA RILASCIATA LA MANOPOLA ACCELERATORE. PER LE RIPARAZIONI RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO APRILIA DI ZONA. LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUÒ PORTARE A GRAVI INCIDENTE CON CONSEGUENTI LESIONI O ADDIRITTURA LA MORTE.

controllo con conseguenti lesioni gravi o addirittura mortali.

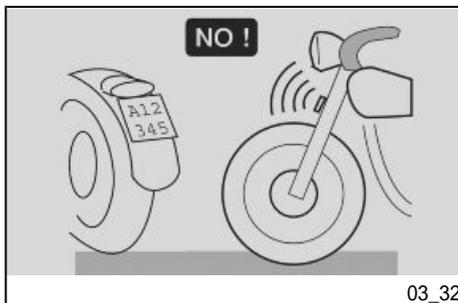
CAUTION

IN CASO DI EMERGENZA PER BLOCCAGGIO DELL'ACCELERATORE, ARRESTARE SEMPRE IL MOTORE UTILIZZANDO L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE UBICATO IN PROSSIMITÀ DELLA MANOPOLA ACCELERATORE SUL SEMIMANUBRIO DESTRO. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE L'ACCELERATORE NON RITORNA AUTOMATICAMENTE E COMPLETAMENTE IN REGIME DI MINIMO UNA VOLTA RILASCIATA LA MANOPOLA ACCELERATORE. PER LE RIPARAZIONI RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO APRILIA DI ZONA. LA MANCATA OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUÒ PORTARE A GRAVI INCIDENTE CON CONSEGUENTI LESIONI O ADDIRITTURA LA MORTE.



Se siete stati coinvolti in un incidente con il vostro veicolo, assicuratevi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante o altri componenti vitali non siano stati danneggiati. Se il vostro veicolo è stato coinvolto in un incidente, contattate immediatamente il vostro concessionario **aprilia** di zona in possesso delle attrezzature e delle conoscenze necessarie per

Se siete stati coinvolti in un incidente con il vostro veicolo, assicuratevi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante o altri componenti vitali non siano stati danneggiati. Se il vostro veicolo è stato coinvolto in un incidente, contattate immediatamente il vostro concessionario **aprilia** di zona in possesso delle attrezzature e delle conoscenze necessarie per



verificare la presenza di eventuali danni che potrebbero compromettere la vostra sicurezza.

Il vostro concessionario **aprilia** potrà aiutarvi a risolvere tutti i problemi inerenti la sicurezza a condizione che gli vengano segnalati tutti i malfunzionamenti di tipo meccanico.

Non usare il veicolo danneggiato. Un veicolo danneggiato potrebbe perdere stabilità o presentare altri problemi che potrebbero aumentare il rischio di incidenti e di conseguenza lesioni gravi o addirittura la morte.

Non cercare di modificare posizione, inclinazione o colore della vostra targa. La targa non deve essere coperta in alcun modo, neppure con plastica trasparente. Non modificare i dispositivi di sicurezza del vostro veicolo, in particolare componenti quali gli indicatori di direzione, gli specchietti retrovisori, le luci o gli avvisatori acustici.

Qualsiasi modifica al veicolo comporterà l'annullamento della garanzia.

Non modificare il motore per aumentarne la potenza. Ciò potrebbe comportare un danno irreparabile al motore come pure compromettere le

verificare la presenza di eventuali danni che potrebbero compromettere la vostra sicurezza.

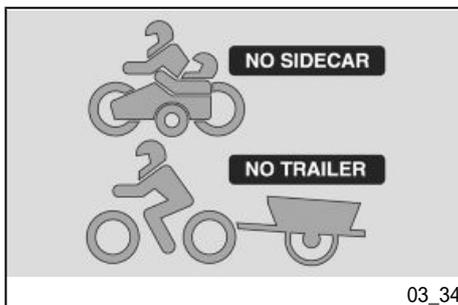
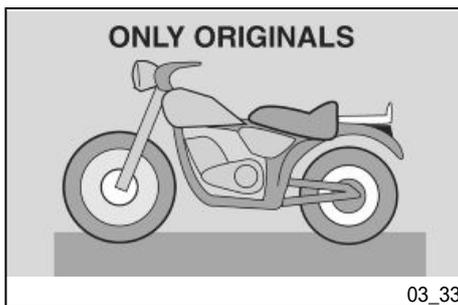
Il vostro concessionario **aprilia** potrà aiutarvi a risolvere tutti i problemi inerenti la sicurezza a condizione che gli vengano segnalati tutti i malfunzionamenti di tipo meccanico.

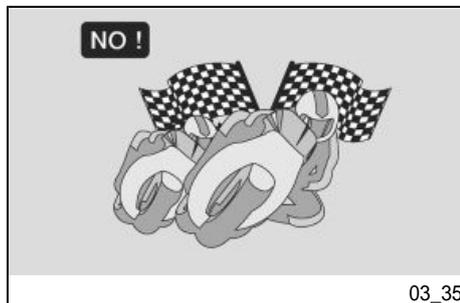
Non usare il veicolo danneggiato. Un veicolo danneggiato potrebbe perdere stabilità o presentare altri problemi che potrebbero aumentare il rischio di incidenti e di conseguenza lesioni gravi o addirittura la morte.

Non cercare di modificare posizione, inclinazione o colore della vostra targa. La targa non deve essere coperta in alcun modo, neppure con plastica trasparente. Non modificare i dispositivi di sicurezza del vostro veicolo, in particolare componenti quali gli indicatori di direzione, gli specchietti retrovisori, le luci o gli avvisatori acustici.

Qualsiasi modifica al veicolo comporterà l'annullamento della garanzia.

Non modificare il motore per aumentarne la potenza. Ciò potrebbe comportare un danno irreparabile al motore come pure compromettere le sue prestazioni e la maneggevolezza





sue prestazioni e la maneggevolezza del veicolo con conseguente caduta e lesioni gravi o addirittura mortali.

Per le riparazioni del proprio veicolo utilizzare esclusivamente accessori originali **aprilia** o approvati **aprilia**. L'uso di accessori e ricambi aftermarket può compromettere seriamente la sicurezza del vostro veicolo come pure le sue prestazioni e l'uso. Tutte le modifiche che influiscono sulle prestazioni o sulla sicurezza rendono integralmente nulla la garanzia.

Manomissioni all'impianto di controllo delle emissioni e dei rumori sono vietate dalla legge e possono essere severamente punite.

Per alcune giurisdizioni è prevista anche la confisca del veicolo.

Questo veicolo non è stato concepito per essere equipaggiato con sidecar o per essere utilizzato per trainare rimorchi o altri veicoli.

aprilia non produce sidecar o rimorchi e pertanto non è in grado di prevedere le conseguenze che questi accessori possono avere sulla manovrabilità e sulla stabilità del veicolo: si avverte tuttavia che questi effetti potrebbero essere negativi e la garanzia non viene riconosciuta per qualsiasi

del veicolo con conseguente caduta e lesioni gravi o addirittura mortali.

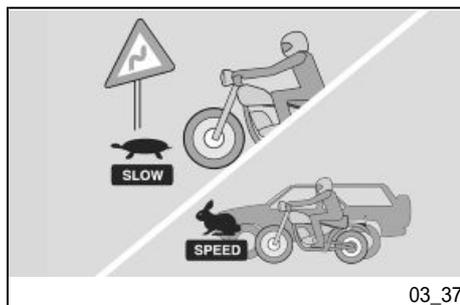
Per le riparazioni del proprio veicolo utilizzare esclusivamente accessori originali **aprilia** o approvati **aprilia**. L'uso di accessori e ricambi aftermarket può compromettere seriamente la sicurezza del vostro veicolo come pure le sue prestazioni e l'uso. Tutte le modifiche che influiscono sulle prestazioni o sulla sicurezza rendono integralmente nulla la garanzia.

Manomissioni all'impianto di controllo delle emissioni e dei rumori sono vietate dalla legge e possono essere severamente punite.

Per alcune giurisdizioni è prevista anche la confisca del veicolo.

Questo veicolo non è stato concepito per essere equipaggiato con sidecar o per essere utilizzato per trainare rimorchi o altri veicoli.

aprilia non produce sidecar o rimorchi e pertanto non è in grado di prevedere le conseguenze che questi accessori possono avere sulla manovrabilità e sulla stabilità del veicolo: si avverte tuttavia che questi effetti potrebbero essere negativi e la garanzia non viene riconosciuta per qualsiasi danneggiamento ai componenti del veicolo





danneggiamento ai componenti del veicolo dovuto all'uso di accessori di questo tipo.

Non utilizzare mai il proprio veicolo per gareggiare con altri veicoli.

Frenare utilizzando entrambi i freni, anteriore e posteriore. L'uso di un solo un freno in caso di frenate brusche potrebbe fare pattinare il veicolo o fare perdere al conducente il controllo del mezzo.

Durante la guida in discesa sfruttare l'azione frenante del motore selezionando la stessa marcia o una marcia più bassa rispetto a quelle normalmente utilizzate in salita. Utilizzare il freno anteriore e posteriore con moderazione.

Viaggiare sempre ad una velocità adeguata ed evitare brusche accelerazioni inutili non solo per una maggiore sicurezza, ma anche per ridurre il consumo di carburante e aumentare la durata del veicolo.

Quando si usa il veicolo sul bagnato o su superfici sdruciolevoli, tenere sempre presente che l'aderenza diminuisce notevolmente. In queste condizioni manovrare sempre il veicolo lentamente e con la massima cautela.

dovuto all'uso di accessori di questo tipo.

Non utilizzare mai il proprio veicolo per gareggiare con altri veicoli.

Frenare utilizzando entrambi i freni, anteriore e posteriore. L'uso di un solo un freno in caso di frenate brusche potrebbe fare pattinare il veicolo o fare perdere al conducente il controllo del mezzo.

Durante la guida in discesa sfruttare l'azione frenante del motore selezionando la stessa marcia o una marcia più bassa rispetto a quelle normalmente utilizzate in salita. Utilizzare il freno anteriore e posteriore con moderazione.

Viaggiare sempre ad una velocità adeguata ed evitare brusche accelerazioni inutili non solo per una maggiore sicurezza, ma anche per ridurre il consumo di carburante e aumentare la durata del veicolo.

Quando si usa il veicolo sul bagnato o su superfici sdruciolevoli, tenere sempre presente che l'aderenza diminuisce notevolmente. In queste condizioni manovrare sempre il veicolo lentamente e con la massima cautela.

Accelerazioni, frenate o curve improvvise possono farvi perdere il controllo del veicolo. Quando

Accelerazioni, frenate o curve improvvise possono farvi perdere il controllo del veicolo. Quando l'aderenza è ridotta, accelerare e rallentare sfruttando, per quanto possibile, la forza frenante del motore. Evitare di frenare bruscamente e troppo velocemente.

Aprire e chiudere lentamente l'acceleratore per evitare di fare girare o slittare la ruota posteriore.

Rallentare e guidare con prudenza su fondi stradali irregolari.

Evitare accelerazioni ruotando completamente la manopola dell'acceleratore se non in casi di stretta necessità come il sorpasso.

Non lasciare lavorare il motore "sotto sforzo" ossia ad un numero di giri troppo basso. Scalare ad una marcia inferiore. Non fare girare eccessivamente il motore. Osservare la linea rossa sul tachimetro.

Ricordare che curvare in modo eccessivamente aggressivo può far perdere aderenza sul fianco del pneumatico con conseguente caduta e gravi lesioni o addirittura la morte.

Rispettare sempre i limiti di velocità imposti dalla legge tenendo in considerazione che non è sempre possibile guidare fino al limite di

l'aderenza è ridotta, accelerare e rallentare sfruttando, per quanto possibile, la forza frenante del motore. Evitare di frenare bruscamente e troppo velocemente.

Aprire e chiudere lentamente l'acceleratore per evitare di fare girare o slittare la ruota posteriore.

Rallentare e guidare con prudenza su fondi stradali irregolari.

Evitare accelerazioni ruotando completamente la manopola dell'acceleratore se non in casi di stretta necessità come il sorpasso.

Non lasciare lavorare il motore "sotto sforzo" ossia ad un numero di giri troppo basso. Scalare ad una marcia inferiore. Non fare girare eccessivamente il motore. Osservare la linea rossa sul tachimetro.

Ricordare che curvare in modo eccessivamente aggressivo può far perdere aderenza sul fianco del pneumatico con conseguente caduta e gravi lesioni o addirittura la morte.

Rispettare sempre i limiti di velocità imposti dalla legge tenendo in considerazione che non è sempre possibile guidare fino al limite di velocità indicato in tutte le condizioni stradali. Rallentare leggermente aumenta considerevolmente

velocità indicato in tutte le condizioni stradali. Rallentare leggermente aumenta considerevolmente la vostra sicurezza in tutte le condizioni stradali.

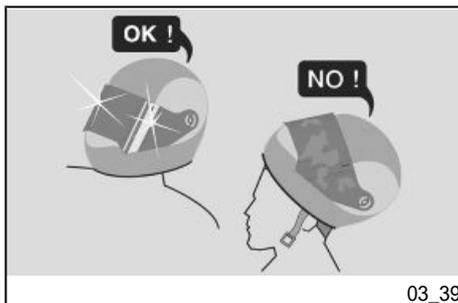
Non guidare il veicolo fuoristrada.

Non manomettere l'impianto di scarico o di controllo emissioni del proprio veicolo in quanto non si tratta solo di una forma di tutela ambientale, ma si potrebbe incorrere in sanzioni penali.

la vostra sicurezza in tutte le condizioni stradali.

Non guidare il veicolo fuoristrada.

Non manomettere l'impianto di scarico o di controllo emissioni del proprio veicolo in quanto non si tratta solo di una forma di tutela ambientale, ma si potrebbe incorrere in sanzioni penali.



ABBIGLIAMENTO

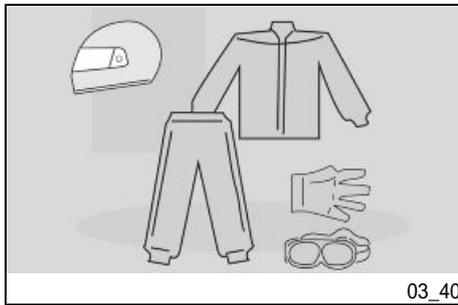
Prima di guidare il veicolo assicuratevi che il vostro abbigliamento sia in condizioni idonee. Indossare correttamente il casco assicurandosi che la visiera o gli occhiali protettivi siano puliti.

La ricerca e l'esperienza hanno dimostrato che i conducenti degli altri veicolo spesso non vedono i veicoli o i motociclisti. Per rendersi maggiormente visibili a questi autisti, indossare abbigliamento riflettente come giubbotti che rifrangono la luce o altri tipi di abbigliamento con aree rifrangenti cucite su giacca, pantaloni e guanti. Fare particolare attenzione a camion e automobili in

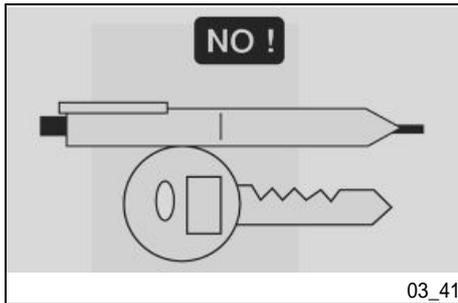
ABBIGLIAMENTO

Prima di guidare il veicolo assicuratevi che il vostro abbigliamento sia in condizioni idonee. Indossare correttamente il casco assicurandosi che la visiera o gli occhiali protettivi siano puliti.

La ricerca e l'esperienza hanno dimostrato che i conducenti degli altri veicolo spesso non vedono i veicoli o i motociclisti. Per rendersi maggiormente visibili a questi autisti, indossare abbigliamento riflettente come giubbotti che rifrangono la luce o altri tipi di abbigliamento con aree rifrangenti cucite su giacca, pantaloni e guanti. Fare particolare attenzione a camion e automobili in arrivo dalla corsia opposta in quanto potrebbero



03_40



03_41

arrivo dalla corsia opposta in quanto potrebbero girare a sinistra proprio davanti a voi. Molti incidenti stradali sono causati da un autista sul lato opposto che gira a sinistra senza tenere in considerazione il veicolo di fronte.

Inevitabilmente l'autista di fronte a voi giurerà che vi ha visti solo quando, dopo avere curvato, si è trovato sulla vostra corsia. Guidate con prudenza!

Indossare abbigliamento protettivo, preferibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In questo modo ci si rende maggiormente visibili agli altri autisti, riducendo considerevolmente il rischio di essere investiti e godendo di maggiore protezione in caso di incidente.

Indossare sempre il casco. Molti incidenti sono letali a seguito di lesioni alla testa.

L'abbigliamento dovrebbe essere particolarmente aderente e chiuso su polsi e caviglie. Cordoni, cinture e cravatte non devono spenzolare; impedire che questi e altri oggetti possano interferire con la guida impigliandosi con parti in movimento o meccanismi di guida.

Non tenere in tasca oggetti appuntiti che potrebbero essere

girare a sinistra proprio davanti a voi. Molti incidenti stradali sono causati da un autista sul lato opposto che gira a sinistra senza tenere in considerazione il veicolo di fronte.

Inevitabilmente l'autista di fronte a voi giurerà che vi ha visti solo quando, dopo avere curvato, si è trovato sulla vostra corsia. Guidate con prudenza!

Indossare abbigliamento protettivo, preferibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In questo modo ci si rende maggiormente visibili agli altri autisti, riducendo considerevolmente il rischio di essere investiti e godendo di maggiore protezione in caso di incidente.

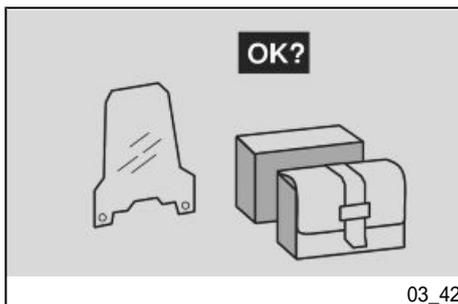
Indossare sempre il casco. Molti incidenti sono letali a seguito di lesioni alla testa.

L'abbigliamento dovrebbe essere particolarmente aderente e chiuso su polsi e caviglie. Cordoni, cinture e cravatte non devono spenzolare; impedire che questi e altri oggetti possano interferire con la guida impigliandosi con parti in movimento o meccanismi di guida.

Non tenere in tasca oggetti appuntiti che potrebbero essere pericolosi in caso di caduta, per esempio chiavi, matita a mine, ecc. Assi

pericolosi in caso di caduta, per esempio chiavi, matita a mine, ecc. Assicuratevi che anche un eventuale passeggero rispetti queste raccomandazioni.

curatevi che anche un eventuale passeggero rispetti queste raccomandazioni.



03_42

ACCESSORI

Il proprietario del veicolo è responsabile della scelta, dell'installazione e dell'uso di tutti gli accessori.

L'installazione di accessori inadeguati o un sovraccarico del veicolo potrebbero rendere quest'ultimo instabile e provocare incidenti con conseguente rischio di lesioni gravi o addirittura la morte. I parabrezza sono particolarmente pericolosi in caso di incidente in quanto rompendosi potrebbero procurare lesioni o tagli al conducente. In caso di dubbio su un qualsiasi accessorio da installare o su qualsiasi carico da trasportare, si consiglia di consultare preventivamente il concessionario **aprilia** di zona.

Non installare accessori che coprano o limitino il funzionamento dei segnalatori acustici o delle luci, che limitino l'escursione della sospensione e l'angolo di sterzata, che ostacolino il funzionamento dei comandi e riducano la distanza da

ACCESSORI

Il proprietario del veicolo è responsabile della scelta, dell'installazione e dell'uso di tutti gli accessori.

L'installazione di accessori inadeguati o un sovraccarico del veicolo potrebbero rendere quest'ultimo instabile e provocare incidenti con conseguente rischio di lesioni gravi o addirittura la morte. I parabrezza sono particolarmente pericolosi in caso di incidente in quanto rompendosi potrebbero procurare lesioni o tagli al conducente. In caso di dubbio su un qualsiasi accessorio da installare o su qualsiasi carico da trasportare, si consiglia di consultare preventivamente il concessionario **aprilia** di zona.

Non installare accessori che coprano o limitino il funzionamento dei segnalatori acustici o delle luci, che limitino l'escursione della sospensione e l'angolo di sterzata, che ostacolino il funzionamento dei comandi e riducano la distanza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi in quanto si prolungherebbero i tempi di reazione in caso di emergenza.

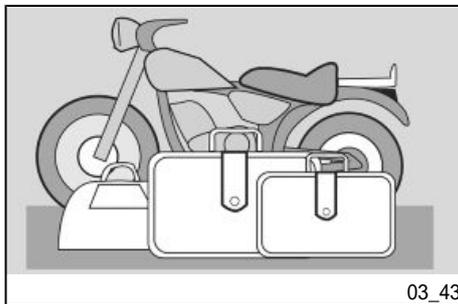
Le carenature e i parabrezza montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia in particolare modo alle alte velocità.

Assicurarsi che tutto ciò che viene montato sul veicolo sia fissato in modo sicuro, non possa staccarsi e bloccare ruote, forcelle, ecc. Non installare accessori elettrici e non modificare l'impianto elettrico del veicolo. Qualsiasi componente che possa produrre un sovraccarico o un guasto elettrico potrebbe comportare l'arresto immediato del veicolo, lo spegnimento o la diminuzione d'intensità delle luci o dei segnali acustici o il mancato funzionamento di altri accessori di sicurezza. Usare solo accessori originali **aprilia**.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi in quanto si prolungherebbero i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia in particolare modo alle alte velocità.

Assicurarsi che tutto ciò che viene montato sul veicolo sia fissato in modo sicuro, non possa staccarsi e bloccare ruote, forcelle, ecc. Non installare accessori elettrici e non modificare l'impianto elettrico del veicolo. Qualsiasi componente che possa produrre un sovraccarico o un guasto elettrico potrebbe comportare l'arresto immediato del veicolo, lo spegnimento o la diminuzione d'intensità delle luci o dei segnali acustici o il mancato funzionamento di altri accessori di sicurezza. Usare solo accessori originali **aprilia**.



03_43

CARICO

Non caricare eccessivamente il veicolo.

Fissare borse o bagagli il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire il carico il più uniformemente possibile tra i due lati per ridurre al minimo lo scompenso. Ricordare sempre che i carichi tendono ad allentarsi durante la marcia e pertanto verificare spesso la sicurezza del proprio carico.

Non lasciare che oggetti pendano dai semimanubri del veicolo, dai parafanghi o dalle forcelle in quanto potrebbero compromettere la maneggevolezza del veicolo e impedire di evitare un incidente. La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a ad una caduta con conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

Non guidare con il casco appeso alla cinghia in quanto potrebbe facilmente impigliarsi nelle ruote, nel parafango o nelle forcelle causando la caduta e conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

Trasportare un passeggero esclusivamente se il veicolo è provvisto di pedane passeggero, impugnature di presa per il passeggero e relativa sella.

CARICO

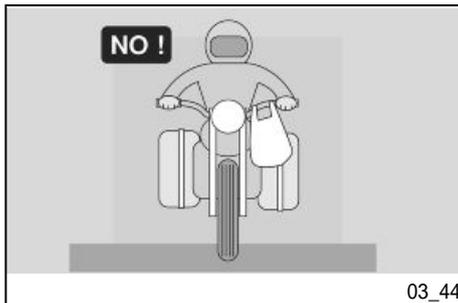
Non caricare eccessivamente il veicolo.

Fissare borse o bagagli il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire il carico il più uniformemente possibile tra i due lati per ridurre al minimo lo scompenso. Ricordare sempre che i carichi tendono ad allentarsi durante la marcia e pertanto verificare spesso la sicurezza del proprio carico.

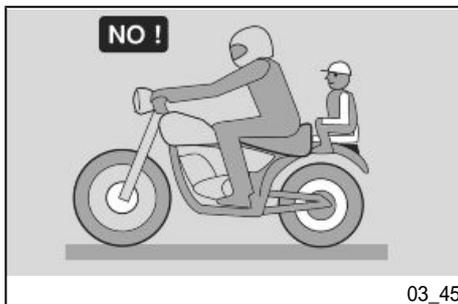
Non lasciare che oggetti pendano dai semimanubri del veicolo, dai parafanghi o dalle forcelle in quanto potrebbero compromettere la maneggevolezza del veicolo e impedire di evitare un incidente. La mancata osservanza di questo avvertimento può portare a ad una caduta con conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

Non guidare con il casco appeso alla cinghia in quanto potrebbe facilmente impigliarsi nelle ruote, nel parafango o nelle forcelle causando la caduta e conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

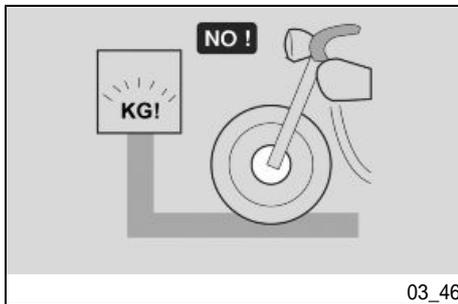
Trasportare un passeggero esclusivamente se il veicolo è provvisto di pedane passeggero, impugnature di presa per il passeggero e relativa sella.



03_44



03_45



03_46

Quando si trasporta un passeggero, ricordare sempre che il veicolo ha una maneggevolezza ridotta, che i freni sono meno efficaci e che il baricentro è più sollevato e arretrato.

Ciò favorisce il distacco da terra della ruota anteriore soprattutto in accelerazione. Evitare pertanto brusche accelerazioni e frenate. Molti incidenti sono causati da guidatori inesperti che trasportano un passeggero. Ricordare di eseguire le manovre di guida con maggiore tolleranza in caso di peso eccessivo del passeggero.

Evitare accelerazioni brusche ed eccessive. Rallentare sempre in anticipo e calcolare distanze di arresto e di manovra più lunghe. La mancata osservanza di queste istruzioni potrebbe comportare il rovesciamento del veicolo o altri incidenti con conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

Non trasportare mai articoli non ancorati e accertarsi che tutto quanto viene trasportato sul veicolo sia accuratamente fissato.

Non trasportare bagagli che sporgano dal portapacchi o che coprano i segnali luminosi, acustici e i fanali.

Quando si trasporta un passeggero, ricordare sempre che il veicolo ha una maneggevolezza ridotta, che i freni sono meno efficaci e che il baricentro è più sollevato e arretrato.

Ciò favorisce il distacco da terra della ruota anteriore soprattutto in accelerazione. Evitare pertanto brusche accelerazioni e frenate. Molti incidenti sono causati da guidatori inesperti che trasportano un passeggero. Ricordare di eseguire le manovre di guida con maggiore tolleranza in caso di peso eccessivo del passeggero.

Evitare accelerazioni brusche ed eccessive. Rallentare sempre in anticipo e calcolare distanze di arresto e di manovra più lunghe. La mancata osservanza di queste istruzioni potrebbe comportare il rovesciamento del veicolo o altri incidenti con conseguenti lesioni gravi o addirittura la morte.

Non trasportare mai articoli non ancorati e accertarsi che tutto quanto viene trasportato sul veicolo sia accuratamente fissato.

Non trasportare bagagli che sporgano dal portapacchi o che coprano i segnali luminosi, acustici e i fanali.

Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o sul portapacchi.

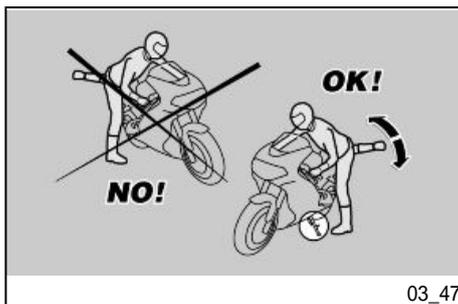
Non trasportare animali o bambini sul portadocumenti o sul portapacchi.

Non superare mai il carico massimo indicato per ciascuna borsa.

Non superare mai il carico massimo indicato per ciascuna borsa.

Sovraccaricare il vostro veicolo può ridurne seriamente la stabilità e la manovrabilità portando ad una caduta con conseguenti lesioni gravi o mortali.

Sovraccaricare il vostro veicolo può ridurne seriamente la stabilità e la manovrabilità portando ad una caduta con conseguenti lesioni gravi o mortali.



03_47

基本安全事項 (03_47, 03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

Basic safety rules (03_47, 03_48, 03_49, 03_50, 03_51)

ライダーや同乗者が車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

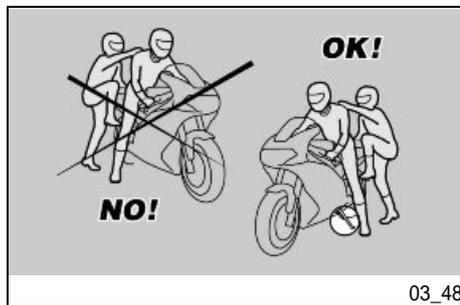
Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。手には何も持たないでください(ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど)。

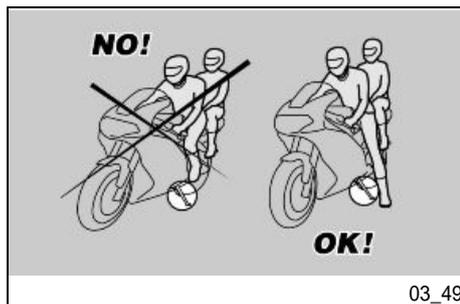
When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.



03_48



03_49



03_50

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーや同乗者の体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーと同乗者が乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。ライダーと同乗者の体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、ライダー、同乗者の重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。同乗者が乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

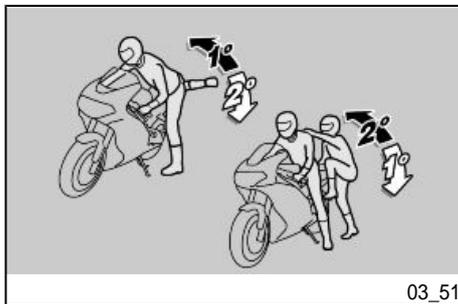
The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.



03_51

乗降時に、同乗者は車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

注意

ライダーは同乗者に安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽しむため、車両には同乗者ステップが装着されています。同乗者は必ず左側ステップを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとししないでください。これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないよ

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

うに、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

乗車

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

注意

ライダーは、着座しているときに同乗者バックステップを引き出す、または引き出そうとはなりません。引き出そう

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL FAIRING OR LUGGAGE) AND COM PROMISE STABILITY.

GETTING ON THE VEHICLE

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS

とすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

- 同乗者を乗せるときは左右のステップを出します。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。
- 左足でサイドスタンドを上げます。

降車

- 駐車場所を選びます。
- バイクを停止させます。
- エンジンを停止します。



バイクを停車する地面が平らで、障害物がないことを確認します。

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- Have the passenger fold out the two passenger footrests.
- Give instructions as necessary to help the passenger mount the vehicle.
- Lift and retract the side stand completely with the left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select an appropriate parking spot.
- Stop the vehicle.
- Stop the engine.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT

- 両足で車体がまっすぐになるように支えます。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。



転倒または横転の危険

同乗者が車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかり握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パッセンジャーのフットペグを戻します。

A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground and keep the vehicle balanced in the upright position.
- Give instructions as necessary to help the passenger dismount the vehicle.



RISK OF FALLING AND OVERTURNING. MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Return the passenger footrests to position.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

注意



車体が安定しているか確認してください。

Tuono V4



章 04
メンテナンス

Chap. 04
Maintenance

はじめに

警告

この車両は、リアルタイムで不具合を検出して ECU に記憶するように設計されています。記憶されている不具合は、アプリリア正規代理店に備えられている診断システムを使用して、読み出すことができます。

Foreword

WARNING

THIS VEHICLE IS DESIGNED TO DETECT IN REAL TIME ANY MALFUNCTIONS, STORED BY THE ECU AND WHICH CAN BE READ BY MEANS OF THE DIAGNOSIS SYSTEM SUPPLIED TO THE Aprilia Official Dealer.

エンジンオイル・レベル



LA CORRETTA LUBRIFICAZIONE DEL VEICOLO È UN'OPERAZIONE MOLTO DELICATA DAL PUNTO DI VISTA DELLA SICUREZZA. PRESTARE ATTENZIONE A MANTENERE IL LUBRIFICANTE AD UN GIUSTO LIVELLO E AD UTILIZZARE UN OLIO DI BUONA QUALITA' E DEL TIPO CORRETTO PER IL VOSTRO VEICOLO ALTRIMENTI SI POTREBBE VERIFICARE UN GRIPPAGGIO DEL MOTORE CHE PUÒ CAUSARE GRAVI INCIDENTI O PERSINO LA MORTE.



UTILIZZARE GUANTI DI LATTICE PER LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE CHE RICHIEDONO IL CONTATTO CON L'OLIO USATO. L'USO DELL'OLIO MOTORE



Engine oil level

LA CORRETTA LUBRIFICAZIONE DEL VEICOLO È UN'OPERAZIONE MOLTO DELICATA DAL PUNTO DI VISTA DELLA SICUREZZA. PRESTARE ATTENZIONE A MANTENERE IL LUBRIFICANTE AD UN GIUSTO LIVELLO E AD UTILIZZARE UN OLIO DI BUONA QUALITA' E DEL TIPO CORRETTO PER IL VOSTRO VEICOLO ALTRIMENTI SI POTREBBE VERIFICARE UN GRIPPAGGIO DEL MOTORE CHE PUÒ CAUSARE GRAVI INCIDENTI O PERSINO LA MORTE.



UTILIZZARE GUANTI DI LATTICE PER LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE CHE RICHIEDONO IL CONTATTO CON L'OLIO USATO. L'USO DELL'OLIO MOTORE

PUO'CAUSARE TUMORI DELLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE. LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI CON ACQUA E SAPONE DOPO AVER UTILIZZATO L'OLIO MOTORE USATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI SMALTIRE L'OLIO IN MODO CORRETTO



PRESTARE MOLTA ATTENZIONE QUANDO SI IMMETTE L'OLIO NEL PROPRIO VEICOLO A NON VERSARLO FUORI.

PULIRE OGNI GOCCIA DI OLIO FUORIUSCITA IMMEDIATAMENTE POICHÉ L'OLIO PUÒ COMPROMETTERE LE FINITURE DEL VOSTRO VEICOLO. INOLTRE L'OLIO RENDE ESTREMAMENTE SCIVOLOSI I PNEUMATICI E QUINDI AUMENTARE IL RISCHIO DI PERICOLOSI INCIDENTI E SITUAZIONI.

IN CASO DI PERDITA D'OLIO NON GUIDATE IL VOSTRO VEICOLO. PRIMA DI USARE IL VEICOLO FATELO RIPARARE DA UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

注意

SE NEL DISPLAY COMPARE L'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE E CONTEMPORANEAMENTE SI ACCENDE LA SPIA DI WARNING GENERALE DOPO CHE IL MOTORE E' STATO AVVIATO O DURANTE LA

PUO'CAUSARE TUMORI DELLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANA MENTE. LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI CON ACQUA E SAPONE DOPO AVER UTILIZZATO L'OLIO MOTORE USATO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI SMALTIRE L'OLIO IN MODO CORRETTO



PRESTARE MOLTA ATTENZIONE QUANDO SI IMMETTE L'OLIO NEL PROPRIO VEICOLO A NON VERSARLO FUORI.

PULIRE OGNI GOCCIA DI OLIO FUORIUSCITA IMMEDIATAMENTE POICHÉ L'OLIO PUÒ COMPROMETTERE LE FINITURE DEL VOSTRO VEICOLO. INOLTRE L'OLIO RENDE ESTREMAMENTE SCIVOLOSI I PNEUMATICI E QUINDI AUMENTARE IL RISCHIO DI PERICOLOSI INCIDENTI E SITUAZIONI.

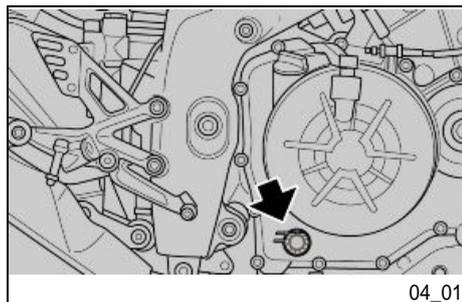
IN CASO DI PERDITA D'OLIO NON GUIDATE IL VOSTRO VEICOLO. PRIMA DI USARE IL VEICOLO FATELO RIPARARE DA UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

CAUTION

SE NEL DISPLAY COMPARE L'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE E CONTEMPORANEAMENTE SI ACCENDE LA SPIA DI WARNING GENERALE DOPO CHE IL MOTORE E' STATO AVVIATO O DURANTE LA GUIDA SIGNIFICA CHE L'IMPIANTO DELL'OLIO NON STA SVILUPPANDO ABBASTANZA

GUIDA SIGNIFICA CHE L'IMPIANTO DELL'OLIO NON STA SVILUPPANDO ABBASTANZA PRESSIONE. IN QUESTO CASO, ARRESTATE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E CONTATTARE UN Concessionario Ufficiale Aprilia. LA NON OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUO' PORTARE AD UN GRIPPAGGIO DEL MOTORE, CHE PUO' CAUSARE GRAVI INCIDENTI ANCHE MORTALI.

PRESSIONE. IN QUESTO CASO, ARRESTATE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E CONTATTARE UN Concessionario Ufficiale Aprilia. LA NON OSSERVANZA DI QUESTO AVVERTIMENTO PUO' PORTARE AD UN GRIPPAGGIO DEL MOTORE, CHE PUO' CAUSARE GRAVI INCIDENTI ANCHE MORTALI.



04_01

エンジンオイルレベルの点検 (04_01)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。



エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。

注意

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

Engine oil level check (04_01)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.



ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.

CAUTION

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 10 mi (15 km) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

- エンジンを停止して数秒間待ちます。
 - 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
 - 車両の姿勢が水平になっていることを確認します。
 - 車両右側のクランクケースの点検窓で、オイル量が"Max"マーク付近になっていることを確認します。
- 上のマーク= Max. (最高)レベル
- 下のマーク= Min. (最低)レベル

注意

オイルレベルは、決して最低レベルを下回ったり、最高レベルを超えたりしてはいけません。オイルレベルの最低および最高の位置を遵守しないと、エンジンに重大な損傷が発生する原因になります。

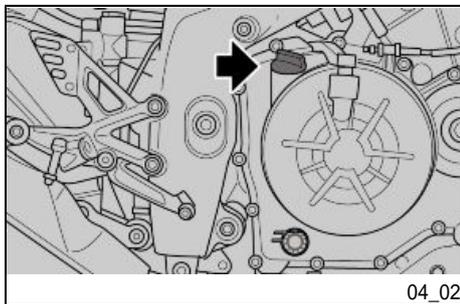
IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 10 mi (15 km) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

- Shut off the engine and wait for a few seconds.
 - Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
 - Ensure that the vehicle is on a level surface.
 - Check via the inspection glass in the crankcase, on the right-hand side of the vehicle, that the oil level is near the upper marking.
- Upper marking = Max. level
- Lower marking = Min. level

CAUTION

NEVER ALLOW THE OIL LEVEL TO DROP BELOW THE MINIMUM LEVEL OR FILL ABOVE THE MAXIMUM LEVEL; IF YOU DO NOT COMPLY WITH THE MINIMUM AND MAXIMUM OIL LEVELS THE ENGINE COULD BE SERIOUSLY DAMAGED



04_02

エンジンオイルの補充 (04_02)

必要に応じて、下記の手順でエンジンオイルを補充します：

- キャップを緩めて取り外します。

注意

推奨オイル以外は使用しないでください。詳細については、推奨製品表を参照してください。

- 適正なオイルレベルにするのに必要な量のオイルを補充します。

注意

オイルには、添加物やその他の物質を決して混合しないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

エンジンオイルの交換

注意

エンジンオイルを交換するには、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Engine oil top-up (04_02)

If necessary, top up the engine oil level as follows:

- Unscrew and remove the cap.

CAUTION

USE RECOMMENDED OIL ONLY. REFER TO THE RECOMMENDED PRODUCTS TABLE.

- Add the quantity of oil necessary to reach the correct level.

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE OIL. WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

Engine oil change

CAUTION

TO CHANGE THE ENGINE OIL, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THE WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

エンジンオイルフィルターの交換

注意

エンジンオイルフィルターを取り外して清掃するには、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

タイヤ

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.

EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI

Engine oil filter replacement

CAUTION

TO REMOVE AND CLEAN THE ENGINE OIL FILTER, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THE WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

Tyres

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.

EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, PROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MAR

MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 0,197 in (5 mm).

DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO

CIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 0,197 in (5 mm).

DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE

SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

警告

アプリリア推奨のタイヤを使用してください。同じサイズであっても、推奨品でないタイヤを使用した場合は走行性能が保証されません。

OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

WARNING

ONLY USE TYRES RECOMMENDED BY Aprilia. THE USE OF DIFFERENT TYRES, EVEN IF THEY ARE OF THE SAME SIZE, CANNOT GUARANTEE BIKE RIDING PERFORMANCE.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore USA 0.118 in (USA 3 mm) Eu 0.079 in (Eu 2 mm) e

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore USA 0.118 in (USA 3 mm) Eu 0.079 in (Eu 2 mm) e

comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

スパークプラグの取り外し

注意

スパークプラグの取り外し、点検、清掃、交換を行う場合は、アプリア正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Spark plug dismantlement

CAUTION

TO REMOVE, CHECK, CLEAN AND REPLACE SPARK PLUGS, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU HAVE SUFFICIENT EXPERIENCE, FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET, WHICH IS AVAILABLE AT ANY DEALER.

エアフィルターの取り外し

注意

エアフィルターの取り外し、点検、交換を行う場合は、アプリア正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Removing the air filter

CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE AIR FILTER, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

クーラントレベル

注意



クーラントのレベルが規定レベル"MIN"以下のときは車両を使用しないでください。

注意



クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。また皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。クーラントが皮膚に付いたり眼に入ったりした時は、流水で十分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で十分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

注意



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE,

Cooling fluid level

CAUTION



DO NOT USE YOUR MOTORCYCLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED "MIN".

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CAUTION



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

RIVOLGERSI A UN Concessionario
Ufficiale aprilia.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AM-
BIENTE.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO
NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI
BAMBINI.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI
BAMBINI.

NOTE

重要

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official
APRILIA Dealer TO HAVE THE COOLANT
CHANGED.

冷却液の交換は アプリリア正規代理店
にご依頼ください。

冷却液は水 50% と不凍液 50% で作ら
れています。

Coolant solution is 50% water and
50% antifreeze fluid.

この混合率の冷却液は通常の使用温度範
囲において最適であり、また防錆効果も
良好です。

This is the ideal mixture for most
operating temperatures and provides
good corrosion protection.

この混合率の冷却液は蒸発による減少が
小さく、補充回数も少なく済みますの
で、夏季も含めて一年中この混合率を維
持するようお勧めします。

It is advisable to use the same mix-
ture even in hot weather as this
minimises loss due to evaporation
and the need of frequent top-ups.

また、蒸発によってラジエーターの中に
残るミネラル結晶の発生も少なくなるた
め、冷却系統の性能を維持することがで
きます。

Less water evaporation means fewer
mineral salts depositing in the ra-
diators, which helps preserve the
efficiency of the cooling system.

Nel caso in cui la temperatura
esterna sia al di sotto dei 32 °F (0
°C), controllare frequentemente il
circuito di raffreddamento
aggiungendo, se necessario, una

Nel caso in cui la temperatura es-
terna sia al di sotto dei 32 °F (0
°C), controllare frequentemente il
circuito di raffreddamento aggiun-
gendo, se necessario, una concen-

concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

注意



エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、ラジエーターのキャップを決して外さないでください。クーラントが皮膚や衣服につくとひどい火傷や衣類の損傷をおこすことがあります。

trazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

CAUTION



DO NOT UNSCREW THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.

冷却液の点検 (04_03)

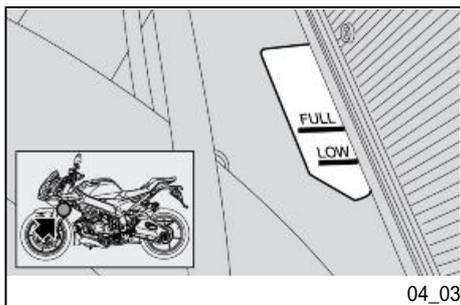
- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 車両の前後のホイールが接地するようにして水平な場所に直立させます。
- 右内側のフェアリングのスリットから覗いて、エキスパンションタンク内のクーラントの液面が "FULL" と "LOW" のマークの間にあるか点検します。

警告

クーラントの点検や補充は、エンジンを停止して冷えるまで待ってから行いません。

Coolant check (04_03)

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright on a level surface with both wheels on the ground.
- Looking through the relative slit on the inner right hand fairing, check that the liquid level in the expansion tank is between the "FULL" and "LOW" markings.



04_03

WARNING

STOP THE ENGINE AND WAIT FOR IT TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING UP COOLANT LEVEL.

注意

冷却液の消費が激しい場合、またはタンクが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。

CAUTION

IN THE EVENT OF COOLANT CONSUMPTION OR IF THE RESERVOIR IS EMPTY, CHECK FOR LEAKS IN THE CIRCUIT.

冷却液の補充

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- エキスパンションタンクのキャップを取り外します。
- 右の内側のフェアリングのスリットを通じて左側から見ることで、エキスパンションタンクの "FULL" のマークまで推奨のフルードを補充します。

Coolant top-up

- Remove the right side fairing.
- Remove the expansion tank cap.
- Top-up with recommended liquid to the "FULL" marking on the expansion tank, visible from the left hand side through the slit in the inner right hand fairing.

ブレーキ液レベルの点検**ブレーキ液の点検**

- 車両をスタンドで立てます。
- フロントブレーキの場合は、ハンドルバーを右に止まる位置まで回します。

Checking the brake oil level**Brake fluid check**

- Rest the vehicle on its stand.
- For the front brake, turn the handlebar fully to the right.

- リヤブレーキの場合は、車両を直立させて、リザーブタンク内のフルードの液面がプラグの位置と同じになるようにします。
- リザーブタンク内のフルードの液面が "MIN" マークより上にあることを確認します：

MIN = 最低レベル

MAX = 最高レベル

液面が "MIN" マークを下回っている場合：

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- パッドやディスクを交換する必要がある場合は、フルードを補充します。

ブレーキ液の注入 (04_04, 04_05)



ブレーキ液が溢れ出す危険性があります。ブレーキ液リザーブタンクキャップを緩めた状態または取り外した状態で、ブレーキレバーを操作しないでください。

- For the rear brake, keep the vehicle upright so that the fluid in the reservoir is at the same level with the plug.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "MIN" reference mark:

MIN = minimum level

MAX = maximum level

If the fluid does not reach at least the "MIN" reference mark:

- Check brake pads and disc for wear.
- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

Braking system fluid top up (04_04, 04_05)



RISK OF BRAKE FLUID SPILLS. DO NOT OPERATE THE BRAKE LEVER WITH BRAKE FLUID RESERVOIR CAP LOOSENED OR REMOVED.

注意



ブレーキ液を長時間空気に触れさせないよう注意してください。ブレーキ液には吸湿性があり、空気に触れると湿気を含んでしまいます。ブレーキリザーブタンクのキャップの取り外しは、フルードの補充のときのみに行ってください。



補充時にブレーキ液が溢れないようにするため、リザーブタンクのオイルレベルがリザーブタンクの縁に平行になるようにしてください（車両は水平の姿勢）。オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



ブレーキ液には強い腐食性があります。皮膚や目、車両に付着しないように注意してください。

補充時には、リザーブタンクの周囲を吸収性のあるもので覆って保護してください。

推奨商品

AGIP BRAKE 4

ブレーキフルード

CAUTION



AVOID PROLONGED AIR EXPOSURE OF THE BRAKE FLUID. BRAKE FLUID IS HYGROSCOPIC AND ABSORBS MOISTURE WHEN IN CONTACT WITH AIR. LEAVE THE BRAKE FLUID RESERVOIR OPEN ONLY FOR THE TIME NEEDED TO COMPLETE THE TOPPING UP PROCEDURE.



TO AVOID SPILLING BRAKE FLUID WHILE TOPPING-UP, KEEP THE FLUID LEVEL IN THE RESERVOIR PARALLEL TO THE RESERVOIR EDGE (IN HORIZONTAL POSITION). DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE FLUID. IF A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT IS USED, MAKE SURE THAT IT IS PERFECTLY CLEAN.



BRAKE FLUID IS HIGHLY CORROSIVE - AVOID CONTACT WITH THE SKIN, EYES AND BIKE PARTS.

WHEN TOPPING UP, PROTECT THE AREAS NEAR THE TANK WITH ABSORBENT MATERIAL.

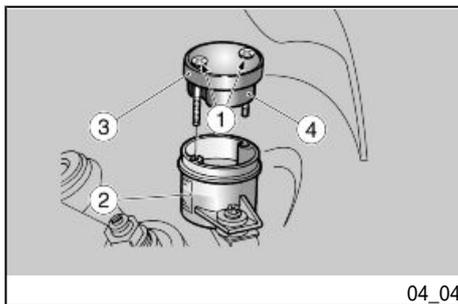
Recommended products

AGIP BRAKE 4

Brake fluid

推奨フルードの代替品を使用する場合は、指定の規格以上の品質のフルードを選択してください。SAE J1703、NHTSA 116 DOT 4、ISO 4925 化学合成フルード

As an alternative to the recommended fluid, other fluids that meet or exceed the required specifications may be used. SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 Synthetic fluid



フロントブレーキシステム

- 短いプラスドライバーを使用して、フロントブレーキシステム (2) フルードリザーブタンクのネジ (1) を緩めます。
- カバー (3) を持ち上げて、ネジ (1) およびガスケット (4) 付きで取り外します。
- 推奨ブレーキ液を、リザーブタンク (2) の "MIN" マークの上まで補充します。

Front braking system

- Use a short crosshead screwdriver to undo the screws (1) of the front braking system (2) fluid reservoir.
- Lift and remove the cover (3) together with the screws (1) and the gasket (4).
- Top up the reservoir (2) with recommended brake fluid to above the "MIN" level marking.

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしるが長すぎる場合や漏れがある場合

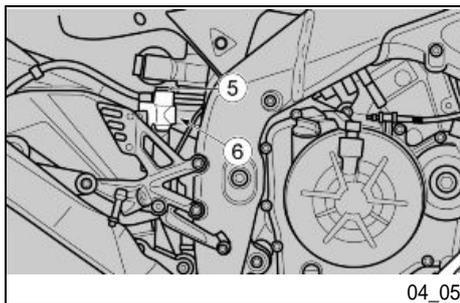
CAUTION



TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.



は、システムのエア抜きをしてください。

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

リアブレーキシステム

- 取り付けネジを緩めて、リアブレーキポンプからアッパーユニット (5) を取り外します。
- 推奨のブレーキ液を使用して、覗き窓 (6) の正しいレベルまでリザーブタンクに補充します。

注意



最高のマークまで補充するのは、ブレーキパッドを新品に交換した場合だけにしてください。パッドを新品に交換せずに最高のマークまで補充することは避けてください。ブレーキパッドを新品に交換する際に、フルードが溢れる原因になります。

ブレーキの効き具合を点検してください。

ブレーキペダルやブレーキレバーの踏みしろが長すぎる場合や漏れがある場合は、システムのエア抜きをしてください。

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

Rear braking system

- Unscrew and remove the upper nut (5) from the rear brake pump.
- Top up the reservoir with the recommended brake fluid to reach the correct level on the sight glass (6).

CAUTION



TOP-UP TO MAXIMUM LEVEL MARK ONLY WHEN BRAKE PADS ARE NEW. FILLING UP TO THE MAXIMUM LEVEL WITH WORN PADS IS NOT ADVISED, AS THIS WILL CAUSE FLUID SPILLAGE WHEN REPLACING THE BRAKE PADS.

CHECK BRAKING EFFICIENCY.

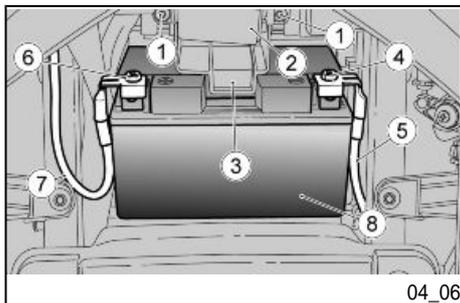
IF THE FREE STROKE OF THE BRAKE PEDAL OR THE BRAKE LEVER IS TOO LONG, OR IN THE CASE OF LEAKS, IT MAY BE NECESSARY TO BLEED AIR FROM THE SYSTEM.

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official Aprilia Dealer.

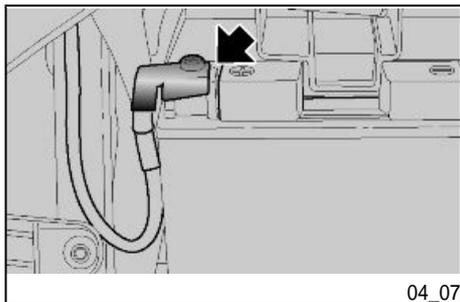
この場合はアブリリア正規代理店にご連絡ください。

バッテリーの取り外し (04_06, 04_07)

- イグニッションスイッチが "OFF" になっているか確認します。
- ライダーシートを取り外します。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト (1) を緩めて外します。
- セカンダリーヒューズボックス (2) を取り外します。
- バッテリーリターナー (3) を取り外します。
- マイナスターミナル (-) のネジ (4) を緩めて外します。
- マイナスのリード線 (5) を脇へ移動させます。
- プラスターミナルのクランプ (+) を保護するラバーキャップを移動させます。
- プラスターミナル (+) のネジ (6) を緩めて外します。
- プラスのリード線 (7) を脇へ移動させます。



04_06



04_07

Battery removal (04_06, 04_07)

- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Remove the rider saddle.
- Unscrew and remove the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Remove the secondary fuse box (2).
- Remove the battery retainer (3).
- Undo and remove the screw (4) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (5) aside.
- Move the rubber cap that protects the positive clamp (+).
- Undo and remove the screw (6) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (7) aside.



PAY MAXIMUM ATTENTION AND PREVENT ALL CONTACT BETWEEN THE BATTERY



ショートを防ぐためにバッテリーの極と金属が絶対に接触しないように最大の注意を払ってください。

- バッテリー（8）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリーを涼しく乾燥した平らな場所に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。
- Hold the battery (8) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery away on a level surface, in a cool and dry place.
- Refit the rider saddle.

新品バッテリーの使用 (04_08, 04_09)



バッテリーのリード線とターミナルが以下のようにになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）
- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル (+) にリード線を接続してから、マイナ

POLES AND ANY METAL OBJECT TO PREVENT THE RISK OF SHORT-CIRCUITS.

Use of a new battery (04_08, 04_09)



CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

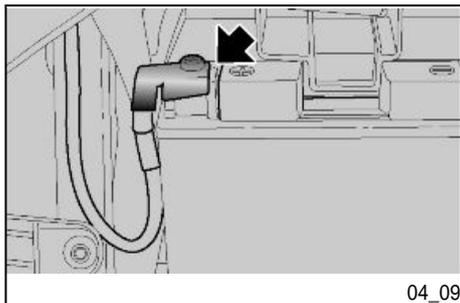
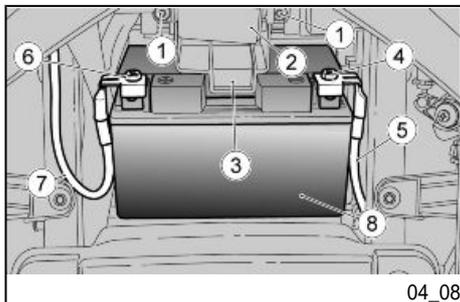
- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);
- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND

スターミナル (-) にリード線を接続してください。

AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).



- シートが取り付けられている場合は取り外します。
- バッテリー (8) をバッテリーケースの中に入れます。
- プラスケーブル (7) をプラス端子 (+) に取り付け、ボルト (6) を締め付けます。

プラスケーブル (7) をバッテリー側部 (8) に向けます。

- プラスターミナルのクランプ (+) を保護するラバーキャップを取り付けます。
- マイナスケーブル (5) をマイナス端子 (-) に取り付け、ボルト (4) を締め付けます。

マイナスケーブル (5) をバッテリー側部 (8) に向けます。

- バッテリーリテーナー (3) を取り付けます。
- セカンダリーヒューズボックス (2) を取り付けます。
- ツールキットに入っているスパナを使用して 2 本のボルト (1) を締め付けます。
- "シートを開く" の説明を参照して、ライダーシートを取り付けます。

- Remove the saddle if refitted.
- Place the battery (8) in its housing.
- Fasten the positive cable (7) to the positive terminal (+), tightening the screw (6).

The positive cable (7) must be positioned to the side of the battery (8).

- Place the protective rubber cap on the positive clamp (+).
- Fasten the negative cable (5) to the negative terminal (-), tightening the screw (4).

The negative cable (5) must be positioned to the side of the battery (8).

- Fit the battery retainer (3).
- Fit the secondary fuse box (2).
- Tighten the two screws (1) using the spanner supplied in the tool kit.
- Fit and fasten the rider's saddle as described in the

paragraph "opening the saddle".

電解液レベルの点検

警告

このバイクのバッテリーは、時々充電量を点検する以外メンテナンスの必要はありません。

Checking the electrolyte level

WARNING

THE MOTORCYCLE IS SUPPLIED WITH A BATTERY THAT DOES NOT REQUIRE MAINTENANCE OTHER THAN OCCASIONALLY CHECKING THE CHARGING LEVEL.

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

注意



バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。



WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATHE GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

Switch on the battery charger.

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0A

時間 - 8-10 時間

充電 - 高速

電流 - 10A

時間 - 1 時間

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 1 hour

長期間使用しない場合



車両を 15 日間以上使用しない場合は、マルチファンクションコンピューターの電流消費によるバッテリーの消耗を防ぐために、30A のヒューズを取り外してください。

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

Long periods of inactivity



IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN FIFTEEN DAYS, DISCONNECT THE 30A FUSE TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

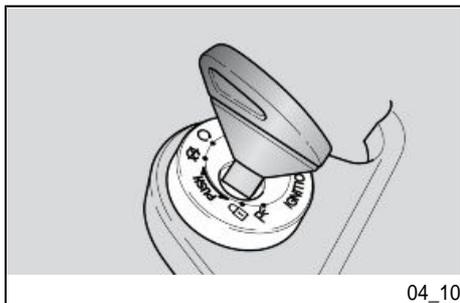
If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

In winter or when the vehicle is out of use for prolonged periods, check charge level frequently (about once a month) to prevent deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.



ヒューズ (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

電気部品の不安定な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

まず二次ヒューズから点検し、その後 30A のメインヒューズを点検してください。

注意



故障したヒューズは修理しないでください。

Fuses (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

Check the secondary fuses first and then the main 30A fuse.

CAUTION



DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE A FUSE THAT IS DIFFERENT THAN WHAT IS SPECIFIED TO PREVENT

出火の恐れがありますので、電気系統への損傷やショートを防ぐために専用ヒューズ以外は使用しないでください。

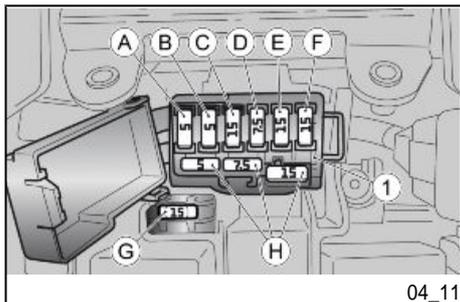
DAMAGES TO THE ELECTRICAL SYSTEM OR SHORT CIRCUITS, WITH THE RISK OF FIRE.

注意

CAUTION

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。この場合はアプリリア正規代理店にご相談ください。

A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVER LOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN APRILIA Official Dealer.



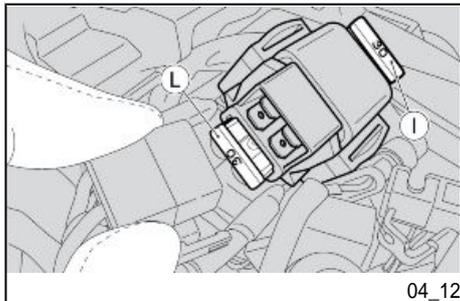
04_11

点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを "OFF" にします。
- ライダーシートを取り外します。
- 補助ヒューズボックス (1) のカバーを開けます。
- 1 個ずつヒューズを取り出し、フィラメント (2) が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じ定格電流のヒューズと交換します。
- ライダーシートを取り外します。
- メインヒューズを点検するには、上記の補助ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

To check:

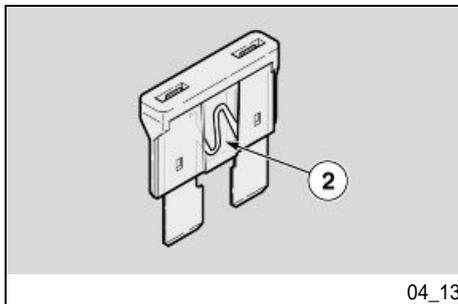
- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Remove the rider saddle.
- Open the cover of the auxiliary fuse box (1).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (2) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same current rating.
- Remove the rider saddle.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.



04_12

重要

ヒューズを交換する場合は、同じ容量のスペアヒューズを使用してください。



04_13

注意

30A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, REPLACE IT WITH ONE OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

予備ヒューズの配置

A) 5A ヒューズ	ブレーキおよびテールランプリレー
B) 5A ヒューズ	メーターパネル、方向指示器、スピード、メーターパネル診断、トーンホイール、ECU (a-PRC)
C) 15A ヒューズ	制御装置
D) 7.5A ヒューズ	制御装置
E) 15A ヒューズ	ハイビーム、ロービーム、ホーン。
F) 15A ヒューズ	コイル、インジェクター、フューエルポンプ、O ₂ センサー、セカンダリーエアバルブ
G) 15A ヒューズ	ファン

AUXILIARY FUSES DISTRIBUTION

A) 5A fuse	Stop and running lights relay
B) 5A fuse	Instrument panel, turn indicators, speed, instrument panel diagnosis, tone wheel ECU (a-PRC)
C) 15A fuse	Control unit
D) 7.5A fuse	Control unit
E) 15A fuse	High beam/low beam, horn.
F) 15A fuse	Coils, injectors, fuel pump, oxygen sensor and secondary air valve
G) 15A fuse	Fans.

予備ヒューズは、車両の中央部のライダーシートの下にあります。

Auxiliary fuses are placed in the central part of the motorcycle, under the rider saddle.

注意

ヒューズ3個はスペア(H)です。

CAUTION

THREE OF THE FUSES ARE SPARES (H).

メインヒューズの配置

L) 30A ヒューズ

バッテリー充電および車両電装品、インジェクション電装品（赤色および赤/白ケーブル）、ファンリレー。

MAIN FUSES - DISTRIBUTION

L) 30A fuse

Battery recharge and vehicle current consumers, injection current consumers (red and red/white cables), fan relay.

メインヒューズは、車両後部のパッセンジャーシートの下にあります。

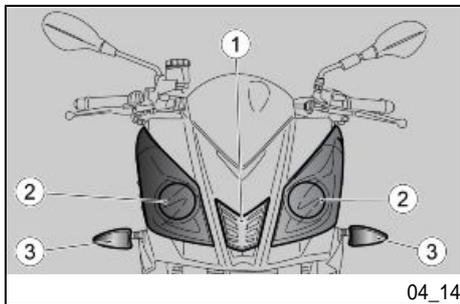
Main fuses are placed in the rear part of the motorcycle, under the passenger seat.

注意

スペアヒューズ(1)が1つあります。

CAUTION

THERE IS ONE SPARE FUSE (1).



ランプ (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Per effettuare la sostituzione delle lampade abbaglianti/anabbaglianti non è necessario rimuovere il cupolino stesso.

Nel gruppo ottico anteriore sono alloggiati:

- una luce di posizione a led (1);
- due lampadine luce abbaglianti/anabbaglianti (2).

Sulle carenature laterali sono presenti gli indicatori di direzione anteriori (3).

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.



NON USARE IL VEICOLO SE LE LUCI NON FUNZIONANO PERFETTAMENTE. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL FANALE NON È STATO AGGIUSTATO CORRETTAMENTE E SE NON FUNZIONA ALLA PERFEZIONE. QUESTO POTREBBE TEMPORANEAMENTE ABBAGLIARE ED ACCECARE I VEICOLI IN ARRIVO, E ANCHE RIDURRE L'ABILITÀ DEL GUIDATORE NEL VEDERE GLI OSTACOLI LUNGO LA STRADA MENTRE GUIDA DI NOTTE.

Lamps (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Per effettuare la sostituzione delle lampade abbaglianti/anabbaglianti non è necessario rimuovere il cupolino stesso.

Nel gruppo ottico anteriore sono alloggiati:

- una luce di posizione a led (1);
- due lampadine luce abbaglianti/anabbaglianti (2).

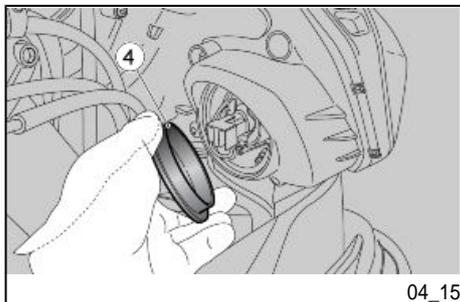
Sulle carenature laterali sono presenti gli indicatori di direzione anteriori (3).

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.



NON USARE IL VEICOLO SE LE LUCI NON FUNZIONANO PERFETTAMENTE. NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL FANALE NON È STATO AGGIUSTATO CORRETTAMENTE E SE NON FUNZIONA ALLA PERFEZIONE. QUESTO POTREBBE TEMPORANEAMENTE ABBAGLIARE ED ACCECARE I VEICOLI IN ARRIVO, E ANCHE RIDURRE L'ABILITÀ DEL GUIDATORE NEL VEDERE GLI OSTACOLI LUNGO LA STRADA MENTRE GUIDA DI NOTTE.

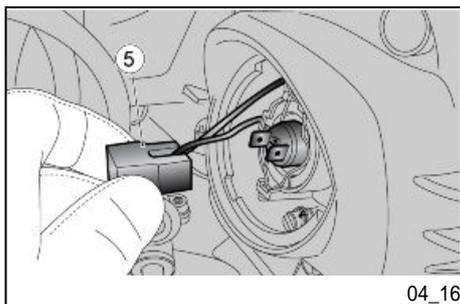


ハイビームおよびロービームのバルブ

- カバー(4)を反時計方向へ回して取り外します。

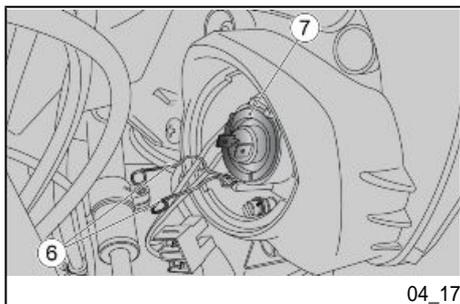
HIGH/LOW BEAM LIGHT BULBS

- Remove the cover (4) by turning it anticlockwise



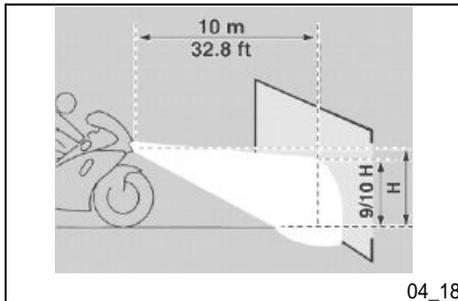
- コネクター(5)を取り外します。

- Remove the connector (5).



- リテーナー(6)を解除します。
- バルブ(7)を取り外します。
- 同じタイプの新品のバルブと交換します。

- Release the retainer (6);
- Remove the bulb (7);
- Replace with a new bulb of the same type.

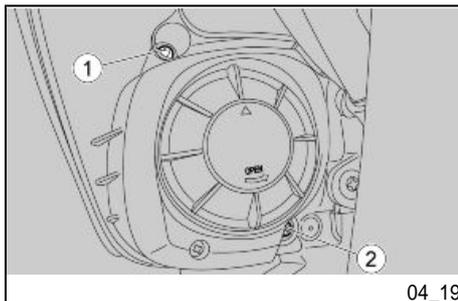


04_18

ヘッドランプの調整 (04_18, 04_19, 04_20)

重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドランプ調整には特定の作業を行って下さい。



04_19

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a 32.8 ft (10 m) di distanza da una parete verticale accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo, e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore del cupolino, agire con un cacciavite a croce sulla apposite viti centrali (1).
AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza;
SVITANDO (senso antiorario,

Headlight adjustment (04_18, 04_19, 04_20)

NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a 32.8 ft (10 m) di distanza da una parete verticale accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo, e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore del cupolino, agire con un cacciavite a croce sulla apposite viti centrali (1).
AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza;
SVITANDO (senso antiorario,

il fascio luminoso si abbassa).

- Con queste viti si regola l'inclinazione del gruppo ottico anteriore.

重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- トップフェアリングの左後方から、短いプラスドライバー (2) および (3) を使用して、両方のネジを同時に調整します：

- 左側のネジ(2)を締め込みながら同時に右側のネジ(3)を緩めると、光軸が右方向に移動します。3

- 左側のネジ(2)を緩めながら同時に右側のネジ(3)を締めると、光軸が左方向に移動します。

重要

横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

il fascio luminoso si abbassa).

- Con queste viti si regola l'inclinazione del gruppo ottico anteriore.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

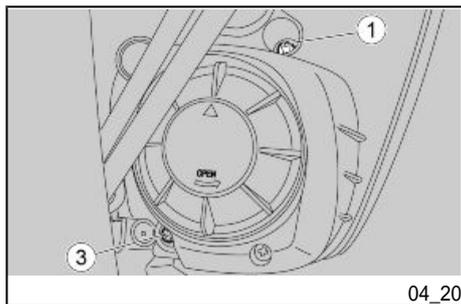
- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the rear left hand side of the top fairing, adjust both screws simultaneously with a short cross headed screwdriver (2) and (3):

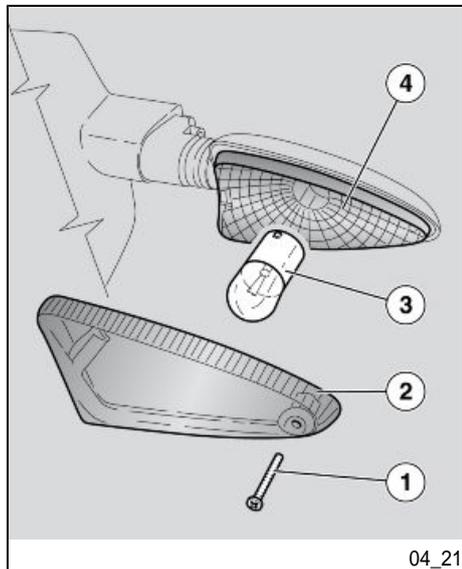
- Tightening the left hand screw (2) while simultaneously loosening the right hand screw (3), the light beam moves to the right.

- Loosening the left hand screw (2) while simultaneously tightening the right hand screw (3), the light beam moves to the left.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.





フロントウinkerライト (04_21)

- 車両をスタンドで立てます。
- スクリュー (1) を緩めて外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

放物型ホルダー (4) がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Front direction indicators (04_21)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

IF PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.

テールランプユニット

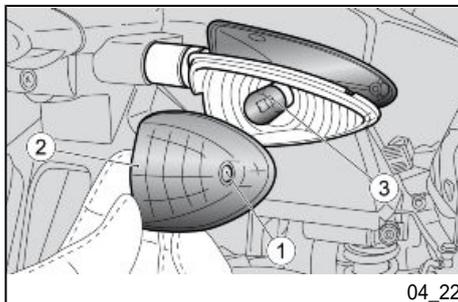
注意

バルブの取り外し、点検、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Rear optical unit

CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE BULB, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



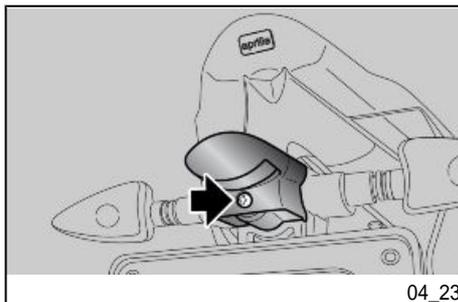
04_22

リアウinkerライト (04_22)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ(1)を緩めて外します。
- レンズ(2)を取り外します。
- バルブ(3)を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ(3)を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

Rear turn indicators (04_22)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.



04_23

ナンバープレート照明 (04_23)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジを緩めて取り外します。
- ナンバープレート灯バルブホルダーを取り出します。
- バルブを外し、同じ種類のバルブと交換します。

Number plate light (04_23)

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the screw.
- Take out the license plate light bulb holder.
- Slide off and replace the bulb with another of the same type.

ライト・ストップ

注意

バルブの取り外し、点検、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手で

Brake light

CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE BULB, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED,

きるワークショップブックレットの説明を参照してください。

REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

バックミラー (04_24, 04_25)

- 車両を安全で水平な場所にセンタースタンドで駐車してください。
- 保護ケースを持ち上げます(1) (この部分がある場合)



バックミラー(4)が誤って落ちないように保持してください。

- スクリュー(2)を固定したままにして、ナット(3)を完全に回して外します。



プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

Rear-view mirrors (04_24, 04_25)

- Park the vehicle on its centre stand on safe and level ground.
- Move the protection casing (1) (if applicable).

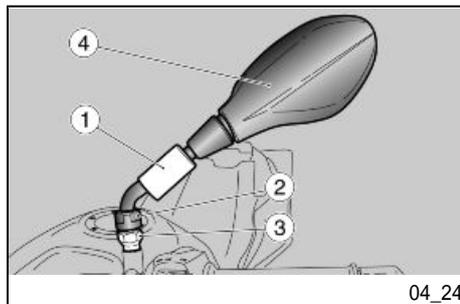


HOLD THE REAR-VIEW MIRROR (4) TO AVOID DROPPING IT BY ACCIDENT.

- Keep the screw (2) blocked and completely unscrew the nut (3).



HANDLE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.



04_24

- バックミラー（４）を取り外します。

- Remove the rear-view mirror (4).

注意

もう一方のミラーを取り外すには、同じ作業を行ってください。

CAUTION

REPEAT THE PROCEDURE TO REMOVE THE OTHER MIRROR.



取り付け後、バックミラーを正しく調整し、確実に固定するためにナットを締め付けてください。



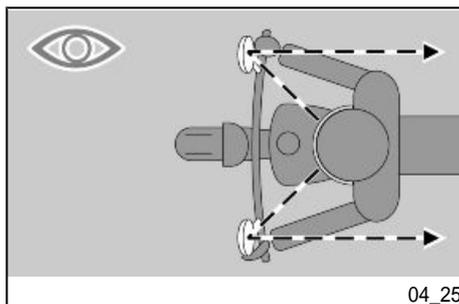
AFTER REFITTING, ADJUST THE REAR-VIEW MIRRORS CORRECTLY AND TIGHTEN THE NUTS IN ORDER TO ENSURE STABILITY.

取り付け後：

- バックミラーを正しい角度に調整します。

After refitting:

- Adjust the rear-view mirror angle correctly.



フロント、リアディスクブレーキ (04_26, 04_27, 04_28)

Non guidate il vostro veicolo con freni usurati o malfunzionanti! I freni sono una delle parti più importanti per il sistema di sicurezza del vostro veicolo, e

Front and rear disc brake (04_26, 04_27, 04_28)

Non guidate il vostro veicolo con freni usurati o malfunzionanti! I freni sono una delle parti più importanti per il sistema di sicurezza del vostro veicolo, e utilizzare un

utilizzare un mezzo che non possiede freni perfetti significa rischiare altamente collisioni e incidenti anche mortali.



IN CONDIZIONI DI TERRENO UMIDO E BAGNATO LE PRESTAZIONI DELL'IMPIANTO FRENANTE SONO LARGAMENTE RIDOTTE. QUANDO IL SUOLO STRADALE È BAGNATO DALLA PIOGGIA, DOVRETE SCEGLIERE DI MANTENERE UNA DOPPIA DISTANZA DI SICUREZZA ANCHE PERCHÉ L'ADERENZA DEI PNEUMATICI AL TERRENO È ESTREMAMENTE RIDOTTA. PRESTARE MOLTA ATTENZIONE ALL'ACQUA CHE PUÒ ENTRARE IN CONTATTO CON I FRENI DOPO CHE AVETE LAVATO IL VOSTRO VEICOLO, O MENTRE AVETE INCONTRATO POZZANGHERE PER STRADA, PUÒ BAGNARE SUFFICIENTEMENTE IL VOSTRO IMPIANTO FRENANTE E QUINDI RIDURRE CONSIDEREVOLMENTE LA LORO EFFICACIA. LA MANCANZA DI ATTENZIONE A TALE AVVERTIMENTO PUÒ CONDURRE A SERI INCIDENTI E ADDIRITTURA ALLA MORTE.

Il vostro veicolo è dotato di freni a disco con impianti frenanti separati.

L'impianto frenante anteriore è equipaggiato con due dischi, uno a destra e uno a sinistra della ruota anteriore. L'impianto frenante

mezzo che non possiede freni perfetti significa rischiare altamente collisioni e incidenti anche mortali.



IN CONDIZIONI DI TERRENO UMIDO E BAGNATO LE PRESTAZIONI DELL'IMPIANTO FRENANTE SONO LARGAMENTE RIDOTTE. QUANDO IL SUOLO STRADALE È BAGNATO DALLA PIOGGIA, DOVRETE SCEGLIERE DI MANTENERE UNA DOPPIA DISTANZA DI SICUREZZA ANCHE PERCHÉ L'ADERENZA DEI PNEUMATICI AL TERRENO È ESTREMAMENTE RIDOTTA. PRESTARE MOLTA ATTENZIONE ALL'ACQUA CHE PUÒ ENTRARE IN CONTATTO CON I FRENI DOPO CHE AVETE LAVATO IL VOSTRO VEICOLO, O MENTRE AVETE INCONTRATO POZZANGHERE PER STRADA, PUÒ BAGNARE SUFFICIENTEMENTE IL VOSTRO IMPIANTO FRENANTE E QUINDI RIDURRE CONSIDEREVOLMENTE LA LORO EFFICACIA. LA MANCANZA DI ATTENZIONE A TALE AVVERTIMENTO PUÒ CONDURRE A SERI INCIDENTI E ADDIRITTURA ALLA MORTE.

Il vostro veicolo è dotato di freni a disco con impianti frenanti separati.

L'impianto frenante anteriore è equipaggiato con due dischi, uno a destra e uno a sinistra della ruota anteriore. L'impianto frenante pos

posteriore è equipaggiato con un unico disco posto nel lato destro della ruota posteriore. L'informazione seguente può riferirsi ad un singolo impianto frenante, ma è valido per entrambi i sistemi di frenaggio.



I FRENI SONO ESTREMAMENTE IMPORTANTI PER LA VOSTRA INCOLUMITÀ. NON USATE IL VOSTRO VEICOLO SE I FRENI NON FUNZIONANO PERFETTAMENTE. CONTROLLARE SEMPRE L'EFFICIENZA DEI FRENI PRIMA DI GUIDARE IL MEZZO.



SE LA POSIZIONE DELLA LEVA FRENO CAMBIA, PUÒ ESSERE DOVUTO AD UN PROBLEMA DEL SISTEMA IDRAULICO. PER QUALSIASI DUBBIO RIGUARDO IL PERFETTO FUNZIONAMENTO DEI FRENI E PER IL NORMALE CONTROLLO PERIODICO, CONTATTATE UN Concessionario Ufficiale Aprilia PRIMA DI GUIDARE IL VEICOLO.

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AI DISCHI DEI FRENI E ALLA CAPACITÀ DI ATTRITO, ACCERTANDOSI CHE NON SIANO SPORCHI E UNTI, SOPRATTUTTO DOPO OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O DI ISPEZIONE. CONTROLLARE CHE I TUBI FRENO NON SIANO VETRIFICATI O

teriore è equipaggiato con un unico disco posto nel lato destro della ruota posteriore. L'informazione seguente può riferirsi ad un singolo impianto frenante, ma è valido per entrambi i sistemi di frenaggio.



I FRENI SONO ESTREMAMENTE IMPORTANTI PER LA VOSTRA INCOLUMITÀ. NON USATE IL VOSTRO VEICOLO SE I FRENI NON FUNZIONANO PERFETTAMENTE. CONTROLLARE SEMPRE L'EFFICIENZA DEI FRENI PRIMA DI GUIDARE IL MEZZO.



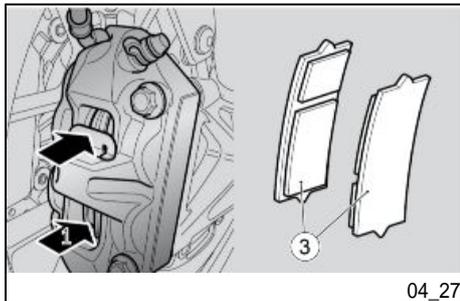
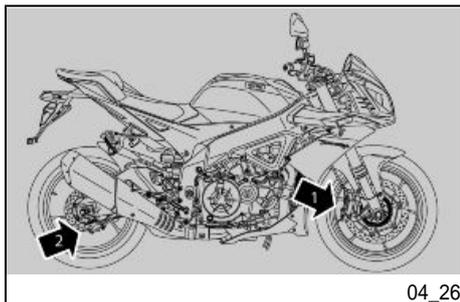
SE LA POSIZIONE DELLA LEVA FRENO CAMBIA, PUÒ ESSERE DOVUTO AD UN PROBLEMA DEL SISTEMA IDRAULICO. PER QUALSIASI DUBBIO RIGUARDO IL PERFETTO FUNZIONAMENTO DEI FRENI E PER IL NORMALE CONTROLLO PERIODICO, CONTATTATE UN Concessionario Ufficiale Aprilia PRIMA DI GUIDARE IL VEICOLO.

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AI DISCHI DEI FRENI E ALLA CAPACITÀ DI ATTRITO, ACCERTANDOSI CHE NON SIANO SPORCHI E UNTI, SOPRATTUTTO DOPO OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O DI ISPEZIONE. CONTROLLARE CHE I TUBI FRENO NON SIANO VETRIFICATI O ATTORCIGLIATI, E CHE NON CI SIANO PERDITE.

ATTORCIGLIATI, E CHE NON CI SIANO PERDITE.

TENERE IL LIQUIDO FRENI LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI. SMALTIRE IL LIQUIDO FRENI IN MODO CORRETTO.

TENERE IL LIQUIDO FRENI LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI. SMALTIRE IL LIQUIDO FRENI IN MODO CORRETTO.



注意



走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

CAUTION



CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います：
 - 上側および後側からフロントブレーキキャリパー（1）を点検する
 - 下側および後側からリアブレーキキャリパー（2）を点検する

注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。それにより、ブレーキ

To perform a quick pad wear check:

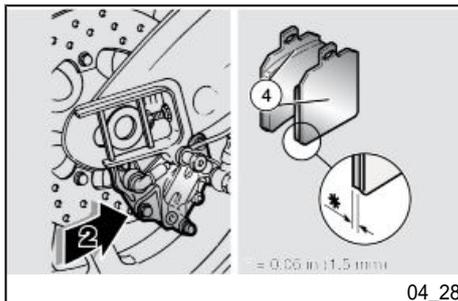
- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:
 - inspect the front brake callipers from above and behind (1);
 - inspect the rear brake calliper (2) from below and behind;

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE

の効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.



04_28

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)) è ridotto sino al valore di circa **0.06 in (1,5 mm)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **Aprilia**.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)) è ridotto sino al valore di circa **0.06 in (1,5 mm)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **Aprilia**.



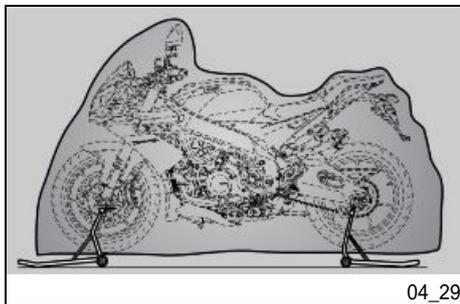
純正のパッド以外は使用しないでください。

純正でないパッドを使用した場合は、ブレーキシステムの性能の低下や損傷の原因になることがあります。



USE ORIGINAL PADS ONLY.

IF NON ORIGINAL PADS ARE USED THE PERFORMANCE OF THE BRAKING SYSTEM COULD BE COMPROMISED AND/OR DAMAGED.



04_29

使用していない期間 (04_29)

車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

次の作業を行ってください：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。



PRIMA DI EFFETTUARE LE SEGUENTI OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE DI SCARICO FINO A QUANDO NON ABBIANO RAGGIUNTO LA TEMPERATURA AMBIENTE. LA NON

Periods of inactivity (04_29)

Take some measures to avoid the side effects of not using the scooter. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the motorcycle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe opening to keep moisture out.

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.



PRIMA DI EFFETTUARE LE SEGUENTI OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE DI SCARICO FINO A QUANDO NON ABBIANO RAGGIUNTO LA TEMPERATURA AMBIENTE. LA NON OS

OSSERVANZA DI QUESTA AVVERTENZA PUÒ
CONDURRE A GRAVI INCENDI ED USTIONI.

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici impermeabili.

注意

バッテリーの劣化を防ぐため、長期間使用しない場合のために記述された作業を実施してください。

RIMESSA IN FUNZIONE DEL VEICOLO

- Rimuovere il sacchetto di plastica dal terminale di scarico della marmitta.
- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare la carica della batteria.
- Procedere con le operazioni previste nella tabella dei controlli preliminari.



VERIFICATE L'EFFICIENZA E LA SICUREZZA DEL VEICOLO AD UNA VELOCITÀ MODERATA IN UN'AREA POCO TRAFFICATA PRIMA DI GUIDARE IL VEICOLO IN MOLTO TRAFFICO.

SERVANZA DI QUESTA AVVERTENZA PUÒ
CONDURRE A GRAVI INCENDI ED USTIONI.

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici impermeabili.

CAUTION

TO AVOID BATTERY DETERIORATION, FOLLOW THE PROCEDURE DESCRIBED FOR PROLONGED INACTIVITY.

RIMESSA IN FUNZIONE DEL VEICOLO

- Rimuovere il sacchetto di plastica dal terminale di scarico della marmitta.
- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare la carica della batteria.
- Procedere con le operazioni previste nella tabella dei controlli preliminari.



VERIFICATE L'EFFICIENZA E LA SICUREZZA DEL VEICOLO AD UNA VELOCITÀ MODERATA IN UN'AREA POCO TRAFFICATA PRIMA DI GUIDARE IL VEICOLO IN MOLTO TRAFFICO.

洗車 (04_30, 04_31, 04_32)

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください:

- 環境汚染地域 (市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域 (海辺、高温多湿の気候)。
- 環境/季節による特殊条件の地域 (冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。季節によっては、木から滓、樹脂、果実、葉などが落ちることがあり、これらに含まれる化学物質が塗装を傷める可能性があります。

注意

洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

Cleaning the vehicle (04_30, 04_31, 04_32)

Clean the motorcycle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the body work.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.

CAUTION

BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

注意



メーターパネルは、湿らせた柔らかな布で清掃してください。

注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

CAUTION



CLEAN THE INSTRUMENT PANEL WITH A SOFT, DAMP CLOTH.

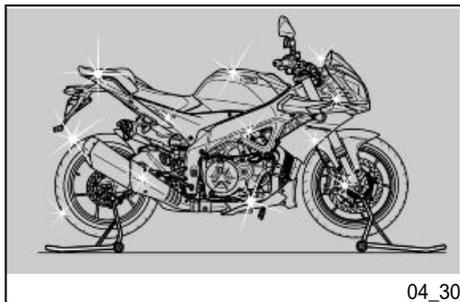
CAUTION

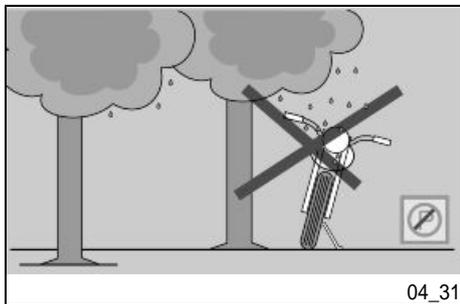


AFTER CLEANING YOUR MOTORCYCLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.

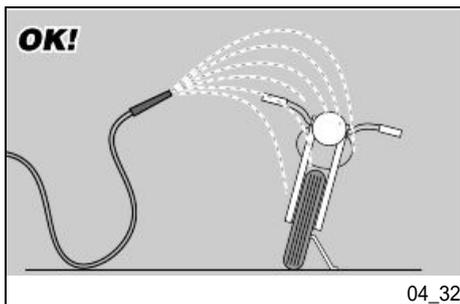
Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in al





04_31



04_32

stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



ランプ類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で十分にすすいでください。シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意

NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 104 ° F (40 ° C) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUPTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA

luminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

CAUTION

NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 104 ° F (40 ° C) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE,

PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOC CASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレピン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール）。

CAUTION

DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

清掃後、シートをよく乾かしてください。

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

CAUTION



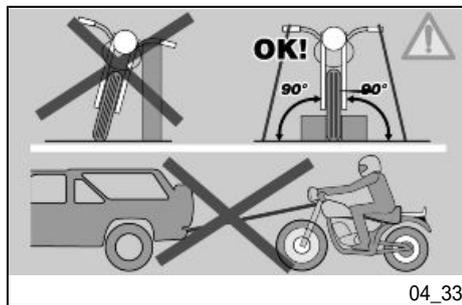
DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.

洗車後に下記のコンポーネントに給油してください：

After washing lubricate the following components:

- ドライブチェーン
- レバー式操作装置
- ペダル式操作装置
- クラッチケーブル
- 始動ブロック

- drive chain;
- lever controls;
- pedal controls;
- clutch cable;
- start-up block.



輸送 (04_33)

重要



車両を輸送する前に、燃料タンクとキャブレターを空にし、よく乾燥させる必要があります。

車両の輸送中は、燃料やオイル、クーラントが漏れないように、垂直な状態でしっかりと固定し、ギアは 1 速に入れるようにしてください。

故障の際は、けん引輸送ではなく、可燃性のオイルなど廃棄しないでロードアシスタンスサービスに連絡をとるようにしてください。

トランスミッション・チェーン



ドライブチェーンが弛み過ぎると、スプロケットから外れて事故を引き起こしたり、車体に重大な損傷を与える恐れがあります。定期的にチェーンテンションを点検し、必要な場合は調整してください。チェーンの交換は必ず aprilia 正規代理店にご依頼ください。迅速で適切なサービスをお約束します。

Transport (04_33)

NOTE



BEFORE TRANSPORTING THE VEHICLE, IT IS NECESSARY TO EMPTY THE FUEL TANK AND THE CARBURETTOR ADEQUATELY, CHECKING THAT THEY ARE DRY.

DURING TRANSPORT, THE VEHICLE SHOULD BE UPRIGHT AND SECURELY ANCHORED AND SHOULD HAVE THE FIRST GEAR ENGAGED SO AS TO AVOID POSSIBLE FUEL, OIL OR COOLANT LEAKS.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT TOW THE VEHICLE BUT CONTACT A ROAD ASSISTANCE SERVICE INSTEAD TO HAVE THE INFLAMMABLE FLUIDS DRAINED .

Transmission chain



EXCESSIVE CHAIN SLACKENING MAY CAUSE IT TO COME OFF THE PINION, WHICH IN TURN COULD CAUSE AN ACCIDENT OR SEVERE DAMAGE TO THE VEHICLE. CHECK THE CHAIN SLACK ON A REGULAR BASIS AND ADJUST IT AS NECESSARY. TO CHANGE THE CHAIN TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer, WHO

注意

整備が正しく行われていないと、チェーンの摩耗を早めるだけでなく、フロントスプロケットおよびリアスプロケットに損傷を与えます。土埃や泥の多い過酷な条件で使用される場合は、より頻繁にメンテナンス作業を行ってください。

WILL PROVIDE ACCURATE, PROMPT SERVICE.

CAUTION

INCORRECT MAINTENANCE MAY CAUSE EARLY WEAR OF THE DRIVE CHAIN AND/OR DAMAGE THE FRONT PINION AND/OR THE REAR SPROCKET. PERFORM DRIVE CHAIN MAINTENANCE OPERATIONS MORE FREQUENTLY IF YOU RIDE THE VEHICLE IN EXTREME CONDITIONS OR ON DUSTY AND/OR MUDDY ROADS.



NON MODIFICARE IL RAPPORTO DI TRASMISSIONE FINALE 16/42 E NEMMENO IL NUMERO DI MAGLIE DELLA CATENA (110).



NON MODIFICARE IL RAPPORTO DI TRASMISSIONE FINALE 16/42 E NEMMENO IL NUMERO DI MAGLIE DELLA CATENA (110).

テクニカル仕様**最終減速比**

16 / 42

Tipo

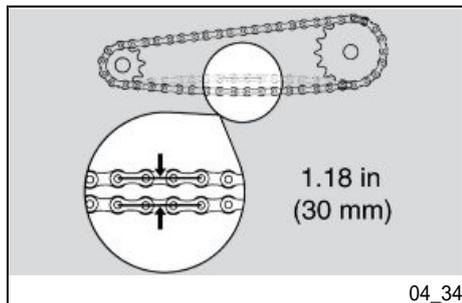
Senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate. N° maglie 110

Characteristic**Final drive gear ratio**

16 / 42

Tipo

Senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate. N° maglie 110



チェーンの振れ点検 (04_34)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **1.18 in (30 mm)**.
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **1.18 in (30 mm)**, effettuare la regolazione.

注意

ホイールを回転させ、ある位置で弛みが大きくなる場合は、潰れているか固着しているリンクが存在することを意味しています。このような場合は、トランスミッションチェーンを交換する必要があります。

リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

Chain backlash check (04_34)

Per il controllo del gioco:

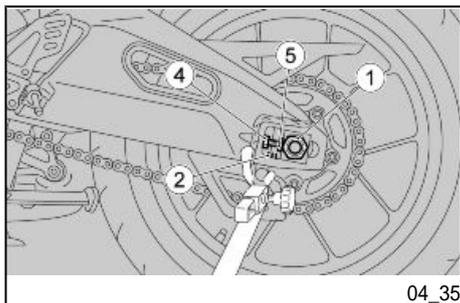
- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **1.18 in (30 mm)**.
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **1.18 in (30 mm)**, effettuare la regolazione.

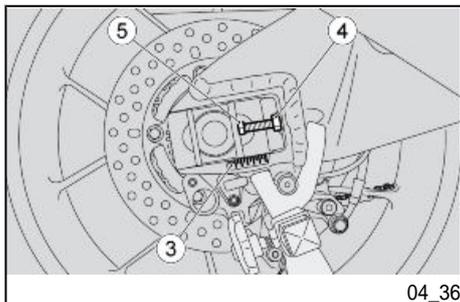
CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER IN SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME ELEMENTS OF THE CHAIN ARE CRUSHED OR SEIZED. IN THIS CASE, THE TRANSMISSION CHAIN MUST BE REPLACED.

TO AVOID RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.



04_35



04_36

チェーンの振れ調整 (04_35, 04_36)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondono gli stessi riferimenti (2-3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

重要

両側のスイングアームのホイールアクスルの前方に取り付けられているチェーンテンショナーパッドマウントの内側にある基準マーク(2-3)を使用して、ホイールの心出しを行います。

締め付けトルク

Dado ruota posteriore

88,5 lbf ft (120 Nm)

Chain backlash adjustment (04_35, 04_36)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondono gli stessi riferimenti (2-3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

NOTE

WHEEL CENTRING IS CARRIED OUT USING THE IDENTIFIABLE FIXED REFERENCES (2-3) INSIDE THE CHAIN TENSIONER PAD MOUNTS ON THE SWINGARM ARMS, IN FRONT OF THE WHEEL AXLE.

Locking torques (N*m)

Dado ruota posteriore

88,5 lbf ft (120 Nm)

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リヤスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- 0 リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の限度を超えた摩耗や損傷。

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、0 リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リヤスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、アプリリア正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and sprocket do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or sprocket teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE SEAL RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, SPROCKET AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けしないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



トランスミッションチェーンのサイドプレート間には、グリスを保持するためのラバー製 O リングがあります。チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE TRANSMISSION CHAIN HAS RUBBER O-RINGS BETWEEN THE SIDE PLATES OF THE CHAIN ITSELF THAT ARE USED TO HOLD THE GREASE. UTMOST ATTENTION IS REQUIRED WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING OR REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE ON THE MARKET CAN CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE CHAIN'S RUBBER O-RINGS.

NEVER USE THE VEHICLE JUST AFTER LUBRICATING THE CHAIN, AS THE LUBRICANT WOULD BE SPRAYED OUTWARD AND SPREAD OUT IN THE SURROUNDING AREA.

Tuono V4

aprilia



章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

DIMENSIONI

Lunghezza max	81.30 in (2065 mm)
Larghezza max	32.28 in (820 mm)
Altezza max (al manubrio)	42.91 in (1090 mm)
Altezza alla sella	32.52 in (826 mm)
Interasse	56.89 in (1445 mm)
Altezza libera minima dal suolo	4.92 in (125 mm)
Peso a vuoto	425 lb (193 kg)
Peso in ordine di marcia	449 lb (204 kg)
Peso a pieno carico (solo pilota)	615 lb (279 kg)

DIMENSIONI

Lunghezza max	81.30 in (2065 mm)
Larghezza max	32.28 in (820 mm)
Altezza max (al manubrio)	42.91 in (1090 mm)
Altezza alla sella	32.52 in (826 mm)
Interasse	56.89 in (1445 mm)
Altezza libera minima dal suolo	4.92 in (125 mm)
Peso a vuoto	425 lb (193 kg)
Peso in ordine di marcia	449 lb (204 kg)
Peso a pieno carico (solo pilota)	615 lb (279 kg)

MOTORE

モデル	V4
形式	縦置き 65° V4、4 ストローク、気筒あたり 4 バルブ、DOHC
Cilindrata	60.96 cu in (999 cc)
Alesaggio / corsa	3.07 in / 2.06 in (78 mm / 52,26 mm)

MOTORE

Model	V4
Type	65° longitudinal V-4, 4-stroke, 4 valves per cylinder, double overhead camshafts.
Cilindrata	60.96 cu in (999 cc)

圧縮比	13 : 1
エンジンのアイドルスピード	1,500 ± 100 rpm
最高エンジン回転数	12,300 ± 100 rpm
クラッチ	ハンドルバー左側の機械式制御レバーで操作する湿式多板クラッチ、アンチジャダリングおよびアンチスリップ式クラッチ
セルモーター	スターター
タイミングシステム	インテークカムシャフトのモースチェーン、カムとカムギア、バケットタペットおよび調整シムによるバルブクリアランス調整
Valori validi con gioco di controllo tra camma e valvola	aspirazione: 0.0039 - 0.0059 in (0,10 - 0,15 mm) scarico: 0.0079 - 0.0098 in (0,20 - 0,25 mm)
潤滑方式	オイルクーラー付きウエットサンプ
オイルポンプ	デュアルトロコイドポンプ (潤滑 + 冷却)
オイルフィルター	外付けカートリッジ式フィルター
冷却方式	水冷

Allesaggio / corsa	3.07 in / 2.06 in (78 mm / 52,26 mm)
Compression ratio	13 : 1
Engine idle speed	1,500 ± 100 rpm
Engine revs at maximum speed	12,300 ± 100 rpm
Clutch	Multiplate wet clutch with mechanical control lever on left side of the handlebar Anti-juddering and slipper clutch systems
Electric	Electric starter
TIMING SYSTEM	Morse chain on intake camshaft, cam to cam gear, bucket tappets and valve clearance adjustments with calibrated pads
Valori validi con gioco di controllo tra camma e valvola	aspirazione: 0.0039 - 0.0059 in (0,10 - 0,15 mm) scarico: 0.0079 - 0.0098 in (0,20 - 0,25 mm)
Lubrication system	Wet sump with oil radiator
Oil pump	Dual trochoidal pump (lubrication + cooling)
Oil filter	With external cartridge filter

クーリングシステム	3 方向サーモスタットバルブ、電動式ファンおよびエキスパンションタンク付きオイルクーラー
クーラントポンプ	セラミックガスケット一体型遠心式無軸受け圧送ポンプ
エアフィルター	紙
交換可能 :	
エアフィルター	コットン

Cooling	Fluid
Cooling system	3-way thermostatic valve, cooling radiator with electric fan and expansion tank
Coolant pump	Centrifugal bearingless aspirating pump with integrated ceramic gasket
Air filter	Paper
Alternatively:	
Air filter	In cotton

CAPACITÀ

Serbatoio carburante (inclusa riserva)	4.49 US gal (3.74 UK gal; 17 l)
Riserva serbatoio carburante	0.95 US gal (0.79 UK gal; 3,6 l)
Olio motore	cambio olio e filtro olio 1.06 US gal (0.88 UK gal; 4 l)
Liquido refrigerante	0.68 US gal (0.57 UK gal; 2.6l)
乗車定員	2 名
Peso massimo trasportabile	434 lb (197 kg)

CAPACITÀ

Serbatoio carburante (inclusa riserva)	4.49 US gal (3.74 UK gal; 17 l)
Riserva serbatoio carburante	0.95 US gal (0.79 UK gal; 3,6 l)
Olio motore	cambio olio e filtro olio 1.06 US gal (0.88 UK gal; 4 l)
Liquido refrigerante	0.68 US gal (0.57 UK gal; 2.6l)
Seats	2
Peso massimo trasportabile	434 lb (197 kg)

ギア比

プライマリードライブレシオ	44 / 73 (歯数)
1 速ギア比	15 / 39 (セカンダリー)
2 速ギア比	16 / 33 (セカンダリー)
3 速ギア比	20 / 34 (セカンダリー)
4 速ギア比	22 / 32 (セカンダリー)
5 速ギア比	26 / 34 (セカンダリー)
6 速ギア比	27 / 33 (セカンダリー)
最終減速比	16 / 42

GEAR RATIOS

Primary drive ratio	44 / 73 (with gears)
1st gear ratio	15 / 39 (secondary)
2nd gear ratio	16 / 33 (secondary)
3rd gear ratio	20 / 34 (secondary)
4th gear ratio	22 / 32 (secondary)
5th gear ratio	26 / 34 (secondary)
6th gear ratio	27 / 33 (secondary)
Final drive gear ratio	16 / 42

ドライブチェーン

形式	525 密封式マスターリンク付き
モデル	Regina 110 リンク

DRIVE CHAIN

Type	525 With sealed master link
Model	Regina 110 links

トラクションコントロール

a-PRC システム (a-PRC 搭載車) (アプリリア・パフォーマンスライドコントロール) このシステムには、トラクションコントロール、ウィーリーコントロール、ラウンチコントロール、クラッチレスギアシフト機能が含まれます。

TRACTION CONTROL

a-PRC system (on vehicles with a-PRC) (Aprilia Performance Ride Control), which includes traction control, wheelie control, launch control and clutchless gear shift functions.

ALIMENTAZIONE

Carburante USA unleaded fuel minimum octane rating (R+M)/2 method 90

ALIMENTAZIONE

Carburante USA unleaded fuel minimum octane rating (R+M)/2 method 90

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Diametro corpo farfallato 1.89 in (48 mm)

形式 電子制御インジェクション(マルチポイント)、電動スロットルボディ 2 個 (ライド・バイ・ワイヤー)、ダイナミックエアインテーク 2 個。複数マップ選択式

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Diametro corpo farfallato 1.89 in (48 mm)

Type Electronic injection (multipoint), 2 throttle bodies motorised (ride by wire), 2 dynamic air intakes. Selectable multimap.

TELAIO

形式	アルミニウム製デュアルビームシャーシー。プレス成型および鋳造板金エレメント使用。
キャスト	27°
Avancorsa - RSV4 R	4.21 in (107 mm)

TELAIO

Type	Aluminium, dual beam chassis with pressed and cast sheet elements.
Steering rake	27°
Avancorsa - RSV4 R	4.21 in (107 mm)

SOSPENSIONI

Forcella anteriore	Sachs a steli rovesciati, regolabile a funzionamento idraulico, steli diam 1.69 in (43 mm).
Escursione ruota anteriore	4.72 in (120 mm)
リアショックアブソーバー	Sachs 製ピギーバックショックアブソーバー。漸進式 APS システムおよび調節式スプリングプレロード、油圧圧縮器、リバウンドダンピング機能付き
Escursione ruota posteriore	5.12 in (130 mm)

SOSPENSIONI

Forcella anteriore	Sachs a steli rovesciati, regolabile a funzionamento idraulico, steli diam 1.69 in (43 mm).
Escursione ruota anteriore	4.72 in (120 mm)
Rear shock absorber	Sachs piggyback shock absorber with progressive APS system and adjustable spring preload and hydraulic compression and rebound damping.
Escursione ruota posteriore	5.12 in (130 mm)

FRENI

Anteriore	A doppio disco flottante - diam. 12.60 in (320 mm), pinze a fissaggio radiale a quattro pistoncini - 1.26 in (diam.32 mm) e due pastiglie per pinza.
Posteriore	A disco - Ø 8.66 in (220 mm), pinza a doppio pistoncino - Ø 1.25 in (32 mm) - pompa con serbatoio integrato e tubo in treccia metallica.

FRENI

Anteriore	A doppio disco flottante - diam. 12.60 in (320 mm), pinze a fissaggio radiale a quattro pistoncini - 1.26 in (diam.32 mm) e due pastiglie per pinza.
Posteriore	A disco - Ø 8.66 in (220 mm), pinza a doppio pistoncino - Ø 1.25 in (32 mm) - pompa con serbatoio integrato e tubo in treccia metallica.

ホイールリム

フロントホイール	3.50 x 17 インチ
リアホイール	6.00 x 17 インチ

WHEEL RIMS

Front wheel rim	3.50 x 17"
Rear wheel rim	6.00 x 17"

PNEUMATICI

タイヤ	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli DIABLO Super Corsa SP
-----	---

PNEUMATICI

Tyre model	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli Diablo Super Corsa SP
------------	---

フロントタイヤ	120/70 ZR17 (58W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 230 KPa (33.36 PSI) (2,3 bar) 2 passeggeri: 250 KPa (36.26 PSI) (2,5 bar)

リヤタイヤ	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) (*) このサイズの場合は Pirelli Diablo Supercorsa SP タイヤのみを使用してください。
-------	--

Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 250 KPa (36.26 PSI) (2,5 bar) 2 passeggeri: 280 KPa (40.61 PSI) (2.8 bar)
----------------------	--

Front tyre	120/70 ZR17 (58W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 230 KPa (33.36 PSI) (2,3 bar) 2 passeggeri: 250 KPa (36.26 PSI) (2,5 bar)

Rear tyre	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) (*) With these dimensions use only Pirelli Diablo Supercorsa SP tyres.
-----------	--

Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 250 KPa (36.26 PSI) (2,5 bar) 2 passeggeri: 280 KPa (40.61 PSI) (2.8 bar)
----------------------	--

IMPIANTO ELETTRICO

スパークプラグ	NGK CR9EKB
Distanza elettrodi	0.027 - 0.031 in (0,7 - 0,8 mm)
バッテリー	YUASA YT12A-BS, 12 V 9.5 Ah
コイル	スティックコイル

IMPIANTO ELETTRICO

Spark plugs	NGK CR9EKB
Distanza elettrodi	0.027 - 0.031 in (0,7 - 0,8 mm)
Battery	YUASA YT12A-BS, 12 V 9.5 Ah
Coils	Stick coil

充電系統	希土類マグネット付きフライホイール	Recharging system	Flywheel with rare earth magnets
オルタネーター	450 W	Alternator	450 W
メインヒューズ	30A	Main fuses	30 A
補助ヒューズ	5A - 7.5A - 15A	Auxiliary fuses	5A - 7.5A - 15A

電球

ロー/ハイビーム	12 V - 55 W H7
デイタイムランニングランプ	LED
方向指示器	12V - 10W (ホワイトライト)
リヤデイライトランニングライト/ストップライト	LED
ナンバープレート灯	12V - 5W

BULBS

Low-/ high beam light	12 V - 55 W H7
Front daylight running light	LED
Turn indicators	12V - 10W (White light)
Rear daylight running light / stop light	LED
License plate light	12V - 5W

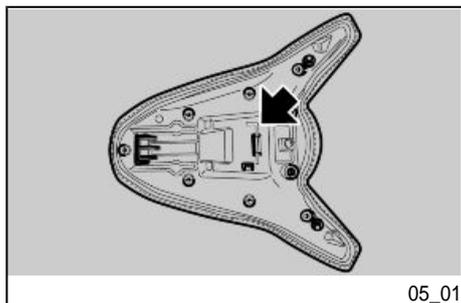
警告灯

ハイビーム	LED
右方向指示器	LED
左方向指示器	LED
ジェネラル警告灯	LED

WARNING LIGHTS

High beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED

ニュートラル	LED	Gear in neutral	LED
サイドスタンド	LED	Side stand down	LED
リザーブ燃料	LED	Fuel reserve	LED
ABS	非装備	ABS	NOT ENABLED

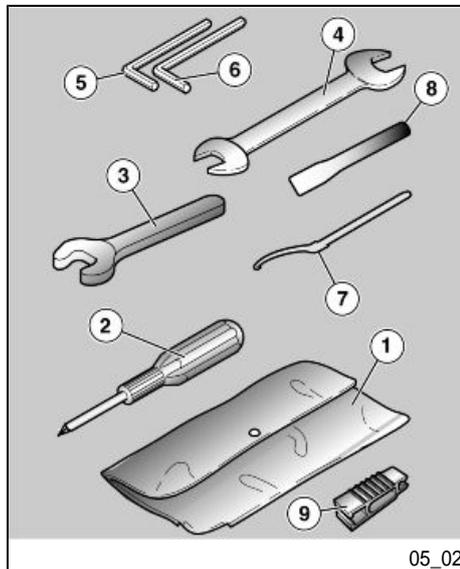


装備キット (05_01, 05_02)

- アレンキーはパッセンジャーシートの下に格納されています。シートを取り外してツールキットコンパートメントにアクセスするときに、シート固定ネジを取り外すために使用します。
- パッセンジャーシートの取り外し方は、**車両 / シートを開ける**のセクションを参照してください。

Kit equipment (05_01, 05_02)

- An Allen key is located under the passenger seat, used to remove the saddle fastener screws in order to remove the saddle and allow access to the toolkit compartment.
- To remove the passenger seat, see the section **Vehicle / Saddle opening**.



La dotazione attrezzi comprende:

1. Busta di contenimento
2. Cacciavite a croce con manico non reversibile
3. Chiave a forchetta 0.67 in (17 mm)
4. Chiave a forchetta 0.31 - 0.39 in (8 - 10 mm)
5. Chiave esagonale maschio piegata 0.12 in (3 mm)
6. Chiave esagonale maschio piegata 0.67 in (5 mm)
7. Chiave per ghiera regolazione precarico
8. Prolunga per chiave
9. Pinzetta estrazione fusibili

La dotazione attrezzi comprende:

1. Busta di contenimento
2. Cacciavite a croce con manico non reversibile
3. Chiave a forchetta 0.67 in (17 mm)
4. Chiave a forchetta 0.31 - 0.39 in (8 - 10 mm)
5. Chiave esagonale maschio piegata 0.12 in (3 mm)
6. Chiave esagonale maschio piegata 0.67 in (5 mm)
7. Chiave per ghiera regolazione precarico
8. Prolunga per chiave
9. Pinzetta estrazione fusibili

Tuono V4

aprilia



章 06
メンテナンススケ
ジュール

Chap. 06
Programmed
maintenance

メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、Apriliaでは点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料）。これらは次の一覧表に記載されています。どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **Aprilia正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期整備は、規定の期間が経過するか、規定の走行距離数に達したら、直ちに実施する必要があります。定められた時期に規定の点検整備を実施しておかないと、保証を受けられないことがあります。保証手続きや "定期点検整備" に関する詳細情報については、"保証書" を参照してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensure long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, Aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults must be reported without delay to an **Authorised Aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled services must be carried out at the specified intervals and mileage, as soon as the predetermined mileage is reached. Carrying out scheduled services on time is essential for the validity of your warranty. For further information regarding Warranty procedures and "Scheduled Maintenance", please refer to the "Warranty Booklet".

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

(1) Controllare ad ogni avviamento

(2) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario prima di ogni viaggio

(3) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario ogni 621 mi (1000 km)

(4) Sostituire ogni 2 anni

(5) Sostituire ogni 4 anni

(6) Ogni 3107 mi (5000 km) nel caso di utilizzo sportivo

(7) Ogni 6213 mi (10000 km) nel caso di utilizzo sportivo

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

(1) Controllare ad ogni avviamento

(2) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario prima di ogni viaggio

(3) Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario ogni 621 mi (1000 km)

(4) Sostituire ogni 2 anni

(5) Sostituire ogni 4 anni

(6) Ogni 3107 mi (5000 km) nel caso di utilizzo sportivo

(7) Ogni 6213 mi (10000 km) nel caso di utilizzo sportivo

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
リアショックアブソーバー (6)			I		I
設定 (6)	I	I	I	I	I
シリンダーバランス調整		I	I	I	I
スパークプラグ (6)		I	R	I	R
ドライブチェーン (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
クラッチケーブル	L	L	L	L	L
コントロールケーブルおよびコントロール (6)	I	I	I	I	I
スプロケット - ピニオン (6)		I	I	I	I
リアサスペンションベアリング - リンケージ			I		I
ステアリングベアリングとステアリングの遊び (6)		I	I	I	I
ホイールベアリング (6)		I	I	I	I
コントロールユニット診断		I	I	I	I
ブレーキディスク (6)	I	I	I	I	I
エアフィルター (6)		I	R	I	R
エンジンオイルフィルター (6)	R	R	R	R	R
エンジンオイルフィルター (ローズパイプ用)					C
フォーク			I		I
一般的な操作 (6)	I	I	I	I	I
バルブクリアランス (7)			A		A
冷却系統 (6)		I	I	I	I
ブレーキ系統 (6)	I	I	I	I	I
ライト回路	I	I	I	I	I
スタンドスイッチ		I	I	I	I
セーフティスイッチ	I	I	I	I	I
ストップスイッチ		I	I	I	I
ブレーキフルード (4)	I	I	I	I	I
クーラント (4)	I	I	I	I	I

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
フォークオイル (7)			R		R
エンジンオイル (6)	R	R	R	R	R
光軸調整		I	I	I	I
フォークオイルバップル (6)		I	I	I	I
フレキシブルカップリング			I		I
タイヤ - 空気圧 / 摩耗 (2)	I	I	I	I	I
ホイール (6)	I	I	I	I	I
締め付けトルク (6)	I	I	I	I	I
クラッチカバー、フライホイール、オイルサンプのスク リュアの締め付け	I	I	I	I	I
メーターパネルの故障警告灯 (1)					
燃料配管 (5)		I	I	I	I
クラッチの摩耗 (7)			I		I
ブレーキパッドの摩耗 (2)	I	I	I	I	I

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
Rear shock absorber (6)			I		I
Set up (6)	I	I	I	I	I
Cylinder equalisation		I	I	I	I
Spark plug (6)		I	R	I	R
Drive chain (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
Clutch cable	L	L	L	L	L
Control cables and controls (6)	I	I	I	I	I
Sprocket - pinion (6)		I	I	I	I
Rear suspension bearings - linkages			I		I
Steering bearings and steering clearance (6)		I	I	I	I
Wheel bearings (6)		I	I	I	I
Control unit diagnosis		I	I	I	I
Brake discs (6)	I	I	I	I	I
Air filter (6)		I	R	I	R
Engine oil filter (6)	R	R	R	R	R
Engine oil filter (on rose pipe)					C
Fork			I		I
General vehicle operation (6)	I	I	I	I	I
Valve clearance (7)			A		A
Cooling system (6)		I	I	I	I
Brake systems (6)	I	I	I	I	I
Light circuit	I	I	I	I	I
Stand switch		I	I	I	I
Safety switches	I	I	I	I	I
Stop switches		I	I	I	I
Brake fluid (4)	I	I	I	I	I
Coolant (4)	I	I	I	I	I

mi x 1.00 (km x 1.000)	0.6 (1)	6.2 (10)	12.4 (20)	18.6 (30)	24.8 (40)
Fork oil (7)			R		R
Engine oil (6)	R	R	R	R	R
Light aiming		I	I	I	I
Fork oil seals (6)		I	I	I	I
Anti-vibration buffers			I		I
Tyres - pressure/wear (2)	I	I	I	I	I
Wheels (6)	I	I	I	I	I
Tightening torques (6)	I	I	I	I	I
Tightening of clutch cover, flywheel and oil sump screws	I	I	I	I	I
Fault warning light on instrument panel (1)					
Fuel lines (5)		I	I	I	I
Clutch wear (7)			I		I
Brake pad wear (2)	I	I	I	I	I

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

製品	説明	仕様
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	エンジンオイル	ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2 の各仕様と同等であるかそれを超える性能を有するブランド物のオイルを使用してください。

製品	説明	仕様
AGIP MP GREASE	撥水性に非常に優れた EP (極圧)添加剤入の黒い滑らかなリチウム-カルシウムソープをベースとしたグリース。	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPEZIAL	liquido refrigerante	Fluido anticongelante base di glicole monoetilenico, CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	Fluido sintetico FMVSS DOT 4
AGIP ARNICA SA 32	Olio forcella	ISO-L-HV

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Product	Description	Specifications
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	Engine oil	Use branded oils with performance equivalent to or exceeding ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2
AGIP MP GREASE	Black smooth textured lithium-calcium soap based grease containing EP (extreme pressure) additives with optimal water-repellent properties	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPECIAL	Ethylene glycol-based antifreeze fluid with organic inhibition additives. Red, ready for use	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4 synthetic fluid
AGIP ARNICA SA 32	Fork oil	ISO-L-HV

目次

A

a-PRC 調整ボタン: 89

よ

より高度な機能: 75

ア

アラーム: 66

キ

キルスイッチ: 93

ク

クーラント: 16

ス

スタンド: 20, 150

タ

タイヤ: 183

バ

バックミラー: 210

ヒ

ヒューズ: 200

ホ

ホーン: 90

メ

メンテナンス: 177

メンテナンススケジュール:
241

ラ

ライト ON/OFF スイッチ:
92

安

安全事項: 10

燃

燃料: 12

諸

諸元: 229

識

識別: 110

TABLE OF CONTENTS

A

a-PRC setting buttons: *89*
Advanced functions: *75*
Air filter: *186*
Alarms: *66*

B

Battery: *19, 195, 196, 198*
Brake: *18, 190, 209, 211*

C

Chain: *222, 224–227*
Clutch: *18, 133*
Clutch fluid: *18*
Clutch lever: *133*
coolant: *16, 189, 190*
Coolant: *16, 189, 190*

D

Disc brake: *211*
Display: *61*

E

Engine oil: *18, 178, 180, 182, 183*
Engine stop: *93*
Exhaust: *24*

F

Fork: *127, 129*
Fuel: *12*
Fuses: *200*

G

Gearbox oil: *18*

H

Headlight: *206*
Horn: *90*

I

Identification: *110*
Immobilizer: *106*
Instrument panel: *59*

M

Maintenance: *177, 241, 242*
Maintenance Table: *242*
Mirrors: *210*

O

Oil filter: *183*

R

rear-view mirrors: *210*

S

Saddle: *107*
Scheduled maintenance: *242*
Shock absorber: *131*
Shock absorbers: *122, 125*
Spark plug: *186*
Stand: *20, 150*
Start-up: *93*
Stop switch: *93*

T

Technical data: *229*
Transmission: *222*
Turn indicators: *209*
Tyres: *183*

W

Warning lights: 15

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti e ai programmi di formazione tecnica sui prodotti Aprilia, i meccanici della Rete Ufficiale **Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura specifica occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **ricambi originali Aprilia** sono fattori essenziali!

Per avere informazioni sul **Concessionario e/o Centro Assistenza Ufficiale** più vicino, riferirsi al nostro sito web:

www.apriliausa.com

Solo se si richiedono ricambi originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I ricambi originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni nella presente pubblicazione sono fornite ai fini descrittivi e non possono essere ritenute vincolanti.

Piaggio & C. S.p.A. si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo di prodotto qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga opportuni per scopo di miglioramento o per qualsiasi altra esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

© Copyright 2011 - Piaggio & C. S.p.A. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com

IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti e ai programmi di formazione tecnica sui prodotti Aprilia, i meccanici della Rete Ufficiale **Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura specifica occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **ricambi originali Aprilia** sono fattori essenziali!

Per avere informazioni sul **Concessionario e/o Centro Assistenza Ufficiale** più vicino, riferirsi al nostro sito web:

www.apriliausa.com

Solo se si richiedono ricambi originali aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I ricambi originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni nella presente pubblicazione sono fornite ai fini descrittivi e non possono essere ritenute vincolanti.

Piaggio & C. S.p.A. si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo di prodotto qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga opportuni per scopo di miglioramento o per qualsiasi altra esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita aprilia.

Il marchio aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

© Copyright 2011 - Piaggio & C. S.p.A. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com